fabin. 15

ПУШКИНЪ.

ПУШКИНЪ

и

ЕГО СОВРЕМЕННИКИ.

Матеріалы и изслѣдованія.

Выпускъ XV.

Повременное изданіе Коммиссіи для изданія сочиненій Пушкина при Отдѣленіи Русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ.

С.-Петербургъ.
Типографія Императорской Академіи Наукъ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1911.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Октябрь 1911 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	стр.
Новонайденное письмо Пушкина. Н. О. Лернера	1— 20
Автографъ «Мадонны» въ альбомѣ Ю. Н. Бартенева. Б. Л. Модзалевскаго	21— 26
«Акафистъ» Пушкина. П. Е. Щеголева	27— 33
Изъ неизданныхъ матеріаловъ для біографіи Пушкина. Н. О. Лернера	34— 38
Изъ неизданныхъ записокъ А. А. Щербинина. Ю. Н. Щербачева	39— 42
Письма О. С. Павлищевой къ мужу, Н. И. Павлищеву, въ 1831 и 1832 гг., изъ Петербурга. Сообщилъ Л. Н. Павлищевъ	43—136
Народныя пѣсни, записанныя Пушкинымъ. Н. И. Трубицына	137—145
Къ вопросу о вліяніи Шатобріана на Пушкина. А. Л. Бема.	146—163
Изъ литературы о Пушкинѣ. С. Н. Браиловскаго.....	164—170
Возраженіе П. Е. Щеголеву. Н. О. Лернера.....	171—174
Отвѣтъ Н. О. Лернеру. П. Е. Щеголева (со снимкомъ)..	175—178
Указатель.....	217—232

Новонайденное письмо Пушкина.

(Пушкинъ и Толстой-Американецъ).

„1 сентября.

Посуди самъ сколько обрадовали меня знакомыя каракулки твоего пера. Почти три года имѣю про тебя только невѣрныя извѣстія стороною — а здѣсь не слышу живаго слова Европейскаго. Извини меня если буду говорить съ тобою про Толстова. Мнѣніе твое мнѣ драгоцѣнно. Ты говоришь что стихи мои никуда не годятся. Знаю, но мое намѣреніе было не заводить остроумную литературную войну, но рѣзкой обидой отплатить за тайныя обиды человѣка съ которымъ разтался я пріятелемъ и котораго съ жаромъ защищалъ всякой разъ какъ представлялся тому случай. Ему показалось забавно сдѣлать изъ меня непріятеля и смѣшить на мой щетъ письмами чердакъ К. Шаховскова, я узналъ обо всемъ будучи уже сосланъ, и почитая мщеніе одной изъ первыхъ Христіанскихъ добродѣтелей — въ безсиліи своего бѣшенства закидалъ издали Толстова журнальной грязью. Уголовное обвиненіе, по твоимъ словамъ, выходитъ изъ предѣловъ поэзіи; я не согласенъ. Куда недосягаетъ мечь законовъ, туда достанетъ бичь сатиры. Горацiанская Сатира, тонкая, легкая и веселая не устоитъ противъ угрюмой злости тяжелаго пасквиля. Самъ Вольтеръ это чувствовалъ.

Ты упрекаешь меня въ томъ что изъ Кишенева подъ эгидою ссылки, печатаю ругательства на человѣка живущаго въ Москвѣ. Но тогда я не сомнѣвался въ своемъ возвращеніи. Намѣреніе мое было ѣхать въ Москву, гдѣ только и могу совершенно очиститься. Столь явное нападеніе на Гр. Толстова не есть малодушіе. Сказываютъ что онъ написалъ на меня что то ужасное. Журналисты должны были принять отзывъ человѣка, обруганнаго въ ихъ журналѣ. Можно подумать что я съ ними за одно и это меня бѣситъ. Впрочемъ я хочу имѣть дѣло съ однимъ Толстымъ, на бумагѣ болѣе связываться не хочу. Я бы могъ оправдаться передъ тобой сильнѣе и яснѣе, но уважаю твои связи съ человѣкомъ, который такъ мало на тебя походитъ.

Каченовскій представитель какого-то мнѣнія! voilà des mots qui hurlent de se trouver ensemble. Мнѣ жаль, что ты не въ полнѣ цѣнишь прелестный талантъ Баратынскаго. Онъ болѣе чемъ подражатель подражателей, онъ полонъ истинной элегической поэзіи. Шильонскаго Узника еще не читалъ. То что видѣлъ въ С. О. прелестно...

Онъ на столбѣ какъ вешній цвѣтъ
висѣлъ съ опущенной главой.

Ты меня слишкомъ огорчилъ, предположеніемъ что твоя живая поэзія приказала долго жить. Если правда — жила довольно для славы, мало для отчизны. Къ щастію несовсѣмъ тебѣ вѣрю, но понимаю тебя. Лѣта клонятъ къ прозѣ и если ты къ ней привяжешься не на шутку, то нельзя не поздравить Европейскую Россію. Впрочемъ, чего тебѣ дожидаться? неужели тебя плѣняетъ ежемѣсячная слава Градтовъ? Предпріими постоянный трудъ или въ тишинѣ самовластія, образуй нашъ метафизической языкъ зарожденный въ твоихъ письмахъ — а тамъ

что Богъ дастъ. Люди которыя умѣютъ читать и писать скоро будутъ нужны въ Россіи, тогда надѣюсь съ тобою болѣе сблизиться. Покамѣсть обнимаю тебя отъ души.

П.

Посылаю тебѣ поэму въ мистическомъ родѣ—я сталъ придворнымъ."

Впервые появившіяся недавно[1]) въ печати, эти строки великаго поэта имѣютъ значеніе не только реликвіи, но цѣннаго литературнаго пріобрѣтенія — и по біографическимъ подробностямъ, и по мыслямъ и литературнымъ сужденіямъ Пушкина. Въ біографіи и въ перепискѣ Пушкина новое письмо займетъ подобающее мѣсто не изъ послѣднихъ. Предлагаемая вниманію читателя статья имѣетъ цѣлью объяснить разсказанныя въ письмѣ подробности, освѣтить нѣкоторыя болѣе или менѣе темныя мѣста и подчеркнуть его значеніе.

Оно занимаетъ три страницы почтовой бумаги большого формата; четвертая — пустая. Почеркъ старательный, „парадный", безъ помарокъ, такъ что, надо думать, оно было сначала набросано начерно, а потомъ перебѣлено. Автографъ сохранился довольно хорошо, и лишь въ одномъ мѣстѣ, на сгибѣ, гдѣ бумага обветшала, разбирается съ трудомъ. Подпись *П.* съ росчеркомъ и завитушкой. Не ручаемся за правильность чтенія словъ: „хочу имѣть дѣло съ однимъ Толстымъ". Адресовано письмо къ князю П. А. Вяземскому. Годъ его опредѣляется легко по такимъ даннымъ, какъ упоминаніе о „Шильонскомъ узникѣ" и проч., — 1822-й. „Каракульки" Вяземскаго, на которыя оно служитъ отвѣтомъ, неизвѣстны. Поэтъ жилъ тогда, съ сентября 1820 г., въ Кишиневѣ и часто

1) Журн. „Огонекъ" (С.-Пб.) 9 октября 1910, № 41.

въ письмахъ оттуда къ друзьямъ жаловался на отсутствіе „чистаго европейскаго воздуха“, на свою „пустыню“, на „грязь молдавскую“: „кюхельбекерно мнѣ на чужой сторонѣ“, „здѣсь у насъ молдованно и тошно“. Просьбы объ отпускѣ не удовлетворялись, и Пушкинъ приходилъ въ отчаянье: „чортъ знаетъ, когда выкарабкаюсь“. Державный „Августъ“, Александръ I, смотрѣлъ на опальнаго поэта сентябремъ. Уже въ ссылкѣ до Пушкина дошли обидные отзывы его петербургскаго пріятеля, графа Толстого.

Извѣстна эпиграмма Пушкина на него, относимая обыкновенно къ 1820 году:

Въ жизни мрачной и презрѣнной
Былъ онъ долго погруженъ,
Долго всѣ концы вселенной
Осквернялъ развратомъ онъ —
Но, исправясь понемногу,
Онъ загладилъ свой позоръ
И теперь онъ — слава Богу
Только что картежный воръ.

Не менѣе общеизвѣстны слова, сказанныя объ этомъ человѣкѣ Грибоѣдовымъ и вложенныя въ болтливыя уста Загорѣцкаго:

Ночной разбойникъ, дуэлистъ,
Въ Камчатку сосланъ былъ, вернулся алеутомъ
И крѣпко на руку нечистъ.

Этотъ человѣкъ, съ которымъ судьба столкнула Пушкина, былъ одною изъ замѣчательнѣйшихъ русскихъ фигуръ пушкинской эпохи. Въ общихъ своихъ чертахъ онъ принадлежалъ къ очень распространенному въ нашемъ прежнемъ обществѣ типу „ёры-забіяки“, враля, хвастуна

и лихого малаго. Герценъ[1]), который хорошо зналъ такихъ людей, набросалъ краткую художественную характеристику этого типа. Онъ „часто встрѣчается между польскими панами и особенно между отставными корнетами, живущими въ деревнѣ; къ нимъ принадлежалъ „собутыльникъ“ Дениса Давыдова Бурцовъ, Гагаринъ — Адамова голова[2]) и секундантъ Ленскаго Зарѣцкій... Это люди храбрые, опрометчивые до дерзости, до безразсудства и очень недальніе. Они всю жизнь живутъ воспоминаніемъ двухъ-трехъ случаевъ, въ которыхъ они прошли сквозь огонь и воду, кому-нибудь обрубили уши, простояли подъ градомъ пуль. Случается, что они сперва наклеплютъ на себя отважный поступокъ, а потомъ дѣйствительно его сдѣлаютъ, чтобы подтвердить свои слова. Они смутно понимаютъ, что этотъ задоръ ихъ сила, единственный интересъ, которымъ они могутъ похвастаться; а хвастаться имъ хочется смертельно. При этомъ они часто хорошіе товарищи, особенно въ веселой бесѣдѣ, и до первой размолвки за своихъ стоятъ грудью; и вообще имѣютъ больше военной отваги, чѣмъ гражданской доблести“. Вульгаризованныя и измельчавшія черты этого типа мы находимъ въ безсмертномъ гоголевскомъ Ноздревѣ, отчасти въ Загорѣцкомъ. Къ этой галлереѣ принадлежатъ также гораздо болѣе импонирующіе тургеневскіе „Бреттеръ“ и герой „Трехъ портретовъ“ и толстовскій гусаръ („Два гусара“). Герценъ[3]), лично знавшій человѣка, о которомъ мы ведемъ рѣчь, вѣрно понялъ и

1) „Сочиненія“, т. III, С.-Пб., 1905 г., стр. 399.

2) „Князь Гагаринъ, прозванный Адамовой головой, храбрецъ, выигравшій въ 1812 г. у офицеровъ пари, что доставитъ Наполеону два фунта чаю! И доставилъ: и только по благосклонности Наполеона благополучно возвратился въ русскій лагерь“ („Русск. Стар.“ 1880 г., декабрь, 992).

3) „Былое и думы“ — Сочин., т. II, С.-Пб., 1905, стр. 181; онъ встрѣчался съ Толстымъ въ 30—40-хъ годахъ у Чаадаева (тамъ же, 405).

опредѣлилъ, какъ появлялись у насъ эти люди. „Удушливая пустота и нѣмота русской жизни, страшнымъ образомъ соединенная съ живостью и даже бурностью характера, особенно развиваетъ въ насъ всякія уродства. Въ пѣтушьемъ крикѣ Суворова... и буйныхъ преступленіяхъ Толстого-Американца я слышу родственную ноту, знакомую намъ всѣмъ, но которая у насъ ослаблена образованіемъ или направлена на что-нибудь другое... Онъ развилъ однѣ буйныя страсти, однѣ дурныя наклонности, и это неудивительно: всему порочному позволяютъ у насъ развиваться долгое время безпрепятственно, а за страсти человѣческія посылаютъ въ гарнизонъ или въ Сибирь при первомъ шагѣ“...

Зналъ его и Левъ Николаевичъ Толстой, его двоюродный племянникъ, видѣвшій его въ дѣтствѣ: „помню“ — разсказывалъ Левъ Николаевичъ П. Бирюкову [1]) — „его прекрасное лицо, бронзовое, бритое, съ густыми бѣлыми бакенбардами до угловъ рта, и такіе же бѣлые курчавые волосы. Много бы хотѣлось разсказать про этого необыкновеннаго, преступнаго и привлекательнаго человѣка“...

Именно таковъ былъ онъ: преступный и привлекательный. Въ отзывахъ современниковъ ярко характеризуются обѣ эти стороны. Графъ Ѳеодоръ Ивановичъ Толстой (род. 6 февр. 1782, ум. 24 окт. 1846) служилъ въ юности въ Преображенскомъ полку, участвовалъ волонтеромъ въ кругосвѣтномъ плаваньѣ Крузенштерна, но не поладилъ съ нимъ и былъ высаженъ на берегъ Россійско-Американской колоніи (отсюда прозвище — „американецъ“), жилъ нѣкоторое время на Алеутскихъ островахъ. Вспоминая объ этомъ времени, онъ впослѣдствіи любилъ дома одѣваться по-алеутски (отсюда — „алеутъ“). Въ 1808 г.

1) П. Бирюковъ, Біографія Л. Н. Толстого, I, 33—34, 89—90.

участвовалъ, въ чинѣ поручика, въ Шведской кампаніи, въ 1809 г., послѣ двукратнаго разжалованья въ солдаты за дуэли и скандалы, оставилъ службу, но въ 1812 г. служилъ простымъ ратникомъ и безумною храбростью добился Георгіевскаго креста и возвращенія офицерскаго чина. Съ тѣхъ поръ онъ постоянно жилъ въ Москвѣ; отъ жены-цыганки (Писемскій въ „Масонахъ“ изобразилъ этихъ оригинальныхъ супруговъ) имѣлъ двухъ дочерей. Одна изъ нихъ, Сарра, была писательница; о ней сохранился сочувственный отзывъ Бѣлинскаго.

Отчаянный храбрецъ, Толстой на войнѣ сберегался для самыхъ рискованныхъ предпріятій [1]). „Страсть его была дуэли“ — разсказывалъ Булгаринъ [2]): „но онъ былъ опасный соперникъ, потому что стрѣлялъ превосходно изъ пистолета и рубился мастерски на саблях“. Его родственница, М. Ѳ. Каменская [3]), передаетъ, что „убитыхъ имъ онъ самъ насчитывалъ одиннадцать человѣкъ и онъ, какъ Іоаннъ Грозный, аккуратно записывалъ имена ихъ въ свой синодикъ“. Хладнокровный и счастливый игрокъ, bon-vivant, отличный разсказчикъ, гастрономъ, „обжоръ властитель, другъ и Богъ“, какъ назвалъ его Вяземскій, веселый, добрый, остроумный, Толстой вращался въ кругу писателей и былъ особенно друженъ съ Батюшковымъ и Вяземскимъ, хорошо знакомъ съ Боратынскимъ, Жуковскимъ, В. Л. Пушкинымъ. Ф. Ф. Вигель [4]), познакомившись съ нимъ, остался подъ глубокимъ впечатлѣніемъ его ума. А. А. Стаховичъ въ своихъ „Клочкахъ воспоминаній“ [5]) говоритъ: „немногіе умные и даровитые люди провели такъ бурно, безполезно, по-

1. И. П. Липранди, „Замѣчанія на воспоминанія Вигеля“, М., 1873, стр. 7.
2) „Воспоминанія“, т. V, стр. 203.
3) „Истор. Вѣстн.“ 1894 г., іюль, 44.
4) „Записки“, М., 1892. II, 144.
5) М., 1904, стр. 144—153.

рой преступно жизнь, какъ провелъ ее Толстой, безспорно одинъ изъ самыхъ умныхъ современниковъ такихъ гигантовъ, какъ Пушкинъ и Грибоѣдовъ". Самую полную и мѣткую художественную характеристику Толстого оставилъ Вяземскій въ посланіи къ нему, 1818 г.:

Американецъ и цыганъ,
На свѣтѣ нравственномъ загадка,
Котораго, какъ лихорадка,
Мятежныхъ склонностей дурманъ
Или страстей кипящихъ схватка
Всегда изъ края мечетъ въ край,
Изъ рая — въ адъ, изъ ада — въ рай,
Котораго душа есть пламень,
А умъ — холодный эгоистъ;
Подъ бурей рока — твердый камень,
Въ волненьи страсти — легкій листъ...

Характеристика эта вполнѣ вѣрна, хотя самъ Толстой съ обычнымъ своимъ остроуміемъ говорилъ Вяземскому, что считаетъ его не столько „tolérant", сколько „Talleyrand", т. е. лукавымъ [1]). Вяземскій [2]) въ своей „Старой записной книжкѣ" разсказываетъ нѣсколько забавныхъ анекдотовъ, отлично рисующихъ остроуміе Толстого. Вообще Вяземскій былъ очень расположенъ къ Толстому, чему и удивлялся Пушкинъ. Оба они были когда-то членами веселаго содружества, „пробочниками", „кавалерами пробки". Къ числу „пробочниковъ" принадлежали Денисъ Давыдовъ, В. Л. Пушкинъ, Батюшковъ. Въ одной застольной пѣснѣ „кавалеры пробки" такъ величали Толстого [3]):

1) „Остафьевскій архивъ кн. Вяземскихъ", I, 262—263.
2) Сочин., VIII, 58—60.
3) „Историч. Вѣстн." 1903 г., апр., 210—211.

А вотъ и нашъ американецъ.
Въ день славный подъ Бородинымъ
Ты храбро несъ солдатскій ранецъ
И щеголялъ штыкомъ своимъ:
На память дня того Георгій
Украсилъ боевую грудь...

Еще при жизни этого истиннаго героя пушкинскаго вѣка [1]) вокругъ него создалась легенда, страшная и заманчивая, и среди дошедшихъ до насъ свѣдѣній о немъ немало анекдотическихъ и подостовѣрныхъ [2]). Репутація его была ужасна и соблазнительна. Рядомъ съ рѣзкими характеристиками, данными ему Пушкинымъ и Грибоѣдовымъ, стоитъ отзывъ Жуковскаго, который, узнавъ о его смерти, писалъ: „въ немъ было много хорошихъ качествъ... у меня всегда къ нему лежало сердце, и онъ всегда былъ добрымъ пріятелемъ своихъ пріятелей" [3]). Да и самъ Пушкинъ впослѣдствіи относился къ нему иначе. Живой умъ, хорошее образованіе, храбрость, хладнокровіе, презрѣніе къ опасности, отвращеніе къ бюрократизму, которое любилъ выказывать Толстой, широкій, щедрый образъ жизни — всѣ эти черты, вмѣстѣ взятыя, давали недюжинную, непошлую, привлекательную личность. Толстой импонировалъ обществу своей вызывающей гордостью. Въ этой бурной, страстной душѣ тоже жилъ соціальный протестъ, но едва ли ясно сознававшійся его носителемъ и сказывавшійся въ уродливой формѣ грязныхъ скандаловъ и преступныхъ безобразій.

О причинѣ ссоры Толстого съ Пушкинымъ михайловскій пріятель поэта А. Н. Вульфъ разсказывалъ въ шести-

1) Выраженіе И. П. Липранди („Замѣчанія на воспоминанія Ф. Ф. Вигеля", М., 1873, стр. 28).
2) Краткій очеркъ посвятилъ ему В. И. Саитовъ въ примѣчаніяхъ къ „Остафьевскому архиву кн. Вяземскихъ", I, 518—520.
3) Соч. Жуковскаго, изд. 7-е, VI, 572.

десятыхъ годахъ М. И. Семевскому [1]), что, сидя въ Михайловскомъ, Пушкинъ упражнялся въ стрѣльбѣ въ цѣль и „готовился стрѣляться съ такъ называемымъ американцемъ Толстымъ. Гдѣ-то въ Москвѣ Пушкинъ встрѣтился съ Толстымъ за карточнымъ столомъ. Была игра. Толстой передернулъ, Пушкинъ замѣтилъ ему это. „Да я самъ это знаю, отвѣчалъ ему Толстой, но не люблю, чтобъ мнѣ это замѣчали". Вслѣдствіе этого Пушкинъ намѣревался стрѣляться съ Толстымъ и, готовясь къ этой дуэли, упражнялся въ стрѣльбѣ". При этомъ Пушкинъ, вѣрившій извѣстному предсказанію ворожеи, повторялъ: „этотъ меня не убьетъ, а убьетъ бѣлокурый, — такъ колдунья пророчила" [2]). Еще не зная разбираемаго здѣсь письма, мы писали [3]): „разсказъ не внушаетъ особаго довѣрія въ томъ отношеніи, что едва ли Толстой и Пушкинъ поссорились изъ-за карточной исторіи", но самый разсказъ Вульфа свидѣтельствуетъ о забавномъ нравственномъ цинизмѣ буйнаго Американца. Судя по словамъ Пушкина, поэтъ сталъ жертвою злого языка Толстого. Черезъ нѣсколько недѣль послѣ этого письма, 18 октября 1822 г., Пушкинъ, пеняя брату за то, что онъ показалъ П. А. Плетневу его письмо съ не совсѣмъ одобрительнымъ отзывомъ о Плетневѣ, наставительно писалъ легкомысленному юношѣ: „вся моя ссора съ Толстымъ происходитъ отъ нескромности князя Шаховского". Очевидно, Шаховской (князь А. А., драматургъ) показалъ кому-нибудь письма Толстого о Пушкинѣ (они были товарищи по Преображенскому полку), и злые отзывы Американца дошли до поэта.

Мщеніе не замедлило послѣдовать. Это было въ 1821 г. Пушкинъ вставилъ въ кишиневское посланіе къ своему

1) „Прогулка въ Тригорское" — „С.-Петерб. Вѣдом." 1866 г., № 189.
2) Сборникъ Л. Н. Майкова „Пушкинъ", С.-Пб. 1899, стр. 222.
3) Сочин. Пушкина, изд. Венгерова, II, 564.

знаменитому другу Чаадаеву варіацію приведенной выше бѣшеной эпиграммы. Благословляя свое творческое уединеніе и вспоминая свою петербургскую жизнь и благодѣтельное вліяніе Чаадаева, поэтъ говорилъ, что подъ обаніемъ дружбы мудреца —

Что нужды было мнѣ въ торжественномъ судѣ
Холопа знатнаго, невѣжды при звѣздѣ
Или философа, который въ прожни лѣта
Развратомъ изумилъ четыре части свѣта,
Но, просвѣтивъ себя, загладилъ свой позоръ,
Отвыкнулъ отъ вина и сталъ картежный воръ...

Посланіе къ Чаадаеву появилось въ „Сынѣ Отечества" (1821 г., ч. 72-ая, № XXXV, стр. 82—84), и Толстому было нанесено сильное публичное оскорбленіе. Всѣ, конечно, сразу узнали его. Такъ какъ по цензурнымъ условіямъ „холопъ знатный" и „невѣжда при звѣздѣ" были исключены, то издателю журнала, Н. И. Гречу, пришлось соединительный союзъ „или" замѣнить другимъ словомъ, и онъ напечаталъ: „глупца философа"... Увидѣвъ этотъ эпитетъ въ печати, Пушкинъ писалъ Гречу (21 сентября 1821 г.): „зачѣмъ глупецъ? стихи относятся къ американцу Толстому, который вовсе не глупецъ, но лишняя брань не бѣда". Тутъ же въ посланіи былъ задѣтъ непріятный Пушкину критикъ М. Т. Каченовскій — „не изъ ненависти къ нему" — вскорѣ писалъ поэтъ Вяземскому (2 января 1822 г.) — „но чтобы поставить съ нимъ на одномъ ряду Американца Толстого, котораго презирать мудренѣе". Эпиграфомъ къ „Кавказскому Плѣннику" Пушкинъ хотѣлъ было взять стихи изъ посланія князя П. А. Вяземскаго къ Толстому: „подъ бурей рока — твердый камень, въ волненьяхъ страсти — легкій листъ", но отъ этого эпиграфа Пушкинъ отказался, хотя онъ ему очень нравился: „понимаешь, почему

не оставилъ его", писалъ онъ Вяземскому 14 октября 1823 г.; очевидно, поэтъ боялся подать читателямъ поводъ къ сравненію и сопоставленію популярнаго Американца съ плѣнникомъ, а Толстому — къ какому-нибудь новому вранью или хвастовству. Готовя первый сборникъ своихъ стихотвореній, Пушкинъ, по совѣту друга, исключилъ эти стихи изъ посланія: „вымаралъ я стихи, которые тебѣ не понравились", — писалъ онъ Вяземскому въ серединѣ апрѣля 1825 г. — „единственно для тебя, изъ уваженія къ тебѣ, а не потому, что они другимъ не по нутру". Брату, которой вмѣстѣ съ Плетневымъ хлопоталъ по изданію, Пушкинъ писалъ: „о посланіи къ Ч. скажу тебѣ, что пощечины повторять не нужно. Толстой явится у меня во всемъ блескѣ въ 4-й пѣснѣ Онѣгина, если его пасквиль этого стоитъ, и посему попроси его эпиграмму и пр. отъ Вяземскаго (непремѣнно)". Эта эпиграмма-пасквиль намъ неизвѣстна. Какъ видно изъ письма, Пушкинъ еще въ Кишиневѣ твердо рѣшилъ по возвращеніи въ Москву „совершенно очиститься". Это описательное выраженіе означало — вызвать Толстого на дуэль, и мысль о ней все время его не оставляла. Онъ даже жалѣлъ, что вмѣшалъ въ дѣло „журнальную грязь". Толстой, очевидно, въ долгу не остался и написалъ въ отвѣтъ Пушкину „что-то ужасное", но редакція „Сына Отечества" отказалась напечатать эту отповѣдь. Такое поведеніе журналистовъ, которые „должны были принять отзывъ человѣка, обруганнаго въ ихъ журналѣ", возмутило въ Пушкинѣ гордое чувство справедливости, и онъ боялся, что ихъ отказъ будетъ приписанъ его происканъ. У Греча, дорожившаго участіемъ Пушкина въ „Сынѣ Отечества", были, конечно, свои виды, но Пушкина, требовавшаго справедливости и для врага, это приводило въ негодованіе.

Подумывая о дуэли съ Толстымъ, „далъ свободнаго

романа", своего „Онѣгина", Пушкинъ тогда „еще неясно различалъ", и въ четвертую главу „Онѣгина" Толстой не попалъ. По возвращеніи поэта, въ 1826 г., въ Москву поединокъ едва не состоялся, но противниковъ помирили общіе пріятели[1]), и бывшіе враги подружились. Умъ Толстого Пушкинъ никогда не переставалъ признавать и цѣнить. Не трудно предположить, что исходъ дуэли съ знаменитымъ бреттеромъ былъ бы для Пушкина печальный, но, всегдашній „невольникъ чести безпощадной", поэтъ смѣло смотрѣлъ въ глаза опасности. Въ 1829 году Толстой явился въ роли свата Пушкина и просилъ для него у Н. И. Гончаровой руки ея красавицы-дочери. Однако, несмотря на сближеніе съ Толстымъ, Пушкинъ не забылъ обиды и отвелъ ему обѣщанное мѣсто въ „Онѣгинѣ". Поэтъ, разсказываетъ Вяземскій[2]), близко его знавшій, „въ жизни обыкновенной, ежедневной, въ сношеніяхъ житейскихъ былъ непомѣрно добросердеченъ и простосердеченъ. Но умомъ, при нѣкоторыхъ обстоятельствахъ, бывалъ онъ злопамятенъ, не только въ отношеніи къ недоброжелателямъ, но и къ посторонпимъ и даже къ пріятелямъ своимъ. Онъ, такъ сказать, строго держалъ въ памяти своей бухгалтерскую книгу, въ которую вносилъ онъ имена должниковъ своихъ и долги, которые считалъ за ними. Въ помощь памяти своей, онъ даже существенно и матеріально записывалъ имена этихъ должниковъ на лоскуткахъ бумаги, которые я самъ видалъ у него. Это его тѣшило. Рано или поздно, иногда совершенно случайно, взыскивалъ онъ долгъ. и взыскивалъ съ лихвою. Въ сочиненіяхъ его найдешь много слѣдовъ и свидѣтельствъ подобныхъ взысканій. Царапины, нанесенныя ему съ умысломъ или безъ умысла,

1) „Русск. Архивъ" 1865 г., 2-ое изд., ст. 1240, 1351.
2) Сочин., т. I, 159.

не скоро заживали у него". Не совсѣмъ безнаказанно прошла и Толстому обида, нанесенная Пушкину, и поэтъ отплатилъ ему не злымъ оскорбленіемъ, а легкимъ презрѣніемъ, придавъ нѣкоторыя черты его, далеко не лучшія, секунданту Ленскаго, Зарѣцкому, въ шестой главѣ „Евгенія Онѣгина". Образъ Зарѣцкаго хранитъ не только общіе признаки типа, но и индивидуальные, и въ немъ есть нѣчто списанное съ живого лица, въ которомъ, зная столкновеніе поэта съ Толстымъ, сразу узнаешь послѣдняго[1]). Зарѣцкій — отчасти портретъ Толстого...

Въ пяти верстахъ отъ Красногорья,
Деревни Ленскаго, живетъ
И здравствуетъ еще донынѣ
Въ философической пустынѣ
Зарѣцкій, нѣкогда *буянъ,*
Картежной шайки атаманъ,
Глава повѣсъ, трибунъ трактирный,
Теперь же добрый и простой
Отецъ семейства холостой,
Надежный другъ, помѣщикъ мирный
И *даже честный человѣкъ:*
Такъ исправляется нашъ вѣкъ!
Бывало, льстивый голосъ свѣта
Въ немъ *злую храбрость* выхвалялъ:
Онъ, правда, въ тузъ изъ пистолета
Въ пяти саженяхъ попадалъ,
И то сказать, что и въ сраженьи
Разъ въ настоящемъ упоеньи
Онъ отличился, смѣло въ грязь
Съ коня Калмыцкаго свалясь,
Какъ зюзя пьяный, и Французамъ

1) См. нашу статью: „Съ кого Пушкинъ списалъ Зарѣцкаго?" — „Русск. Стар." 1908 г., февр., 419—427.

Достался въ плѣнъ: драгой залогъ!
Новѣйшій Регулъ, чести богъ,
Готовый вновь предаться узамъ,
Чтобъ каждымъ утромъ у Вери
Въ долгъ осушать бутылки три.
Бывало, онъ трунилъ забавно,
Умѣлъ морочить дурака
Иль *умнаго дурачить славно,*
Иль явно, иль исподтишка,
Хоть *и ему иныя штуки*
Не проходили безъ науки,
Хоть иногда и самъ въ просакъ
Онъ попадался какъ простакъ.
Умѣлъ онъ весело поспорить,
Остро и тупо отвѣчать,
Порой расчетливо смолчать,
Порой расчетливо повздорить,
Друзей поссорить молодыхъ
И на барьеръ поставить ихъ,
Иль помириться ихъ заставить,
Дабы позавтракать втроемъ,
И послѣ *только обезславить*
Веселой шуткою, враньемъ,
Sed alia tempora! Удалость
(Какъ сонъ любви, другая шалость)
Проходитъ съ юностью живой.
Какъ я сказалъ, Зарѣцкій мой,
Подъ сѣнь черемухъ и акацій
Отъ бурь укрывшись наконецъ,
Живетъ какъ истинный мудрецъ.
Капусту садитъ, какъ Горацій,
Разводитъ утокъ и гусей
И учитъ азбукѣ дѣтей.
Онъ былъ не глупъ; и мой Евгеній,

Не уважая сердца въ немъ,
Любилъ и духъ его сужденій,
И *здравый толкъ* о томъ, о семъ...

Зарѣцкій передаетъ Онѣгину вызовъ Ленскаго. Онѣгину не хочется драться съ юношей, онъ во многомъ винитъ самого себя, онъ колеблется, но Зарѣцкій уже везетъ Ленскому извѣстіе, что вызовъ принятъ, а разъ въ дѣло вмѣшался Зарѣцкій, — дуэль неизбѣжна...

„...Теперь
Ужъ поздно; время улетѣло...
Къ тому жъ — онъ мыслитъ — въ это дѣло
Вмѣшался старый дуэлистъ;
Онъ золъ, онъ сплетникъ, онъ ръчистъ...
Конечно: быть должно презрѣнье
Цѣной его забавныхъ словъ;
Но шопотъ, хохотня глупцовъ...
И вотъ общественное мнѣнье!...

Толстой-Зарѣцкій описанъ поэтомъ безъ злобы и раздраженія, отчего типъ Зарѣцкаго только выигралъ съ художественной стороны. Впрочемъ, Пушкинъ не могъ удержаться, чтобы не кольнуть Зарѣцкаго-Толстого. Зарѣцкій спрашиваетъ Онѣгина, гдѣ его секундантъ.

Въ дуэляхъ классикъ и педантъ,
Любилъ методу онъ изъ чувства,
И человѣка растянуть
Онъ позволялъ — не какъ-нибудь,
Но въ строгихъ правилахъ искусства,
По всѣмъ преданьямъ старины
(Что похвалить мы въ немъ должны).

Онѣгинъ представляетъ ему секунданта — своего лакея-француза Guillot, и ядовито замѣчаетъ:

„Я не предвижу возраженій
На представленіе мое:
Хоть человѣкъ онъ неизвѣстный,
Но ужъ конечно малый честный". —
Зарѣцкій *губу закусилъ...*

Если Толстой и узналъ себя въ Зарѣцкомъ, то, конечно, виду не подалъ и тоже „губу закусилъ": недаромъ вѣдь онъ умѣлъ „порой расчетливо смолчать". До насъ дошла относящаяся, кажется, къ концу двадцатыхъ годовъ записка къ Толстому князя П. А. Вяземскаго, С. А. Соболевскаго, С. Д. Киселева и Пушкина, съ приглашеніемъ на пріятельскую пирушку[1]).

„Чердакъ" князя Шаховского Пушкинъ вспомнилъ впослѣдствіи въ одномъ письмѣ къ Катенину (14 сентября 1825 г.). Мнѣніе свое о поэтической сатирѣ Пушкинъ выражалъ не разъ, то гордясь, что „у столба сатиры развратъ и злобу казнилъ", и что „разящій голосъ лиры неправду въ ужасъ приводилъ", то вспоминая: „я весело клеймилъ зоила и невѣжду", то торжественно заявляя:

Поэтъ казнитъ, поэтъ вѣнчаетъ,
Злодѣевъ громомъ вѣчныхъ стрѣлъ
Въ потомствѣ дальнемъ поражаетъ...

Въ тридцатыхъ годахъ онъ собирался перевести Юве-
нала.

Каченовскаго, своего постояннаго литературнаго про-
тивника, Пушкинъ и впослѣдствіи осыпалъ эпиграммами, а около этого времени съ излишней жестокостью писалъ о немъ, какъ о бездарномъ клеветникѣ, который „палокъ ищетъ чутьемъ, а дневного пропитанья — ежемѣсячнымъ

1) Переписка Пушкина, академич. изд., т. III.

враньемъ". Тогдашняя журналистика была ему противна, не исключая „Сына Отечества", въ которомъ онъ иногда печатался. Онъ даже Вяземскому совѣтовалъ не плѣняться журнальной „славой Прадтовъ". Dominique Dufour de Pradt (1759—1837), французскій дипломатъ, критикъ, историкъ, экономистъ и публицистъ, остроумный и язвительный писатель, былъ неустойчивъ въ своихъ взглядахъ и прослылъ продажнымъ перомъ. Прозу Вяземскаго Пушкинъ цѣнилъ высоко. „Проза князя Вяземскаго" — говоритъ онъ въ одной изъ мелкихъ замѣтокъ — „чрезвычайно жива. Онъ обладаетъ рѣдкой способностью оригинально выражать мысли; къ счастью, онъ мыслитъ, что̀ довольно рѣдко"... Въ другой замѣткѣ Пушкинъ говоритъ: „Критическія статьи князя Вяземскаго носятъ на себѣ отпечатокъ ума тонкаго, наблюдательнаго, оригинальнаго. Часто не соглашаешься съ его мыслями, но онъ заставляетъ мыслить. Даже тамъ, гдѣ его мнѣнія явно противорѣчатъ нами принятымъ понятіямъ, онъ невольно увлекаетъ необыкновенною силою разсужденія (discussion) и ловкостію самаго софизма... (Его) произведенія болѣе всего носятъ на себѣ печать ума свѣтскаго и тонкаго знанія общежитія". Въ одномъ письмѣ къ Вяземскому Пушкинъ хвалитъ его „слогъ живой и оригинальной". Въ этомъ письмѣ мы встрѣчаемъ то же странное употребленіе, въ такомъ же смыслѣ и въ примѣненіи къ языку, слова „метафизическій": „Руской метафизической языкъ находится у насъ еще въ дикомъ состояніи". У Пушкина оно попадается не разъ: „мы привыкли мыслить на чужомъ языкѣ, метафизическаго языка у насъ вовсе не существуетъ"; „поэтъ создалъ совершенно новый языкъ и выразилъ на немъ всѣ оттѣнки своей метафизики", „опытное и живое перо князя Вяземскаго побѣдило трудность метафизическаго языка", писалъ Пушкинъ, когда Вяземскій перевелъ на русскій языкъ ро-

манъ Бенжамена Констана[1]). Въ той же книжкѣ „Сына Отечества", гдѣ помѣщена статья Сомова о „Шильонскомъ узникѣ"[2]), Вяземскій жаловался (стр. 118), что „прозаическія сочиненія становятся у насъ рѣже и рѣже".

Въ послѣднихъ строкахъ письма Пушкинъ высказываетъ надежду издавать журналъ вмѣстѣ съ Вяземскимъ. Къ этой мысли друзья часто возвращались.

Образное выраженіе: „лѣта клонятъ къ прозѣ" нашло себѣ мѣсто въ „Онѣгинѣ" (6, XLIII):

Лѣта къ суровой прозѣ клонятъ,
Лѣта шалунью риѳму гонятъ...

„Шильонскій узникъ", вышедшій въ свѣтъ въ переводѣ Жуковскаго лѣтомъ 1822 г., былъ знакомъ Пушкину, когда онъ писалъ занимающее насъ письмо, только по разбору поэмы, помѣщенному О. Сомовымъ въ „Сынѣ Отечества"[3]); въ этой статьѣ приведено довольно много выдержекъ, въ томъ числѣ то мѣсто, которое понравилось Пушкину. Недѣли черезъ три, получивъ книжку, онъ писалъ Гнѣдичу: „переводъ Жуковскаго est un tour de force".

Боратынскаго Пушкинъ всегда любилъ и отстаивалъ. „Каковъ Баратынскій"! писалъ онъ Вяземскому 2 января того же года: „признайся, что онъ превзойдетъ и Парни, и Батюшкова, если впредь запагаетъ какъ шагалъ до сихъ поръ, — вѣдь 23 года счастливцу! Оставимъ всѣ

---

1) См. мою статью „Новооткрытыя страницы Пушкина"—„Пушк. и его соврем.", вып. XII, 127—128; Сочин. П—на, изд. Венгерова, IV, стр. XXI.

2) См. примѣч. 3-е.

3) 1822 г., ч. 79-ая, № XXIX, 22 іюля, „Критика", стр. 97—118. На стр. 111 цитата, въ которой стихи:

Онъ на столбѣ какъ вѣшній пѣтъ,
Убитый хладомъ — предо мной
Висѣлъ съ опущенной главой!

ему эротическое поприще и кинемся каждый въ свою сторону, а то спасенья нѣтъ"... Весьма характерно для оцѣнки доброты и сердечности Пушкина, что ему самому шелъ тогда двадцать третій годъ! Впослѣдствіи онъ, задолго до Бѣлинскаго, первый опредѣлилъ Боратынскаго какъ поэта мысли.

„Поэма въ мистическомъ родѣ" — знаменитая „Гавриліада", черезъ шесть лѣтъ навлекшая на Пушкина административное разслѣдованіе и едва не разссорившая его съ правительствомъ послѣ прочно наладившагося компромисса. 10 декабря Вяземскій писалъ А. И. Тургеневу[1]): „Пушкинъ прислалъ мнѣ одну свою прекрасную шалость" — и тутъ же привелъ 19 начальныхъ стиховъ „Гавриліады". Слова Пушкина: „я сталъ придворнымъ" объясняются стихами посланія 1819 г. къ князю А. М. Горчакову, гдѣ поэтъ осмѣиваетъ

украшенныхъ глупцовъ,
Святыхъ невѣждъ, почетныхъ подлецовъ
И мистика придворнаго кривлянья...

П. В. Анненковъ[2]) справедливо видѣлъ въ „Гавриліадѣ" не только геніальную шалость, но даже въ нѣкоторомъ смыслѣ „отвѣтъ на корыстное ханжество клерикальной партіи", въ концѣ Александровскаго царствованія всесильной и глубоко ненавистной молодому пѣвцу свободы.

Н. Лернеръ.

1) „Остаф. Арх." I, 287; см. „Труды и дни П—на", изд. 2-е, стр. 83.
2) „Пушкинъ въ Александровскую эпоху", С.-Пб., 1874, стр. 146.

Автографъ „Мадонны" въ альбомѣ Ю. Н. Бартенева.

Въ альбомѣ Ю. Н. Бартенева, принадлежащемъ нынѣ Его Императорскому Высочеству Великому Князю Константину Константиновичу, находится собственноручно записанный Пушкинымъ его „Сонетъ" („Мадонна"). Этотъ автографъ поэта былъ опубликованъ П. И. Бартеневымъ въ первомъ томѣ „Русскаго Архива" (1863 г., изд. 2, стр. 862—863) съ такимъ предисловіемъ: „Начинаемъ наши библіографическія замѣтки стихотвореніемъ Пушкина *Мадонна*, которое намъ дозволилъ выписать изъ своего альбома извѣстный и достоуважаемый ревнитель просвѣщенія *Юрій Никитичъ Бартеневъ*... Пушкинъ только что передъ тѣмъ (8 іюля 1830 г.) сочинилъ эти стихи, имѣвшіе нѣкоторое отношеніе къ тогдашнимъ обстоятельствамъ его жизни. Не было ничего приличнѣе, какъ помѣстить ихъ въ записную книжку любителя изящнаго и въ то же время съ любовью преданнаго религіозному созерцанію. Потомъ Пушкинъ отдалъ ихъ напечатать въ Альманахъ *Сиротка*, изданный въ 1831 г. въ Москвѣ въ пользу призрѣнія бѣдныхъ сиротъ. Такъ въ самыхъ тонкихъ подробностяхъ просвѣчиваетъ тонкое нравственное чувство поэта".

Далѣе П. И. Бартеневъ напечаталъ самый текстъ стихотворенія, отмѣтивъ при этомъ курсивомъ разночтенія противъ текста, помѣщеннаго въ „Сироткѣ" (М. 1831, стр. 19—20), откуда сонетъ былъ перепечатанъ

въ „Литературной Газетѣ“ 1831 г., № 15 („Мадона. Сонетъ“) со слѣдующимъ примѣчаніемъ отъ редакціи: „Сонетъ сей, по желанію поэта, перепечатывается здѣсь изъ альманаха *Сиротка*, въ которомъ онъ напечатанъ былъ съ довольно значительной ошибкой въ седьмомъ стихѣ:

Одной, чтобъ на меня съ холста иль съ облаковъ...

Это нарушало смыслъ подлиннаго стиха“. Оттуда сонетъ перешелъ въ III часть „Стихотвореній Александра Пушкина“ (С.-Пб. 1832, стр. 112—123: „Мадона“; здѣсь подзаголовокъ „Сонетъ“ данъ только въ оглавленіи — стр. 208, а во второмъ стихѣ вмѣсто „*мою* обитель“ дано впервые „*свою* обитель“), въ посмертное изданіе (т. III, стр. 99: „Мадона“), въ изданіе Анненкова (т. II, стр. 510: „Мадона“) и Геннади (т. I, стр. 442: „Мадона“). Варіанты автографа Бартеневскаго альбома были использованы Л. Н. Майковымъ и вошли въ собранные имъ „Матеріалы для Академическаго изданія сочиненій А. С. Пушкина“ (С.-Пб. 1902, стр. 271—272).

Пушкинъ записалъ свой сонетъ въ альбомъ Бартенева въ Москвѣ, 30-го августа 1830 года, а черезъ день, 1-го сентября, онъ выѣхалъ въ Нижегородскую деревню (см. письмо князя П. А. Вяземскаго къ Е. М. Хитрово въ Отчетѣ Имп. Публичной Библіотеки за 1895 г., прил., стр. 60), поссорившись со своею будущей тещей и „безъ увѣренности въ своей судьбѣ“, какъ онъ писалъ своей невѣстѣ передъ отъѣздомъ.

Въ самомъ выборѣ стихотворенія для записи въ альбомъ видно, какъ увлеченъ былъ поэтъ своею „Мадонною“, и какъ думалъ о ней безпрестанно. Несмотря на дорожные сборы и неразрывную съ ними суету, онъ успѣлъ, однако, зайти наканунѣ отъѣзда, къ Юрію Никитичу Бартеневу и вручить ему его альбомъ со своею

записью. Бартеневъ, въ свою очередь, подарилъ Пушкину на память небольшую книжечку: „Pensées de Jean-Paul, extraites de tous ses Ouvrages; Par le traducteur des Suédois à Prague“, изданную въ Парижѣ въ 1829 году, при чемъ на шмутцъ-титулѣ книжки собственноручно записалъ: „Знаменитому Пушкину, и Пушкину любимому на память отъ Бартенева. 1830 года 31-го августа. *Москва*“. Книжка эта сохранилась въ библіотекѣ Пушкина[1]).

Какъ выборъ стихотворенія, записаннаго Пушкинымъ, такъ и выборъ книжки, подаренной поэту Бартеневымъ, вполнѣ соотвѣтствуютъ духовному облику послѣдняго, такъ какъ онъ, дѣйствительно, былъ, какъ выразился о немъ П. И. Бартеневъ, „съ любовью преданъ религіозному созерцанію“; въ молодости онъ былъ приверженъ даже къ мистицизму, которому учился и который впиталъ въ себя на всю жизнь отъ такого „мастера“, какимъ былъ А. Ѳ. Лабзинъ: онъ былъ членомъ его ложи „Умирающій Сфинксъ“ и былъ „обязанъ ему новымъ рожденіемъ“; этотъ духовный союзъ укрѣпился еще болѣе съ тѣхъ поръ, какъ Бартеневъ женился на племянницѣ и воспитанницѣ Лабзина — Екатеринѣ Степановнѣ Микулиной[2]). Въ 1830 году Бартеневъ состоялъ директоромъ Училищъ Костромской губерніи и еще 19-го іюля былъ въ Костромѣ[3]), откуда прибылъ въ Москву 11-го—14-го августа[4]). Онъ скончался въ Москвѣ, на 75-мъ году отъ рожденія, 27-го ноября 1866[5]).

---

1) См. наше описаніе библіотеки — „Пушк. и его современники“, вып. IX—X, стр. 259.

2) См. о немъ и о ней въ „Воспоминаніяхъ Анны Евдокимовны Лабзиной. Съ предисловіемъ и примѣчаніями Б. Л. Модзалевскаго“, С.-Пб. 1903, по указателю.

3) „Русск. Арх.“ 1880 г., кн. III, стр. 408.

4) „Моск. Вѣд.“ 1880 г., № 66, стр. 2964.

5) См. „Московскій Некрополь“, т. I, С.-Пб. 1907, стр. 80.

На стр. 137—146 альбома Ю. Н. Бартенева записаны, неизвѣстнымъ намъ почеркомъ, три французскихъ стихотворенія; ни имени автора, ни имени переводчика при нихъ не указано, но два изъ нихъ оказались переводами стихотвореній Пушкина „Русалка“ и „Талисманъ“; вотъ эти переводы:

La Néréïde.

Près du lac, dans un sombre bois
Jadis vivait un bon ermite;
Il observoit les saintes lois
Et les pratiques de son rite.
Toujours jeûnoit, se macéroit,
Se consacroit à la prière,
Et déjà même préparoit
Sa sépulture solitaire.

Un jour en ce sauvage lieu
L'ermite, selon sa coutume,
Avec ferveur invoquoit Dieu;
Sur les eaux s'étendoit la brume,
L'astre nocturne doucement
Se dégageoit de son nuage:
Le saint homme dans ce moment
Jette les yeux sur le rivage.

Il voit, à travers la vapeur,
Que tout à coup le lac se ride;
Il regarde plein de frayeur...
Apparait une Néréïde.
Comme la neige des coteaux
Est blanche la Fille de l'onde;
Elle s'assied aux bords des eaux,
Et l'eau reprend sa paix profonde.

La Nymphe de ses beaux cheveux
Epanche alors une onde pure;
Sur le moine fixe les yeux
Et joue avec sa chevelure,
Et lui fait signe de la main;
Le moine a peur de tant de graces.....
Puis, semblable à l'éclair soudain,
Elle ne laisse plus de traces.

Le bon vieillard n'a point dormi,
Ce jour n'a point fait sa prière;
Durant la nuit il a gémi
De sa pensée involontaire.
L'ombre couvrit le bois encore;
De nouveau la lune fidèle
Aux cieux montra son disque d'or,
Et de nouveau parut la belle.

La Nymphe aperçoit le vieillard,
De loin l'embrasse, le caresse;
Arrête sur lui son regard,
Et d'une grâce enchanteresse
Riant, pleurant comme un enfant,
Dit: „Venez, venez, bon ermite“,
Et dans le flot clair en plongeant
S'enfonce et disparoit bien vite.

Le moine tout brûlant d'amour
Revint à l'enchanteur rivage
Vers le soir du trosième jour;
Déjà s'obscurcissoit la plage,
Mais la Sirène ne vint pas.
Il n'alla plus à cette place:
Le lac montra de son trépas
La barbe grise à la surface.

Le Talisman.

Près de la vague murmurante,
Vers le rocher, dans les beaux lieux,
Où d'une splendeur plus brillante
L'astre des nuits s'entoure aux cieux;
Dans ce séjour de douce ivresse,
Heureux pays du Musulman,
Un jour une jeune enchanteresse
Me fit présent d'un talisman.

Conserve bien, me disoit-elle,
Ce don que t'offre un tendre coeur;
Non qu'éloignant la mort cruelle,
Il te dérobe à la douleur;
Ou que durant une tempête
Et les dangers d'un ouragan,
Quand ils ménaceront ta tête
Te préserve mon talisman.

Ou qu'il t'accorde l'abondance
Des richesses de ce pays;
Ni qu'au doux lieux de ta naissance
Il te conduise à tes amis;
Ou qu'il soumette à ton empire
Un jour le fier Mahométan;
Ce n'est pas ce que peut produire
La vertu de mon talisman.

Mais lorsque la langueur perfide
De deux beaux yeux t'aura charmé,
Et qu'un baiser doux et timide
Voudra toucher mon bien-aimé;
Mon talisman lors du parjure,
Du crime ou d'un cruel oubli
Ou d'une nouvelle blessure
Saura garder mon doux ami.

Въ альбомѣ Бартенева имѣются еще стихотворенія Владиміра Петровича Горчакова (Кишиневскаго пріятеля Пушкина) и Анны Ивановны Готовцевой (по мужу Корниловой), вызвавшей посланіе къ ней Пушкина, а также запись Александры Петровны Хвостовой, упомянутой Пушкинымъ въ эпиграммѣ на князя А. Н. Голицына. Подробное описаніе всего альбома Ю. Н. Бартенева будетъ напечатано нами въ „Извѣстіяхъ Отдѣленія Русскаго языка и словесности".

Б. Модзалевскій.

„Акафистъ" Пушкина.

(Замѣтки къ тексту Пушкина).

IV [1]).

Въ собраніяхъ сочиненій Пушкина подъ 1827 годомъ печатается отрывокъ: „Земли достигнувъ". Въ недавно вышедшемъ 4-мъ томѣ изданія С. А. Венгерова находимъ (стр. LII) слѣдующій комментарій къ этому наброску, принадлежащій Н. О. Лернеру.

„Карандашный набросокъ этотъ, *теперь почти стершійся*, находится въ 2368-й тетради Московскаго Румянцовскаго Музея, л. 21, и впервые напечатанъ В. Е. Якушкинымъ въ „Русской Старинѣ" 1884 г., іюнь, 536. В. Е. Якушкинъ прочиталъ находящуюся подъ нимъ помѣту: „31 іюня 1827". П. О. Морозовъ въ первомъ своемъ изданіи (Литерат. фонда, II, 26) датировалъ его „31 іюля", а во второмъ („Просвѣщ.", II, 64) — „31 іюня"; въ послѣднемъ изданіи Ефремова (II, 122) пьеса помѣчена „31 іюля". *Теперь трудно разобрать, какую именно букву написалъ поэтъ — и или л.* Въ іюнѣ только 30 дней, и такъ какъ г. Якушкинъ изучалъ рукописи Пушкина съ замѣчательнымъ вниманіемъ, то надо думать, что здѣсь самимъ поэтомъ сдѣлана описка. Пушкинъ могъ ошибиться

1) См. замѣтки I—III въ изданіи „Пушкинъ и его современники", вып. XIII.

двоякимъ образомъ: или написать 31 іюня вмѣсто 1 іюля, забывъ, что въ іюнѣ только 30 дней, или написать 31 іюня вмѣсто 31 іюля, ошибившись не въ цифрѣ, а въ мѣсяцѣ — н вмѣсто л. Такимъ образомъ, пьесу нужно отнести либо къ 1, либо къ 31 іюля (см. наши „Труды и дни Пушкина", изд. 2-ое, стр. 159, 455, и замѣтку „Описки Пушкина" въ „Русск. Арх." 1906, т. II, стр. 637). П. А. Ефремовъ напечаталъ набросокъ въ своемъ третьемъ изданіи въ текстѣ, не совсѣмъ соотвѣтствующемъ подлинной рукописи, подъ заглавіемъ: „Акаѳистъ К. Н. К—ой", а въ примѣчаніяхъ (т. VIII, стр. 276) сообщилъ: „заглавіе и текстъ мы взяли изъ тетради Анненкова, который сначала помѣтилъ: „Не къ Карамзиной ли?", потомъ зачеркнулъ и написалъ: „Не къ Корсаковой ли?..." *Откуда взялъ Анненковъ это заглавіе, неизвѣстно.* Въ семьѣ Корсаковыхъ не было особы съ иниціалами „К. Н."; что касается до Карамзиныхъ, то едва ли такой благоговѣйный „акаѳистъ" могъ быть написанъ Катеринѣ Николаевнѣ, дочери историка. Въ такомъ тонѣ Пушкинъ могъ обратиться развѣ къ вдовѣ Карамзина, которую, какъ извѣстно, высоко уважалъ, но ее звали Катериной Андреевной, и иниціалы къ ней тоже не подходятъ. И по внутреннему мотиву, и по внѣшнему сходству наброска съ „Аріономъ" можно отнести его къ области интимной лирики Пушкина. Быть можетъ, связь его съ „Аріономъ" даже тѣснѣе; онъ могъ служить своего рода поэтическимъ post-scriptum'омъ, посвященіемъ, при которомъ поэтъ послалъ свое стихотвореніе кому-нибудь изъ особенно близкихъ ему людей. Къ „Аріону" онъ можетъ находиться въ такомъ же приблизительно отношеніи, въ какомъ стоятъ къ „Вольности" посвященные кн. Е. И. Голицыной стихи „Простой воспитанникъ природы", при которыхъ Пушкинъ послалъ ей эту оду".

Вотъ текстъ наброска въ чтеніи Якушкина:

(1) Земли достигнуть [наконецъ]
(2) Отъ бурь спасенный провидѣньемъ
(3) Святой Владычицѣ пловецъ
(4) Свой даръ несетъ съ благоговѣньемъ;
(5) Такъ посвящаю съ умиленьемъ
(6) Тебѣ увядшій мой вѣнецъ...

Венгеровъ въ своемъ изданіи (т. II, стр. 461) даетъ то же чтеніе съ тою единственной разницей, что опускаетъ въ 1-мъ стихѣ поставленное Якушкинымъ въ скобкахъ слово „наконецъ".

Текстъ Ефремова-Анненкова имѣетъ отличія только въ стихахъ 1 и 3. Они приводятся въ немъ въ такомъ чтеніи

(1) Земли достигнувши, пловецъ
(2) Отъ бурь спасенный Провидѣньемъ
(3) Святой Владычицѣ сердецъ...

Въ цитированномъ комментаріи надо различать исторію вопроса о текстѣ отъ собственныхъ наблюденій и разъясненій комментатора. Судьбы текста изложены правильно, и, слѣдовательно, намъ нѣтъ необходимости излагать ихъ вторично. Но всѣ наблюденія и разсужденія, которыя не принадлежатъ къ изложенію этой исторіи, представляютъ сплошное недоразумѣніе и являются рѣшительно ни на что не нужными, лишними. Мы отмѣтили курсивомъ сдѣланныя комментаторомъ заключенія о теперешнемъ состояніи рукописи. Онъ указываетъ, что теперь карандашный набросокъ почти стерся, что теперь трудно разобрать, какія именно буквы были написаны. Эти указанія столь категоричны, что нельзя, конечно, сомнѣваться въ томъ, что комментаторъ имѣлъ передъ

своими глазами рукопись и изучалъ ее. Но... комментаторъ, несомнѣнно, рукописи не видалъ и его заявленія о знакомствѣ съ рукописью и объ ея внѣшнемъ видѣ, по меньшей мѣрѣ, „не соотвѣтствуютъ дѣйствительности“. Почти неизъяснимо, какъ приключилась такая неосторожность съ комментаторомъ, но именно здѣсь и заключается πρῶτον ψεῦδος его разсужденій. Если бы онъ, не выдавая себя за очевидца рукописи, дѣйствительно, занялся ею, то онъ воздержался бы и отъ всѣхъ остальныхъ своихъ сообщеній и домысловъ.

Правда, набросокъ довольно сильно постерся и разбирается съ большимъ трудомъ и съ большимъ напряженіемъ вниманія. Это обстоятельство, быть можетъ, и объясняетъ небрежность чтенія, которое было дано, съ одной стороны, Якушкинымъ и вслѣдъ за нимъ и другими изслѣдователями, изучавшими текстъ и, съ другой стороны, Анненковымъ. Анненковъ, списавшій въ свою тетрадь этотъ набросокъ, пользовался, конечно, именно 21-мъ листомъ 2368-й тетради. Выписавъ этотъ набросокъ, Анненковъ вслѣдъ за приведенными выше его помѣтами („Не къ Карамзиной ли? Не къ Корсаковой ли“?) прибавилъ, что въ этой же тетради находятся и эротическіе стихи „Сводня грустно за столомъ“ [1]). Но вѣдь „Сводня“ и находится именно въ 2368-ой тетради (л. 27, и 27_2). Отличія же Анненковскаго чтенія въ текстѣ и заглавіи не свидѣтельствуютъ объ особой рукописи, а объясняются всего на всего тѣмъ обстоятельствомъ, что Анненковъ не совсѣмъ правильно прочелъ текстъ, а Якушкинъ и другіе не замѣтили имѣющагося тутъ же заглавія. Вотъ что можно прочесть на фотографіи 21 листа 2368-ой тетради. Скобками обозначаю слова зачеркнутыя, а вопросъ я ставлю тамъ, гдѣ не увѣренъ въ чтеніи.

1) Сочиненія Пушкина. Редакція П. А. Ефремова. Изданіе А. С. Суворина, т. VIII, стр. 276.

Акаѳистъ К. Н. Х—ой.

[Какъ] Земли достигнувъ;
Отъ бурь спасенный провидѣньемъ
пловецъ
Святой Владычицѣ [нрзб.]
[бѣдный]
Свой даръ [несетъ] съ благоговѣньемъ
[Несетъ] [Святой Владычицѣ]
[Звѣздѣ морей, Небесной Дѣвѣ]
[Несе] [Приноситъ набожный пловецъ]—

Такъ посвящаю съ умиленьемъ
[стиховъ] тебѣ [нрзб.] [мой] вѣнецъ
[Тебѣ мой? стихъ]
[нрзб.] 1) унядшій мой
[Тебѣ спокойное свѣтило]
[высокое] нрзб. 2)
Тебѣ [спокойное] свѣтило
[Тебѣ] [Чистое] [нрзб.]
тебѣ
[Святая странница]
среди?
[Нрзб. уныло]
[прзб.] прзб.
[Звѣздѣ сіяющей уныло?]
нрзб. [звѣздѣ] такъ мило
нрзб. [Тебѣ] сіяющей [уныло?]
[прзб.]
[Среди] [для нашихъ нрзб.]
прзб. [нрзб.] прзб.
нрзб. прзб. для набожныхъ очей нрзб. нрзб.

31 іюля 1827 Мих

Сравненіе чернового наброска въ его цѣломъ съ изолированною издателями частью его можетъ лишній разъ

1) и 2) Кажется, 1-ое надо читать „цѣвница“, а 2-ое — „денница“. Очевидно, что это заранѣе заготовленныя риомы, которыми Пушкинъ не воспользовался.

доказать, какъ неправильно поступаютъ издатели, извлекая изъ подобныхъ набросковъ законченные или зачеркнутые стихи. Эти отдѣльные стихи, вводимые въ текстъ, не только не могутъ дать правильнаго представленія о цѣломъ стихотвореніи или его замыслѣ, но (что гораздо хуже) ведутъ часто къ неправильнымъ заключеніямъ. Шесть стиховъ наброска, изолированныхъ издателями, не могутъ намъ объяснить, почему Пушкинъ назвалъ свое стихотвореніе наброскомъ, и только полная транскрипція вскрываетъ акаѳистную форму стихотворенія.

Различія въ чтеніи Анненкова и Якушкина происходятъ изъ стремленія подыскать отсутствующую риѳму въ 1-мъ стихѣ. Якушкинъ вставилъ слово „наконецъ“, котораго въ рукописи нѣтъ, а Анненковъ передѣлалъ ясное „достигнувъ“, на „достигнувши“ и, присоединивъ къ нему „пловецъ“, прочелъ неразборчивое слово въ 3-мъ стихѣ черновика, какъ „сердецъ“. Но помимо того, что „сердецъ“ тутъ не къ мѣсту, я, глядя въ рукопись, рѣшительно не могу принять этого чтенія. Венгеровъ поступилъ совершенно правильно, отказавшись пріискивать недостающую риѳму.

Въ заглавіи совершенно ясно читается „акаѳистъ К. Н. Х—ой“, а не „К. Н. К—ой“. Слѣдовательно, отпадаютъ догадки Анненкова и разъясненія комментатора о Корсаковой и Карамзиной. Но кого же означаютъ инициалы „К. Н. Х—ая“? Не вхожу въ предположенія и новыя догадки, но укажу, отнюдь не настаивая на немъ, на возможность чтенія „Кн. Н. Хованской“. Съ Кн. Н. Хованской, какъ извѣстно, связано еще одно загадочное „божественное“ стихотвореніе: „Ты Богоматерь, нѣтъ сомнѣнья“.

Дата совершенно ясна: 31 іюля, а не іюня 1827 года, а если бы и нельзя было различить буквы н и л, то не отмѣченная Якушкинымъ мѣстная дата „Михайловское“ можетъ свидѣтельствовать только за л, т. е. за іюль, ибо въ іюнѣ въ этотъ день Пушкинъ былъ еще въ Петербургѣ. Слѣдовательно, оказываются ненужными разсужденія комментатора объ опискѣ какъ допущенныя имъ въ приведенномъ комментаріи, такъ и высказанныя раньше въ „Трудахъ и дняхъ Пушкина“ и въ замѣткѣ объ „Опискахъ Пушкина“.

Наконецъ, знакомство съ черновой наброска показываетъ, что общее между нимъ и стихотвореніемъ „Аріонъ“ только и есть то, что тамъ и здѣсь поминается пловецъ; слѣдовательно, дѣлаемыя комментаторомъ сближенія наброска съ „Аріономъ“ совершенно излишни.

Сколько энергіи было бы сохранено и сколько лишнихъ словъ не было бы сказано, если бы изслѣдователи выполняли первѣйшую задачу: тщательно изучали рукописи и текстъ! Эта аксіома, азбучная во всѣхъ остальныхъ филологическихъ дисциплинахъ, къ удивленію и прискорбію, для пушкинистовъ все еще является теоремой, требующей доказательствъ. Но рукописи мстятъ за пренебреженіе къ нимъ, сводя на нѣтъ значеніе работъ тѣхъ, кто ими пренебрегаетъ. Какъ видимъ, это случилось съ комментаріемъ къ наброску или, какъ теперь должно его называть, къ „Акаѳисту К. Н. Х—ой“.

П. Е. Щеголевъ.

Изъ неизданныхъ матеріаловъ для біографіи Пушкина.

ЦАРСКІЙ ПОДАРОКЪ.

Извѣстно, что въ 1832 г. Пушкинъ получилъ отъ императора Николая Павловича дорогой подарокъ — экземпляръ Полнаго Собранія Законовъ, которое необходимо было поэту при его историческихъ занятіяхъ. Съ этимъ пожалованіемъ связано сохранившееся въ Общемъ Архивѣ Министерства Императорскаго Двора дѣло (опись № 8/196, разр. № I, д. № 26, связка № 1830) Кабинета Его Императорскаго Величества „Объ отпускѣ Генералъ-Адъютанту Бенкендорфу на покупку полнаго собранія законовъ Россійской Имперіи для подарка Сочинителю Пушкину — 560 р.“, на четырехъ листахъ. Дѣло открывается отношеніемъ А. Х. Бенкендорфа на имя министра Имп. Двора.

Л. 1:

Милостивый Государь

Князь Петръ Михайловичъ.

Покорнѣйше прошу Ваше Сіятельство приказать отпустить подъ росписку Секретаря моего 9-го класса Ордынскаго[1]) пятьсотъ шестьдесятъ рублей ассигнац. на

1) О Леонардѣ Викентьевичѣ Ордынскомъ, другѣ Ѳ. В. Булгарина, см. „Записки о моей жизни“ Н. И. Греча, С.-Пб. 1886, стр. 412, 466, 467, 471.

покупку одного экземпляра полнаго собранія законовъ Россійской Имперіи, изданныхъ 2-мъ Отдѣленіемъ Собственной Его Величества канцеляріи, назначеннаго Его Императорскимъ Величествомъ въ подарокъ извѣстному Сочинителю Александру Пушкину, пребывая съ совершеннымъ почтеніемъ и преданностью,

Вашего Сіятельства

покорнѣйшій слуга

А. Бенкендорфъ.

№ 97.

11-го Февр. 1832.

Его Сія-ву Кн. П. М.

Волконскому.

Вверху помѣты: „12 Февраля 1832“, „Февраля $\frac{13}{832}$“, „№ 230“; сбоку: „Исполнить изъ Кабинета 12 Фев. 1832“; внизу: „Предъявлено. Б. Іерусалим“...

Л. 2:

Къ отношенію Генералъ-Адъютанта Бенкендорфа отъ 11-го Февраля сего 1832 года за № 97-мъ, съ объявленіемъ высочайшаго повелѣнія объ отпускѣ на покупку экземпляра полнаго собранія законовъ Россійской Имперіи для подарка извѣстному Сочинителю Пушкину, пятисотъ шестидесяти рублей.

Начальникъ Отдѣленія А. Веймарнъ.

Столоначальникъ Константиновичъ.

№ 137.

1832 года Февраля 15.

Приказали:

Объ отпускѣ пятисотъ шестидесяти рублей, по явкѣ пріемщика, предписать Казначею.

Н. Сенявинъ.

Моисей Андрѣевъ.

Иванъ Ястребцовъ.

Князь Гагаринъ.

Начальникъ Отдѣленія А. Беймарнъ.

Объ отпускѣ 560 руб. Приказъ Казначею данъ 22 Февраля 1832 за № 1005.

Л. 3:

Черновой отпускъ отношенія князя П. М. Волконскаго къ А. Х. Бенкендорфу:

Кабинетъ

Февраля 22 дня 1832.

№ 1023.

Милостивый Государь мой

Александръ Христофоровичь!

Имѣю честь увѣдомить Ваше Высокопревосходительство, что требованные Вами отношеніемъ отъ 11-го сего Февраля за № 97 на покупку одного Экземпляра полнаго собранія законовъ Россійской Имперіи, назначеннаго Его Величествомъ въ подарокъ извѣстному Сочинителю Александру Пушкину 560 р. отпущены изъ Кабинета Его И-го Велич. сего числа подъ росписку помянутаго въ ономъ отношеніи Чиновника 9 класса Ордынскаго, прося покорнѣйше Васъ, Милостивый Государь мой, о

полученіи сихъ денегъ не оставить Вашимъ увѣдомленіемъ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ и преданностію имѣю честь быть

Вашего Высокопревосход-ва

покорнѣйшій слуга

подписано: Князь П. Волконскій.

вѣрно: Столоначальникъ Константиновичъ.

Его Высокопр. А. Х.

Бенкендорфу.

Л. 4:

Милостивый Государь

Князь Петръ Михайловичъ.

Въ слѣдствіе отношенія Вашего Сіятельства отъ 22-го прошедшаго Февраля № 1023 честь имѣя увѣдомить Васъ, Милостивый Государь, что отпущенныя изъ Кабинета Его Величества пятьсотъ шестьдесятъ рублей на покупку одного экземпляра полнаго Собранія законовъ Россійской Имперіи, Всемилостивѣйше назначеннаго въ подарокъ сочинителю Пушкину, мною получены, пребываю съ совершеннымъ почтеніемъ и преданностью,

Вашего Сіятельства

покорнѣйшій слуга

А. Бенкендорфъ.

№ 163.

1-го Марта 1832 г.

Его Сія-ву Кн. П. М.

Волконскому.

Вверху помѣты: „2 марта 1832“ и „3 марта“; внизу: „Къ дѣлу“.

Царскій подарокъ былъ отправленъ Пушкину 17 февраля, при препроводительномъ письмѣ Бенкендорфа. 24 февраля поэтъ писалъ Бенкендорфу: „драгоцѣнный знакъ Царскаго ко мнѣ благоволенія возбудитъ во мнѣ силы для совершенія предпринимаемаго мною труда, и который будетъ ознаменованъ, если не талантомъ, то по крайней мѣрѣ усердіемъ и добросовѣстностію". Этотъ трудъ — Исторія Петра Великаго, которую Пушкину не суждено было создать. Судя по приведеннымъ документамъ, другіе, соотвѣтствующіе имъ (отпуски отношеній Бенкендорфа отъ 11 февраля и 1 марта), могутъ найтись въ архивѣ Департамента полиціи. Въ слѣдующемъ году, изучая пугачевщину, Пушкинъ писалъ женѣ, изъ Болдина, 11 октября: „съѣзди къ Плетневу и попроси его, чтобъ онъ къ моему пріѣзду велѣлъ переписать изъ Собранія Законовъ (год. 1774 и 1775 и 1773) всѣ указы, относящіеся къ Пугачеву". Цѣнное Собраніе въ библіотекѣ Пушкина не сохранилось.

Н. Лернеръ.

Изъ неизданныхъ записокъ А. А. Щербинина [1]).

Дуэль и смерть Пушкина.

[1837] 29 Janvier. Pouschkine, l'auteur, est mort à 3 heures après midi. Il s'était battu le 26 avec Dantesse, fils adoptif du baron Heckeren. Depuis quelques années Dantesse était assidu auprès de M-me Pouschkine. Le mari ne paraissait se douter de rien, ayant, de son côté, une maîtresse. Il y a trois mois environ qu'il avait reçu des lettres anonymes qui excitèrent, sinon sa jalousie, du moins son amour-propre. On ajouta après une espèce de diplome, qui constatait l'agrégation supposée de Pouschkine parmi les cocus, sous la présidence de Mr. Narischkine. Pousch-

1) Александръ Андреевичъ Щербининъ, старшій братъ пріятеля Пушкина, М. А. Щербинина, родился 28-го іюня 1790 г.; въ 1811 г. онъ служилъ въ Свитѣ Его Величества по квартирмейстерской части прапорщикомъ, участвовалъ въ Отечественной войнѣ и былъ масономъ въ ложѣ „Желѣзнаго Креста", 7-го марта 1816 г. произведенъ въ полковники Гвардейскаго Генеральнаго Штаба и, выйдя вскорѣ въ отставку, въ 1827—1828 гг. служилъ предсѣдателемъ Слободско-Украинской Уголовной Палаты, а затѣмъ (1834), въ званіи камергера, состоялъ членомъ Департамента Удѣловъ и, наконецъ, будучи въ должности гофмейстера Высочайшаго Двора, былъ вице-президентомъ Гофъ-Интендантской Конторы; 5-го февраля 1838 г. Щербининъ вышелъ въ отставку, въ чинѣ д. с. совѣтника; въ 1844 г. онъ былъ почетнымъ членомъ Харьковскаго Института Благородныхъ Дѣвицъ. Умеръ 19-го ноября 1876 г. Его два письма (1815 г.) къ А. И. Михайловскому-Данилевскому см. въ „Русск. Стар." 1901 г., мартъ, стр. 732—734. *Ред.*

kine, blessé au vif, passa un défi à Dantesse, qui protesta n'avoir eu aucune intention sur sa femme et pour le prouver demanda la main de la soeur, personne peu jolie et que Dantesse n'aimait pas. L'affaire paraissait terminée, mais elle n'était qu'assoupie. — Ni Pouschkine, ni sa femme ne parurent à la noce, ce qui blessa beaucoup Mr. Heckeren. Bientôt Pouschkine adressa à Dantesse une lettre remplie de diatribes, qui força ce dernier à passer le défi à Pouschkine [1]). On prétend que de nouveaux anonymes qui fesaient allusion à la liaison de sa femme avec Dantesse avaient provoqué cette lettre [2]). On se battit au pistolet à 8 pas. Dantesse tira le premier; la balle perça les intestins et la grande artère à Pouschkine. Il tomba au même instant, — cependant il fit revenir Dantesse à la barrière et ne voulut pas recevoir ses soins. A demi couché, à deux genoux, il visa pendant deux minutes et tira si bien que si Dantesse n'avait tenu le bras relevé, il aurait été infailliblement tué. La balle traversa le bras et vint s'amortir à l'un des boutons métallique de l'uniforme, tout en enfonçant cependant deux côtes. Pouschkine, ayant appris que Dantesse n'était pas mort et ne se croyant pas mortellement blessé lui-même, dit: „Cela sera donc à recommencer". — Il passa la nuit suivante dans d'épouvantables douleurs, qui ne se calmèrent le 27 au matin que lorsque la gangrène s'était établie. — La femme protestant n'avoir eu aucune liaison sérieuse avec Dantesse, avoua cependant, en se jettant, en désespoir, à genoux devant les images, d'avoir permis des assiduités de la part de Dantesse, assiduités que les us des salons n'autorisaient que beaucoup trop auprès de toutes les femmes, mais contre lesquelles elle aurait dû se mettre en

1) Къ запискѣ приложена копія съ письма Пушкина къ Геккерну и записка И. Т. Спасскаго о послѣднихъ дняхъ Пушкина.

2) Plus tard j'appris que c'étaient les assiduités de Dantesse auprès de M-me Pouschkine au bal du C-te Voronzof-Dachkof.

garde, connaissant les soupçons de son mari. — L'Empereur conceda une pension de 5 mille roubles à la veuve, promit de prendre soin de ses 4 enfants et exorta le mourant, dans un écrit autographe, de penser à remplir les devoirs de chrétien, s'il était appelé à quitter ce monde.

Переводъ. [1837 г.] 29-го января. Писатель Пушкинъ умеръ въ 3 ч. пополудни. 26-го онъ дрался на дуэли съ Дантесомъ, пріемнымъ сыномъ барона Геккерна. Въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ Дантесъ ухаживалъ за Пушкиной. Повидимому, мужъ, имѣвшій со своей стороны любовницу, ни о чемъ не догадывался. Мѣсяца три тому назадъ онъ получилъ анонимныя письма, возбудившія если не его ревность, то по крайней мѣрѣ его самолюбіе. Впослѣдствіи ему дослали еще нѣчто въ родѣ свидѣтельства о принятіи его въ число обманутыхъ мужей, предсѣдательствуемыхъ Д. Нарышкинымъ. Задѣтый за живое, Пушкинъ вызвалъ Дантеса. Послѣдній, однако, заявилъ его, что не имѣлъ никакихъ видовъ на его жену, и въ доказательство попросилъ руки ея сестры, особы некрасивой, которую Дантесъ къ тому же не любилъ. Казалось, дѣло было кончено, но въ дѣйствительности оно только тлѣло. Ни Пушкинъ, ни жена его не появились на свадьбѣ, что сильно задѣло Геккерна. Вскорѣ Пушкинъ послалъ Дантесу письмо, наполненное бранными выраженіями, что вынудило послѣдняго вызвать Пушкина. Говорятъ, будто письмо это было написано вслѣдствіе новыхъ анонимныхъ писемъ, намекавшихъ на связь его жены съ Дантесомъ [1]). Дрались на пистолетахъ въ восьми шагахъ. Дантесъ выстрѣлилъ первый. Пуля пробила Пушкину кишки и большую артерію. Онъ сразу упалъ, однако не захотѣлъ воспользоваться помощью Дантеса и заставилъ его вер-

1) Впослѣдствіи я узналъ, что причиной письма было ухаживанье Дантеса за Пушкиной на балу графа Воронцова-Дашкова.

нуться къ барьеру. На колѣняхъ, полулежа, онъ цѣлился въ него въ продолженіе двухъ минутъ и выстрѣлилъ такъ мѣтко, что если бы Дантесъ не держалъ руку поднятой, то непремѣнно былъ бы убитъ; пуля пробила руку и ударилась въ одну изъ металлическихъ пуговицъ мундира, при чемъ все же продавила Дантесу два ребра. Увидавъ, что Дантесъ живъ, и не предполагая, что самъ онъ раненъ смертельно, Пушкинъ сказалъ: „Придется, слѣдовательно, начать снова". Послѣдующую ночь онъ провелъ въ ужасныхъ страданіяхъ, утихнувшихъ только утромъ 27-го, когда начался антоновъ огонь.—Жена его завѣряла, что не имѣла никакой серьезной связи съ Дантесомъ, однако, созналась, бросившись въ отчаяніи на колѣни передъ образами, что допускала ухаживанія со стороны Дантеса, — ухаживанія, которыя слишкомъ широко допускаются салонными обычаями въ отношеніи всѣхъ женщинъ, но которыхъ, зная подозрѣнія своего мужа, она должна была бы остеречься. Государь назначилъ вдовѣ пенсію въ пять тысячъ рублей, обѣщалъ озаботиться о четырехъ ихъ дѣтяхъ и собственноручнымъ письмомъ пригласилъ умирающаго исполнить христіанскія обязанности на случай смерти.

Сообщ. *Ю. Н. Щербачевъ.*

Письма О. С. Павлищевой къ мужу, Н. И. Павлищеву, въ 1831 и 1832 гг., изъ Петербурга [1]).

1.

Ce 27 Mars 1831. [Петербургъ].

Mon bon ami, ce n'est que hier que j'ai reçu Votre lettre de Vilna; quant à celle de Dinabourg, elle ne m'est point parvenue; la poste est bien mauvaise à ce que je vois; au moins, cela me consolera une autre fois, si je tarde d'avoir de Vos nouvelles. Je Vous avoue que Votre silence m'a beaucoup inquiéttée; je pensais toujours que Vous étiez malade et malade au point de ne pouvoir plus m'écrire. Dieu sait ce que je ne pensais point, les idées les plus noires me poursuivaient et à présent vous me trompez peut-être! Je ne crois pas que Votre toux Vous ait déjà quitté, elle était si forte, rien que de Vous entendre fesait du mal. Annette Nicolas m'a écrit qu'elle Vous a trouvé excessivement maigri et enlaidi. Enlaidissez tant qu'il Vous plaira, j'en serai *bien aise* au contraire; mais pour maigrir, ah! tâchez de ne pas le faire, ménagez Vous, de grâce, donnez-moi Votre parole de Vous ménager, mon cher ami, prenez l'herbe, surtout ne menez pas une vie trop sédentaire.

---

1) Письма печатаются по подлинникамъ, доставленнымъ въ Редакцію Л. Н. Павлищевымъ.

J'avais l'intention de Vous écrire tous les jours une espèce de journal, mais, Vous sachant non encore installé, j'en ai perdu l'envie. Je crois même que cette lettre ne Vous parviendra point ou ne Vous parviendra que bien tard: l'adresse ne me paraît pas très sûre; cela me fait bien de la peine, j'en suis presque tourmentée. Vous dirai-je ce que j'ai éprouvé à Votre départ, quand Vous me fîtes le signe d'adieu? Si Vous croyez à ma tendresse pour Vous, je ne Vous en parlerai point, mon bon ami; je ne Vous aime que trop, je voudrais Vous aimer moins; quand je fesais tout mon possible pour Vous faire accroire le contraire, quand je Vous disais que je Vous détestais,—mes sentiments étaient toujours les mêmes pour Vous; c'est Votre froideur, peut être apparente (Dieu veuille qu'elle ne soit qu'apparente), qui me mettait au désespoir. J'en perdais la tête,— pardon de Vous le dire,—de Vous le répéter encore, mais je ne puis m'en empêcher; au moment même, où je l'écris, je pleure, comme une folle; pardon, encore une fois pardon.

Le jour de Votre départ Votre Mlle Roudolphe qui a diné chez moi et la silencieuse Votre belle,—ne Vous en déplaise, par parenthèse,—mon père et ma mère sont venus aussi le soir. Cela ne m'a pas fait plaisir: j'avais besoin d'être seule, et puis maman était si gaie que j'en ai eu le coeur brisé; à peine ai-je pu retenir mes larmes. Depuis elle[1]) vient très souvent et hier elle a été le soir, elle a joué aux cartes. J'ai eu un mercredi[2]) et même deux contre mon attente, mais c'est pour la dernière fois—cela me gêne sans Vous. Au reste, je suis reconnaissante à ces messieurs qui sont venus me voir: c'est M-r Marcoff[3]) et Anitchkoff[4]) et Linemann. Ils m'ont tous chargée de mille choses pour Vous, et je me suis fais

1) Надежда Осиповна.

2) По средамъ Н. И. и О. С. Павлищевы принимали вечернихъ посѣтителей. *Л. П.*

3) Пріятель Н. И. Павлищева, извѣстный гитаристъ. *Л. П.*

4) Товарищъ Н. И. Павлищева по службѣ. *Л. П.*

un devoir pour les inviter pour une autre fois encore, mais non pour un mercredi, et c'est jeudi que j'ai eu un mercredi. Linemann, qui ne m'a pas trouvée à la maison, j'ai envoyé chez lui pour le prier de venir; il paru en être flatté, il a été plus gai et plus parlant qu'à l'ordinaire et a fait tout de suite connaissance avec papa, auquel il a assez plu. J'ai eu aussi la visite de M-r et M-d Naoumoff; je les ai reçus et leur ai d'abord rendu la visite sans les trouver; entre nous, j'en fus enchantée, car j'eus le temps de passer chez la baronne Delvig[1]) que je n'avais pas encore vue dans son nouveau logement.—N'allez pas Vous imaginer au reste que je prends goût aux sorties: cela me coûte plus que jamais; je ne vais que chez les parens à peu près. Je n'ai été qu' une seule fois chez les Volkof, chez Lermantof, les Galizine et chez M-d Kouchelef..... Avant hier nous avons été au concert ensemble, mais c'est maman qui fut de moitié dans la dépense. M-lle Melas[2]) a chanté pour la dernière fois assez mal avec Marcellini, qui est détestable. Pas moins elle fut applaudie et il y avait assez de monde, mais si c'était moi qui avais payé 20 roubles pour les entendre, j'en aurais été inconsolable; il n'y a rien à dire, le concert n'étais pas merveilleux; il n'y avait bon que l'orchestre; on a joué 3 ouvertures, de Semicus (?), de la Gazaladra et encore une autre.

Parlons à présent d'affaires: Vos livres sont chez les libraires; je ne me suis pas informée encore de leur *succès*. Je suppose que les „Patricieus“[3]) iront leur train en dépit de M-r Boulgarine, qui n'en a pas soufflé le mot dans son journal. Je crois que c'est grâce au pompeux éloge qu'en a fait sûrement M-r. Somoff, puisqu'il se proposait d'en parler.—

1) Вдова поэта барона Антона Антоновича Дельвига, Софья Михайловна, вскорѣ вышедшая за мужъ за Сергѣя Абрамовича Бератынскаго.

2) Тогдашняя оперная пѣвица. *Л. П.*

3) „Патриціи“, романъ фанъ-деръ Фельдта, переведенный Николаемъ Ивановичемъ Павлищевымъ. *Л. П.*

Un de ces jours l'écrivain est venu me remettre le premier volume des „Fiancées“ [1]), et a été très désappointé, en apprenant que Vous avez pris avec Vous les 30 cahiers, dont Vous lui avez parlé et qu il espérait copier. Je lui ai payé la moitié du prix et je ne sais que faire avec ce gros volume; il en manque le commencement que je suppose faire le voyage avec Vous; autrement je l'aurais envoyé à la Censure. C'est une étourderie de Votre part. Envoyez moi, je Vous prie, cette feuille, c'est à dire le commencement — заглавіе, предисловіе и кажеться всю первую тетрадь, en un mot ce qui est déjà écrit au net. L'annonce a paru avant-hier, Vous pouvez donc être tranquille, personne ne Vous disputera la gloire de la traduction.

À propos, mon cher: Семенъ Исаковичъ [2]) me fait tout bonnement la cour et cela m'ennuie passablement; outre qu'il vient tous les jours à toutes les heures du jour, qu'avant-hier il est venu, quand j'étais au lit encore, il me répète qu'il m'adore, il veut me baiser les mains à tous momens. J'ai beau tourner le tout en plaisanterie et en cousinage, je finirai par nous facher tout de bon, car cela ne m'amuse nullement. Quant à l'amour de Marie, cela me fait plaisir, c'est une charmante personne, un peu exaltée, c'est vrai; elle est dans le chagrin, la pauvre enfant: sa soeur est à l'agonie. J'ai étais chez elle le matin, et j'y ai vu Arend [3]), mais il n'a eu le temps que de me demander en passant: Здоровы ли вы?

Que direz-vous à tout ceci, mon cher ami? Sûrement ce

1) Переводъ романа Манцони „I promessi sposi“, сдѣланный Н. И. Павлищевымъ. *Л. П.*

2) Ганнибалъ, дядя О. С. Павлищевой, младшій сынъ Исаака Абрамовича, отставной артиллеріи подпоручикъ, служившій въ 1833 г. помощникомъ контролера во временномъ отдѣленіи Коммиссаріатскаго Департамента для рѣшенія старыхъ дѣлъ. См. Б. Л. Модзалевскій. Родословная Ганнибаловъ, М. 1907, стр. 9.

3) Лейбъ-медикъ.

que je vous mande du cher Oncle [1]) vous fera un peu rire. Cette efervescence de tendresse lui est venu au *moment*, où il m'a trouvée seule un soir et triste, mais triste au point que j'en pleurais. Quand il l'a vu, il s'est jeté presque sur mes genoux pour me baiser les mains et même les *sucer*.—Je lui dis: что это за нѣжности? — il me repondit: ахъ какъ мнѣ васъ жаль — какъ вы интересны! какъ я люблю ваши глазки въ слезахъ! я васъ обожаю — etc., tout ceci en me serrant les deux mains et ne les ôtant pas de ses lèvres. — Cela m'a d'abord amusé au point que cela m'a egayée. — Что это за нѣжности, lui ai-je répété encore, я отъ *Дядюшки* это не ожидала. Vous n'étiez jamais aussi demonstratif. — Я не смѣлъ, не сердитесь! — Я не сержусь, да удивляюсь. Кажеться скорѣе бы племянницѣ у дяди ручки лабызать — свѣтъ теперь на изворотъ etc. Mais si cela dure, je finirai par traiter un peu serieusement tout ceci. — Je lui ai dit que je vous l'écrirai, mais en plaisantant.

Adieu, mon bon ami. Comme je voudrais que cette lettre puisse Vous parvenier. J'en doute, cela m'ôte presqu'entièrement le plaisir de Vous écrire. Adieu encore, cher ami, portez Vous bien et s'il se peut soyez moi fidèle. Je le serai toujours. Votre Olga.

Vous devez au tailleur 380 roubles. Il ma apporté le compte dans l'espoir que Vous lui payerez la moitié au moins pour les fêtes. Je n'envoie pas le compte de crainte qu'il ne s'égare avec la lettre, et puis c'est trop volumineux.

Léon [2]) a été obligé de retourner à Tiflis, il n'a point su écrire sa suplique et il prétend que c'est pour une faute d'orthographe. Cela m'a fait bien de la peine; j'en ai pleuré deux jours. J'espère le revoir.

Помѣта Н. И. Павлищева: Pultusk, 13 Juin, въ Временное Правленіе.

1) С. И. Ганнибалъ.

2) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

2.

Ce 11 Avril 1831. [Петербургъ].

C'est la seconde lettre que je Vous écris, mon bon ami, mais je ne la ferai pas aussi longue que la première: je n'ai plus le courage de Vous écrire beaucoup, il paraît que c'est une peine perdue, que jamais mes lettres ne Vous parviendront avant que Vous ne soyez installé! Je n'ai aucune foi dans l'adresse que Vous me donnez, et les *occasions* m'inspirent encore moins de confiance, et—ne Vous en déplaise—je ne ferai pas un pas pour en déterrer. M-d Enguel m'ennuie ainsi que Mad. sa fille, pas elles tout à fait, si Vous voulez, mais d'aller chez elles, et puis on *s'imaginera* que c'est par *intérêt*, pour chercher *protection*, et *ceci* et *cela*, ce dont je n'en suis nullement curieuse. Faites la cour à leurs maris, c'est tout ce qu'il faut, croyez moi.

À propos, un certain allemend ici a dit que l'*Ange* avait pris un Fourmann [1]) pour chasser *Adam* du paradis. Je suis bien fâchée que l'*Ange* n'a point d'ailes, et que Fourmann soit Fourmann tout de bon; en vérité, cela m'impatiente pour Vous, mon cher. Je finirai par maudire le Génie qui Vous inspira de me quitter pour cette détestable Pologne et d'avoir recouru à mon Père pour le faire. Vous sentez bien que cette malédiction ne manquera pas de retomber un tant soit peu sur Vous. Ah! mon bon ami, je voulais plaisanter et je suis triste; je vois que je n'avais pas tort de pleurer comme je l'ai fait à Votre départ. Dieu sait, si dans un an il me sera possible *d'espérer* Vous revoir,

1) Тутъ каламбуръ: Ольга Сергѣевна подъ „Ange“ подразумѣваетъ дѣйствительнаго тайнаго совѣтника Ѳ. И. Энгеля („Engel“ по-нѣмецки „Ангелъ“), а подъ „Фурманомъ“ (извощикомъ) — тогдашняго высокопоставленнаго сановника Фурмана. Вѣроятно и Адамъ (Adam) — собственное имя другого чиновнаго дѣятеля; фамилія сего послѣдняго мнѣ неизвѣстна Л. Павлищевъ.

seulement Vous; cela ne Vous attriste pas, j'en suis sûre. Vous avez remué ciel et terre pour me quitter, tranchons le mot, et Vous ne Vous en repentez pas, sûrement. Mes pleures, mes reproches, ma tristesse, ma maladie — tout cela Vous ennuyait trop; vous ne voyez et n'entendez rien de tout cela maintenant, et ma jalousie, par dessus le marché, — je l'oubliais encore; ce n'est pas non plus un petit point que ma jalousie, elle Vous ferait perdre patience tout patient que Vous êtes. Ah! mon cher, Vous ne m'aimez point, jamais Vous ne m'avez aimée. Je Vous dis tout cela, car cela me passe par la tête maintenant, et que je suis presque sûre que vous ne recevez pas cette lettre, et que si vous la recevez, vous en ferez peu de cas, non pas tout a fait de ma lettre, mais de ce que je viens de vous écrire ci-dessus. Vous êtes philosophe *là-dessus*, à propos, mais le serez-vous, quand je Vous dirai que je fus obligée de refuser la maison à Семенъ Исаковичъ [1]). Imaginez Vous que sa conduite a été *indigne*; je ne veux pas même vous en donner des détails, je vous ai dit dernièrement, comment il me fesait sa cour; mais à présent il a chanté autrement — cela est bien désagréable, d'autant plus que, ne voulant pas faire d'histoire, je me suis gardée d'en faire des plaintes à mes parents, et que bon-gré, mal-gré je le vois souvent là de cette manière, mais comme je ne lui parle point, on finira par s'en apercevoir.

Me voilà au bout de mon papier, et il faut que je Vous parle affaire: j'ai payé votre écrivain — je lui ai donné *23 roubles*; votre tailleur m'a apporté le compte,—une dette de *400* et quelque chose, le relieur ne me rend pas le reste des exemplaires avant que je ne lui paye 15 roubles; avant hier le наборщикъ est venu me demander 140 roub-

1) Семенъ Исаковичъ Ганнибалъ, двоюродный дядя Ольги Сергѣевны (см. выше).

les[1]). Cela m'ennuie excessivement: j'ai peu d'argent, très peu, et les fêtes viennent; il faudra payer le maître de la maison, et je crois que c'est bien *360* avec les *50* que Vous lui devez, et non pas *225*, comme Vous me l'aviez assuré, car si c'est par tiersal, c'est facile à compter. Je fus obligée de faire maintes dépenses, entre autre une nouvelle livrée, quelques nippes aussi pour moi, quoique ma toilette n'est guère brillante, et si ce n'était l'exactitude de Licardoff[2]), j'aurais déjà été sans le sou; je ne sais, si mon père[3]) me donnera quelque chose pour Pâques — cela ne serait pas mal à lui. Mon frère[4]) vient s'établir ici au mois de Mai, — et voilà encore des dépenses, si ce n'est pour l'équipage — c'est pour la toilette. Je ne veux pas être cuisinière en comparaison de la belle soeur[5]), qui est d'une élégance à toute outrance, à ce qu'on dit. Au reste, je vous dis tout cela pour Vous faire entendre que je ne prends pas sur moi de payer Vos dettes. Je ne me suis pas encore informée de la vente de vos livres. Sauf tout le respect que Votre talent m'inspire, il me parait qu'il ne Vous débarassera jamais ni de Votre tailleur, ni du наборщикъ, ni même du relieur. Sur ce adieu, mon bon ami: il est temps d'expédier ma lettre; portez Vous bien; si elle vous a fait de la peine dans certains endroits, pardonnez le moi, croyez que je Vous aime et que j'ai besoin d'être assurée de Votre attachement pour moi: c'est ce qui manque à mon bonheur et pour mon

1) Послѣднія суммы касаются расходовъ за напечатаніе переведенныхъ Н. И. Павлищевымъ иностранныхъ романовъ. *Л. П.*

2) Лихардовъ, знакомый Николая Ивановича, занявшій у него деньги, которыя аккуратно возвратилъ. Въ домѣ Лихардовыхъ Николай Ивановичъ былъ представленъ въ 1827 году на вечерѣ родителямъ Ольги Сергѣевны Пушкиной и ей самой. *Л. П.*

3) Сергѣй Львовичъ. *Л. П.*

4) Александръ Сергѣевичъ.

5) Наталья Николаевна, жена Александра Сергѣевича.

bonheur. Adieu encore une fois. — À propos, il m'est impossible de vous taire qu'outre le susdit cousin[1]) il y a un autre quelqu'un qui me fait grandement la cour, mais pas aussi crûment et brutalement. C'est pour Vous rendre jaloux, que je Vous l'écris.

Olga P.

Почта Н. И. Павлищева: Minsk, 23 Mai, въ Главную Квартиру.

3.

Le 20 avril 1831. [Петербургъ].

Merci, mon bon ami, merci, un million de fois merci pour vos deux lettres et surtout pour le portrait: c'est le premier moment de joie que j'ai eu depuis Votre départ; grâce à Dieu, notre correspondance peut s'établir maintenant: j'aurai régulièrement de Vos nouvelles et je ne craindrai plus que mes lettres ne s'égarent. C'est le général Albrecht, si je ne me trompe, le frère de Madame Gendre, — qui m'a envoyé ces lettres, il se charge d'expédier ma réponse, si je peux l'écrire aujourd'hui. Je le fais donc à la hâte, mon bon ami. Cette lettre sera courte, ne m'en voulez pas; il est vrai, que j'aurais pu attendre jusqu'à après-demain et ne pas envoyer du tout chez ce bon Général, qui vient de me faire tant de plaisir, — mais c'est pour réparer une bévue impardonnable que j'ai commise dans la joie que j'ai éprouvée d'avoir enfin de vos nouvelles, — j'oubliai *de remercier* le domestique, son messager. Cela fait que j'ai contracté une dette qui me pèse sur la conscience et dont j'en veux être débarrassée le plutôt possible. Avant de Vous parler d'affaire, il faut que je Vous parle encore de Votre portrait. Je ne fais que le regarder et l'ai déjà encadré à la place de portrait d'Alexandre, — du petit portrait

1) С. И. Ганнибалъ.

qu'on trouvait si peu ressemblant[1]); c'est Vous dire que je préfère le Vôtre, que j'en suis très contente; on Vous a alongé et avancé un peu la partie inférieure du visage, ainsi que la lèvre inférieure, mais c'est si peu de chose que rien. En revanche le front, les yeux, le regard etc. sont parfaits.

Je n'ai pas reçu de lettres de Grodno, ni celle de Dinabourg; la dernière que je reçus était datée de Vilna du 17 de Mars; cela fait que je commençais à être inquiette au sujet de Votre santé. Je voulais envoyer demain chez Md. Fourmann savoir, si elle n'avait pas des nouvelles de son mari. J'en suis enchantée à l'heure qu'il est d'être quittée de cette besogne. Et mes lettres à moi les avez-Vous reçues? J'en ai écrites deux que j'adressai au Quartier Général, et toutes les deux étaient très détaillées. J'en serais fâchée, si elles ne Vous sont point parvenues: je Vous disais là tout plein de choses intéressantes que je n'aurai pas le courage de répéter et dont j'ai oublié au moins la moitié, si ce n'est la persécution de M. Hannibal[2]): il m'écrit, il joue le désespoir, il se présente tous les jours à ma porte, mais elle est et sera constamment fermée pour lui. Sa conduite m'a tout autant étonnée que choquée, si je Vous en disais tous les détails! Il suffit que je fus obligée de crier deux fois après ma fille de chambre et que j'en fus presque malade de frayeur. — Au reste, je n'ai pas jugé à propos d'en faire des plaintes à mes parens, comme il le crut un moment, ce qui fait que je le vois chez eux assez souvent, mais il n'ose plus m'adresser le mot, et si je lui parle, moi, c'est uniquement pour ne pas faire d'éclat et d'histoire: mon père ne les aime que trop.

Je ferai Votre commission de tabac le plutôt possible; en revanche, mon bon ami, écrivez un mot de grâce à Votre

1) А. С. Пушкинъ.
2) Семенъ Исаковичъ Ганнибалъ; см. выше.

tailleur, qui me persécute, qui a été quatre fois chez moi: Vous lui devez 405 roubles, comme je Vous l'ai déjà écrit. Le наборщикъ aussi me demande 140; le relieur ne me rend pas le reste des exemplaires, mais c'est peu de chose et c'est mon affaire, ainsi que le petit écrivain. Encore une fois, pourquoi avez-Vous emporté le premier chapitre des „Fiancées“ [1]), écrit au net? Si je l'avais chez moi, le premier volume eut été déjà chez le Censeur; envoyez moi cela et dites moi ce qu'il faut que j'en fasse. Adieu, mon bon ami.

Depuis quelque jours ma santé est mauvaise; c'est grâce aux dévotions que j'ai faites, au maigre que j'ai mangé; je sens des maux de poitrine et je crache beaucoup de sang, surtout quand je reste longtemps assise; ce mal vient de me reprendre à présent, mais ne vous inquiéttez point, un peu de repos me remettra. Anitckoff[2]), Marcoff[3]) et Lineman ont été chez moi encore, Naoumoff aussi est revenu, mais *Dourassof*[4]) n'a pas même envoyé chez moi. Je prierai *Marcoff* de repasser pour parler de Vous. Hier il a été sans me trouver et a beaucoup demandé de Vos nouvelles à Natalia[5]). À propos: Alexandre[6]) vient s'établir ici ces jours-ci et passera l'été à Zarskoé-Selo.

La charmante habitude qu'on a prise de piquer les lettres a endommagé un peu Votre portrait: l'oreille en a souffert et le frac.

Почта Н. И. Павлищева: Bialystok, 31 Avril, à l'adresse de M-r Gendre.

1) Н. И. Павлищевъ переводилъ тогда съ итальянскаго романъ Манцони „I promessi sposi“. *Л. П.*
2) Товарищъ Н. И. Павлищева по службѣ. *Л. П.*
3) Извѣстный гитаристъ. *Л. П.*
4) Дурасовъ его лицейскій товарищъ. *Л. П.*
5) Горничная О. С. Павлищевой. *Л. П.*
6) Александръ Сергѣевичъ Пушкинъ.

4.

[8-го мая 1831 г. Петербургъ].

Je suis bien triste, mon bon ami: demain c'est Votre fête, et il y a bien longtemps que je n'ai eu de Vos nouvelles; Votre dernière lettre datée du 17 avril m'a été envoyée par Marcoff; il ne me l'a pas apporté lui même, car il est malade au lit, le pauvre garçon, et son médecin prétend qu'il y restera longtemps, — cela me fait de la peine, mais n'allez pas croire que cela soit par bonté d'âme, par pure charité chrétienne: c'est tout bonnement par égoïsme, cet égoïsme il s'en mêle partout ou tant soit peu: Vous m'écrivez que c'est Marcoff qui me fera parvenir Vos lettres, que c'est à lui que je dois confier les miennes, et comme Vous ne me dites pas, comment et pourquoi cela, je l'attendais avec impatience pour lui en demander l'explication; mais à présent qu'il est souffrant et qu'il ne pense pas sûrement à Vous écrire et qu'il n'a pas peut être sa tête par dessus le marché, j'adresse celle-ci à Monsieur Gendre toujours, mais l'envoie par poste; j'espère qu'elle Vous parviendra de même saine et sauve. Imaginez-Vous qu'un de ces jours seulement Votre toute première lettre de Belostok m'a été remise par un postillion. Oh! la poste est bien mauvaise! Elle va comme le pélerin de S-te Lamotte—3 pas en avant et deux en arrière — cela me vexe et me tracasse horriblement.

À propos: je viens d'écrire une grande lettre à Votre mère; j'espère qu'elle n'en sera pas fâchée, car je lui ai dit tout plein de jolies choses, et je Vous en fais part à Vous, mon bon ami, car je sais que cela Vous fera plaisir. C'est une mer à boire pour moi que d'écrire, surtout depuis quelque temps, — je ne voudrais que Vous écrire à Vous et j'en perds le courage, car jusqu'à présent, c'est à dire jusqu'au *17*, Vous n'avez pas eu encore de mes nouvelles, tandis que je Vous ai écrit plusieures fois au Quartier Général[1])! Avec quelle impatience j'attends de Vos nouvelles, mon cher ami, depuis plus d'une semaine tous les jours!

Vous devez avoir reçu le tabac que je Vous ai envoyé par poste; comment Vous est'il parvenu? Que faites Vous maintenant, êtes Vous toujours à Belostok? Quant à moi, je ne change pas de genre de vie; je vois peu de mes connaissances, pourtant j'ai été encore chez les Naoumoff, que j'ai trouvés à la maison. M-r et M-d m'ont chargés de Vous baiser la main, ce que je fais volontiers en idée et que j'aimerai même, je crois maintenant, à faire en réalité.

Le *27* avril, le jour que je reçus Votre lettre du *17* par Marcoff (faites attention comme je suis exacte), Dourasoff est venu chez moi sans me trouver; il a parlé à la fille de chambre et a prétendu qu'il n'a reçu qu'une lettre de Vous de Grodno ce jour même. — Il n'est pas revenu depuis, et je n'ai pas jugé à propos d'envoyer chez lui et le déranger dans ses occupations qui sont sûrement très sérieuses. Adieu, mon cher ami, Vous trouverez cette lettre laconique, — je n'en doute point, — mais c'est que l'idée que je n'écris que pour l'amusement des messieurs de la poste ne me met pas dutout en verve; il faut que Vous m'écriviez que Vous avez de mes nouvelles, que Vous avez au moins quatre lettres de moi, pour que je sois en train de Vous écrire beaucoup et tendrement. En attendant contentez Vous de cela et d'un baiser bien tendre non pas de la part de M-d Koucheleff, mais de ma part à moi. Que fait Votre frère à la guerre et le baron Girambb[2])? Dites moi un peu cela. À propos: et Votre „*Manzoni*“[3]), où en êtes Vous?

---

1) Главная квартира дѣйствовавшей нашей Арміи, гдѣ Н. И. Павлищевъ находился, будучи откомандированъ изъ Временнаго Правленія Царства Польскаго къ Генералъ-Интенданту Арміи. *Л. П.*

2) Фамилія неразборчива; вѣроятно Жерамбъ.

3) Манцони — авторъ романа „I promessi sposi“. Этотъ романъ переводилъ тогда Н. И. Павлищевъ на русскій языкъ. *Л. П.*

Envoyez moi le commencement du premier chapitre, j'enverrai le volume à la censure; Votre petit écrivain est payé, ainsi que le maître de la maison; je ne lui dois plus le sou et il a son argent d'avance; cependant m-r s'avise d'avoir des lubies, des petits caprices de jolie femme, comme, par exemple, de me défendre l'usage de son катокъ, de menacer de tuer Jeannot [1]), de battre mes domestiques etc. Pour ces deux derniers articles il eut une verte reprimande de mon père, qui a eu la bonté de descendre chez lui est de le chapitrer d'importance, en le menacant d'avoir recours à Monsieur Какошкинъ [2]), tout en lui faisant entendre raison, et le voilà *de soie*, grâce à papa; mais pour son катокъ pas possible de l'avoir.

Adieu encore une fois, portez Vous bien, amusez Vous, si Vous en avez l'occasion, mais prenez garde de déranger Votre santé, d'autant plus, qu'on dit le choléra être très fort dans vos environs. Ne buvez pas de vin beaucoup. Et l'herbe [3]),— sûrement Vous n'en prenez plus...., dites le moi franchement. Pourquoi ne voulez-Vous plus *d'herbe?* Quant à moi je la continue.

Mon domestique est malade, et je n'ai plus de cuisinier; j'ai cru m'en dispenser, je ne sais ce que Pierre [4]) a, je crains fort qu'il ne parte pour l'autre monde. Voici une raison de plus de mettre cette lettre à la poste. Лермонтовъ, Виш[невскіе?], Marie etc.—всѣ тебѣ кланяются.

Помѣта Н. И. Павлищева: Pultusk, le 13 Juin 1831, à l'adresse de M-r Gendre.

1) Жанно — собачка Ольги Сергѣевны. *Л. П.*
2) Тогдашній С.-Петербургскій Оберъ-Полиціймейстеръ.
3) Цѣлительная травка Аверина. *Л. П.*
4) Камердинеръ-крѣпостной Пушкиныхъ; служилъ въ домѣ Н. И. и О. С. Павлищевыхъ. *Л. П.*

5.

Le 9 Mai 1831. [Петербургъ].

Quelque heures après avoir expédié ma lettre à Marcoff, j'ai reçu les deux vôtres à la fois, mon bon ami, ainsi que l'argent que Vous m'envoyâtes dans la première, — les 400 roubles. Comme je n'en manquais pas dans le moment, que j'ai encore 400 roubles, je n'y toucherai point, je l'emploierai pour payer Votre tailleur et Mr Borsenkoff, et alors il ne Vous restera que 240 à envoyer pour être quitte de Votre dette envers eux; en attendant je leur ferai toujours parvenir Vos lettres, toute décidée que je suis de les payer dans peu de tems. Mon Dieu, que Votre Monsieur Fourmann est insipide avec sa poltronnerie! J'aime mieux Vous savoir à Belostok pour plus d'une raison, et notre correspondance, qui ne pourra pas être aussi suivie, que je commençai à l'espérer! C'est insuportable.

Pourquoi me parlez Vous, mon cher, d'une lettre à Семенъ Исакочь [1]) que je dois cacheter ou brûler et que Vous ne m'envoyez pas pourtant. Si Vous lui avez écrit par une autre voie, j'en suis bien fâchée, j'aurais été bien curieuse d'en savoir le contenu, mais au reste je crois que si, réflexion faite, Vous ne lui avez point écrit, Vous n'avez pas tout à fait tort: cela ne menerait à rien du tout, sinon peut être à exciter sa vengeance et changer son brutal d'amour pour moi en une haine déterminée; en ce cas, rien ne lui serait aussi facile que de nous nuire à tous les deux. De grâce, mon bon ami, jusqu'à Votre retour ne lui en dites rien, en vérité j'en ai peur. Ah! Si Vous saviez, comme il m'est dégoûtant depuis! Ne voulant pas faire d'éclat et donner du mauvais sang à mon père, qui prend tout à coeur, — je n'en ai pas soufflé le mot à maman et comme

1) Ганнибалъ; см. выше.

de raison il est reçu chez mes parents comme de coutume. Je le vois donc là plus souvent que je ne croyais même, tant il est impudent. J'espérais qu'il tâcherait d'éviter ma présence, mais c'est tout au contraire: il ne laisse pas échapper l'occasion de me voir. Hier il m'a effrayée d'une terrible manière, se présentant tout à coup à mes yeux dans la rue et s'offrant pour me reconduire. Par bonheur que je m'étais fait suivre par le domestique et qu'il en eut honte, quand je lui dis le plus haut possible, toute tremblante que j'étais: не безпокойтесь, сдѣлайте милость, оставте меня въ покоѣ. — Comme je suis fâchée que vous n'avez pas reçu mes deux premières lettres: c'est là que je vous donnais tous les détails de cette belle histoire, — comment il commença à multiplier ses visites, ses tête-à-tête, ses petits services etc., et moi toujours n'y faisant aucune attention, n'y attachant aucune importance, tant j'étais loin de prévoir à quoi cela aboutirait. Je continuais de le voir et le recevoir en Oncle ou en cousin, comme de tout tems. Jugez de mon étonnement, lorsqu'il me fait sa déclaration d'une manière toute pathétique hors de lui-même, me jurant qu'il m'adorait depuis des années, que son amour n'a fait qu'augmenter, que personne ne pouvait m'aimer comme lui, *que Vous, Vous étiez froid, que Vous ne savez pas m'apprécier etc. etc.*, enfin tout ce qu'on dit dans ces cas-là, le tout s'emparant de mes mains, les couvrant de baisers, le regard en feu, rouge comme un Divan, en un mot je crus voir le Diable en personne, qui n'était pourtant pas *le tentateur*, je Vous prie de croire, il faut avouer qu'il ne faut guère de vertus pour resister à un pareil objet. Mais le fait est que j'en fus si fort etonnée, que d'abord je restais muette et sans bouger, mais ensuite je montais sur mes échasses et de mon côté je fus apparement plus éloquente, car tout contrit, tout honteux ou bien faisant semblant de l'être, il se retira tête

baissée après m'avoir donné sa parole de ne plus se présenter chez mois *sans ma permission*. Le lendemain, ayant passé la soirée chez les Lermantoff, j'apprends que monsieur a été vers les 8 heures, et cinq minutes après—le voilà devant moi, tout contrit, tout tremblant, tête baissée; il était 10 passées déjà. Je le reçus, comme vous pouvez vous l'imaginer, pire que l'emblême de la fidelité dans un jeu de quilles, je fais semblant de croire qu'il était venu pour les 4 roubles que je lui perdais au Wist et l'expédiais de cette manière au moins de 3 minutes. Le lendemain je reçus une lettre bien cachetée, longue de 2 pages, toute repentente, moitié en russe et en français, — où il me disait, comment et quoi, il reconnaissait ses torts, que je l'avais traitée bien cruellement, mais qu'il sentait qu'il le méritait; entre autre voilà sa phrase en français: *Je ne sais, si vous avez pu cacher cette malheureuse visite qui vous a tant choquée à vos parens. Je suis le plus malheureux des hommes, vos parens me haïront et je perdrai le dernier asile, où je puis vous voir. Madame, ayez pitié de moi, ne me l'ôtez pas, quoique j'en suis digne.* C'est mot pour mot, il a apprit apparement le français pour me faire des plaintes et me toucher *davantage*. Je fus quelque tems à reflaichir, mais comme sa lettre me parut plus aimable que sa déclaration, je lui répondis que je lui pardonnais, car je voyais son repentir. Tout cela en deux lignes ou 3 lignes, sans signer mon nom. Le jour même je le vois chez mes parens et je fis semblant de ne plus lui en vouloir. Deux jours après il se présenta chez moi; je le reçus, il me demanda encore pardon; je lui dis: *Оставте это, я вамъ сказала, что я больше не сердита. Si je suis fâchée, c'est contre moi: j'oubliais votre sexe, je ne voyais en Vous qu'un Oncle et c'est apparement de ma faute de ce que vous vous êtes oublié au point d'en venir à une déclaration; n'en parlons plus.* On nous servait du thé dans le petit cabinet. Je lus la gazette

tout haut, ensuite votre cahier de „Manzoni“ pour chercher les fautes de l'écrivain. Cela finit par ennuyer monsieur, il perdit patience et me dit: Полноте читать, поговорите со мной (tout en souriant), взгляните на меня..., дайте мнѣ вашу ручку... „Семенъ Исакочь, что вы! опять за тоже? зачемъ же письмо, которое вы мнѣ писали? — вы съ ума сошли“? Ah! c'est vrai!... je suis fou, mais près de Vous comment ne pas l'être, lui était dit en français — et là dessus M-r tourne la lampe et l'éteint. J'appellais Наталья qui par bonheur était là. Je dis: С. Ис. *нечаянно* погасилъ лампу. Огню! Il me laissa 2 minutes dans cette illusion, что *нечаянно*, mais ensuite. hors de lui, il se jette à mes genoux et laisse tomber sa tête *sur mes genoux*. Je me lève, il me prend dans ses bras, me presse dans ses bras et me donne un baiser sur la joue, car, nota bene, il ne pouvait faire autrement. Je crie à tue-tête ma femme de chambre arriver, je lui dis toute émue: *Траска* (sic), скорѣе! et je chasse monsieur: *Sortez vite et ne reparaissez plus, jamais, un grand jamais*. Et que pensez-vous? Le lendemain il revient, le surlendemain encore, tous les jours jusqu'à Pâques; on le refuse chaque fois sans me l'annoncer, il ne se rebute pas, il vient chez mes parens, il ose m'adresser la parole, le jour de Pâques il m'envoye des fleurs pendant que je dormais; je les renvoye à mes parens, il les voit et continue toujours de se rappeller à mon souvenir. Aujourd'hui il m'envoyait féliciter sur votre jour de nom, le cochon! Mais en voilà assez, c'est trop même de parler de lui, mais de grâce, mon cher, laissez le en repos ou bien chargez moi de votre lettre, je la lui remettrai à mains propres, — ma parole, que je la remettrai. Hier il m'a si fort effrayé, en me guettant et paraissant tout à coup, que je n'ai fait que pleurer toute la soirée, tant mes nerfs en furent agacés. Je pleurais, en vous écrivant. A propos, Marcoff va mieux; il s'est chargé de Vous envoyer ma lettre bien vite. C'est

un bon enfant, mais pour Dourasof[1]), — c'est un ami assez froid, ne Vous en déplaise; je lui enverrai Votre lettre. J'espère que Vous recevrez celle que je Vous écrivis hier au nom de M-r Gendre. Je ne me rappelle pas trop ce que je vous écrivis — il se peut que Vous ne la recevrez pas. Mon bon ami, — Votre idée de m'avoir à Grodno auprès de Vous est tout à fait chimérique. Outre qu'il faut de l'argent et de l'argent et qu'il m'est impossible de l'avoir cet argent, comment irai-je seule par un pays dévasté, ennemi, attaqué du choléra. — quoique ce dernier article à mes yeux n'est rien du tout; mais on ne me laissera pas: je suis trop dépendante de mes parens maintenant, que je suis seule, et puis à quoi bon? cela ne pourrait que Vous gêner de me traîner toujours à Vos trousses. Quant à Vos belles espérances de revenir en été, je voyais bien et Vous le disais que c'etait des *пустяки*. Il ne fallait pas être grand sorcier pour le savoir, et sans l'être je Vous prédis qu'avant l'hiver Vous ne sauriez venir ici et si Vous obtenez Votre congé pour quelque temps, Vous viendrez pour me voir et non pour me prendre, car rien ne sera décidé encore avec Votre place. Vous verrez cela, *mais* j'espère que Vous ne laisserez pas échapper une occasion de venir me voir au moins, mon bon ami. N'est ce pas que Vous viendrez l'hiver au moins; en attendant, je crois que j'irai à la campagne de Pscoff[2]), mais de là je ne sais plus, où je logerai; je crois que mes parens ne désirent rien tant que de m'avoir auprès d'eux dans la maison, et qu'ils me le proposeront une fois que le terme de mon logement sera échu; ils ne gardent pas le leur et même pour cette raison je crois pour pouvoir me loger avec.

1) Николай Николаевичъ Дурасовъ, товарищъ Н. И. Павлищева по Лицейскому Благородному Пансіону (оба окончили тамъ курсъ наукъ въ 1819 году); впослѣдствіи д. с. с., Оренбургскій губернскій предводитель дворянства, камергеръ.

2) Т. е., въ Михайловское.

Vous dites que le temps est froid chez Vous; ici c'est tout le contraire, c'est l'été depuis plusieurs jours, et l'avril était beau. Je me promène beaucoup, cela me fait du bien, mais je sors peu; je ne vois en fait de mes connaissances le plus souvent que les Lermantoff et les Vichnewsky; pourtant j'ai été au spectacle un de ces jours; j'ai pris la loge de moitié avec Madame Fourmann; j'ai été aussi à leur campagne qui est magnifique et me propose d'y aller faire un pélérinage. Les Volkoff demeureront à Oranienbaum, et comme le souvenir m'en est plus que pénible, je leur ai déclaré que je n'irai pas les voir. Annette Paskiewitch y logera aussi et Monsieur Jadimerovsky et presque toute la famille. Les Talizino iront encore à Крестовской. Tout ce monde me charge de Vous dire mille jolies choses; quant à la Baronne Delwig[1]) je veux Vous faire part d'un petit commérage sur son compte: on prétend que l'argent perdu n'est que dépensé, et qu'elle le sait *très bien*. C'est pour en imposer à son père[2]) qu'elle a fait courir ce bruit, mais il n'en est pas la dupe et lui a écrit là dessus. Je ne l'ai vue que deux fois depuis Votre départ; elle n'aime pas qu'on vienne chez elle, les femmes s'entend. Mais elle est toujours avec son cousin le Сапунъ et Сомовъ[3]) et on l'a vu faire la coquette avec Résimon à l'eglise. À propos: Madame Kern[4]) a été trois fois chez moi, je n'en suis pas très enchantée de cela. Elle Vous dit mille choses.

Почта Н. И. Павлищева: Minsk, 23 Mai, à l'adresse de Kolsakoff.

---

1) Вдова поэта барона Антона Антоновича Дельвига.
2) М. А. Салтыковъ.
3) Орестъ Михайловичъ Сомовъ, сотрудникъ барона Дельвига по изданію „Литературной Газеты".
4) Анна Петровна Керъ, рожденная Полторацкая.

6.

Le 17 Mai 1831. [Петербургъ].

Jamais je n'ai été encore aussi triste de Votre départ que dans ce moment, mon bien cher ami! Dieu veuille que cela ne soient point quelques préssentimens sinistres qui me suggèrent cette tristesse, et cependant cela en a tout l'air, lorsque je reçus vos deux lettres; je n'ai pensé qu'au plaisir qu'elles me donneraient, et cet oubli et de Votre absence et de l'ennui que Vous éprouvez, et du danger que Vous courrez au milieu d'un pays ennemi et empéstiféré — cet oubli m'a duré deux jours et maintenant que je ne relis plus Vos lettres, que je songe qu'il y a plus de quinze jours que Vous me les écrivîtes, mon coeur en est tout serré. Ah! pourquoi Vous vous êtes empressé de partir! Figurez vous que cette place de Consul à Gènes que Vous avez demandée, se trouve maintenant vacante. C'est à Syrra on l'a offerte à Monsieur Gabbé, qui n'en veut pas, qui cherche quelqu'un parmi ses collègues pour le remplacer. Hier je l'ai appris de Monsieur Guénadi, qui d'abord a pensé à Vous; il l'aurait accepté lui-même, mais ses affaires l'ont obligé de quitter le service et il part demain pour Moscou; il prétend que cette place ne saurait rapporter moins de quinze mille par an, si ce n'est vingt mille; c'est une ville des plus commerçantes. Mon Dieu, comme cela me fait de la peine, j'en suis toute prête à pleurer! Jusqu'à présent nous eussions été ensemble et puis nous serions partis ensemble dans un beau climat; à présent je ne sais, si jamais nous serons réunis, s'il y avait encore moyen, mais il n'y en a plus! Voilà ce que c'est que la précipitation! Avec ce caractère Vous ne réussirez jamais dans Vos entreprises, à moins que Vous n'ayez en vue de gagner le cho-

léra, ou de Vous faire assassiner par quelque polonais[1]). Ne Vous fâchez pas contre moi, mon bon ami, de Vous le dire, c'est que vraiment je ne puis Vous pardonner d'avoir laissé échapper une place sûre pour une qui n'en n'a pas le sens commun, et qui n'existe pas même encore. Vous me demandez ce que je ferai,—je n'en sais rien du tout; entre nous, je n'ai nulle envie d'aller à la campagne et pourtant je serai obligée de le faire, je crois; mes parens le désirent beaucoup et ne m'en parlent pas, et puis Dieu sait si, en allant là, je ne me trouve pas dans la nécessité d'y rester.

On prétend que le choléra est à Narva, cela ne manquera pas de venir ici, et pour rien au monde mes parens ne me laisseront venir ici. Quant à eux, ils se proposent d'aller à Moscou en hiver. Je suis tentée un peu de les y accompagner, car sûrement je n'espère plus Vous voir ici de longtemps et peut être jamais avec Votre sotte de Pologne. En attendant, écrivez moi toujours le plus souvent possible. Je prierai Marcoff de me faire parvenir Vos lettres à la campagne et maintenant c'est lui qui me charge d'une lettre pour Vous; j'envoie mes lettres tout droit à Monsieur Бѣлоусовъ, à la Chancellerie du Grand Duc.

Adieu, mon bon ami, je n'ai pas le courage de Vous écrire plus que ça aujourd'hui: je suis trop triste pour le faire; répondez moi bien vite.

Je Vous ai écris il y a 8 jours deux lettres — une à l'adresse de Monsieur Gendre et l'autre à celle de Колзаковъ.

Alexandre[2]) n'est pas venu encore, sa maison à Sarsko[3]) est louée. Léon[4]) a été obligé de retourner à Tiflis, mais

1) Н. И. Павлищевъ былъ откомандированъ къ генералъ-интенданту арміи съ порученіемъ слѣдить за операціей заготовленія въ Пруссіи продовольственныхъ припасовъ для нашихъ войскъ. *Л. П.*

2) Александръ Сергѣевичъ Пушкинъ.

3) Дача въ Царскомъ, нанятая Александромъ Сергѣевичемъ.

4) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

Monsieur Hittroff cabale de tout son pouvoir pour le transférer bien vite à l'armée active, cette sotte d'armée. À propos. Николай Федоровичь *Чоглоковъ* qui est Serge Baratinsky[1]), est ici, il ne déloge pas de chez la baronne Delvig et elle prétend que son père, M-r Salticoff, *désire qu'elle fasse le voyage de Moscou avec lui.* C'est spirituel à elle de le dire: son père *n'est pas* si bête que la voir bien rarement. Pour M-d Kouchelef, la pauvre femme,—son affaire tire à sa fin, on les juge ensemble et elle en est toute malade, elle meurt de peur de se voir obligée de se réconcilier avec son mari pour ne pas abandonner les enfans à la merci d'un homme qui n'a ni foi, ni lois, tout père de ces enfans qu'il est. Adieu, mon cher ami. — Je me suis informée de la vente de Vos romans, on m'a dit que cela allait mal.

Et „Manzoni" que fait-il? Encore une fois envoyez-moi le premier chapitre écrit au net, que Vous avez emporté par méprise apparement; je l'aurais donné à la Censure. Adieu. Voici une lettre que Vous aurez toute la peine du monde à déchiffrer, mais cela m'est égal: cela Vous donnera de l'occupation.

Hannibal me laisse en repos depuis quelques jours; il s'est rebuté enfin de mes impertinences réitérées. Imaginez-Vous, qu'ayant appris que Md. Galafeef m'avait chargée d'acheter quelques livres d'enfans pour son fils, il a eu l'audace de m'en envoyer et, comme de raison, sans le remercier je les lui renvoyais sur le champ. Mais j'espère que Vous le laisserez tranquille; en vérité il ne mérite pas qu'on fasse du bruit pour lui; rien ne serait plus ridicule qu'un cartel avec cet Adonis africain. Passe, si c'était un joli garçon.

Почта Н. И. Павлищева: Pultusk, le 13 Juin 1831, à Bialystock, à l'adresse de Kolsakoff.

1) Сергѣй Абрамовичъ Боратынскій, братъ поэта, вскорѣ женившійся на вдовѣ барона Дельвига. *Л. П.*

7.

Le 4 Juin 1831. [Петербургъ].

Votre lettre est venue bien à propos pour calmer mes inquiétudes, mon bon ami. Je ne savais que penser de Votre silence et toujours dans l'attente de Vos nouvelles je ne Vous écrivais point. J'envoyais ma dernière lettre à la Chancellerie du Grand Duc, — au nom de Kalsakoff; puisque la première Vous est parvenue, j'espère que la dernière ne s'égarera pas non plus; quant au tabac de France, il y a un siècle que Vous eussiez dû le recevoir; je l'envoyai par poste au nom de M-r Gendre.

Merci, mon bon ami, un million de fois merçi pour Votre exactitude; je vois que ce n'est qu'à la poste que je dois m'en prendre, lorsque je manque de Vos nouvelles, et puis Monsieur Albrecht, qui se donnait la peine de m'envoyer Vos lettres, est parti pour la campagne; il se peut qu'il s'en trouve à la Chancellerie,—ce dont je tâcherai de m'en informer. Comme Votre gouvernement provisoire est insoutenable! J'avais bien raison de m'en attrister si fort. Dieu sait pour combien de temps nous sommes séparés; maintenant sûrement d'aucune manière Vous ne sauriez venir ici, obtenir de semestre avant d'avoir été employé quelque temps. Ah! comme je Vous en veux quelquefois pour Votre précipitation! Je Vous ai écrit que la place que Vous avez demandée à Syrrah se trouve vacante; qu'on l'a proposée à Monsieur Gabbe qui la refuse, qui cherche quelqu'un pour le remplacer; s'il Vous serait possible! Mais non, ce qui est fait est fait, il n'y a rien à faire encore, sinon d'avoir de belles espérances!... est-ce grand chose?

Maintenant je Vous dirai que mon frère et sa femme[1]) sont venus s'établir ici et qu'en attendant ils passeront

1) Александръ Сергѣевичъ и Наталья Николаевна Пушкины.

l'été à Царское Село. Ils m'engagent beaucoup à demeurer avec eux, en attendant Votre retour; mais comme le terme de la maison n'est pas échu, j'employerai le temps à faire mes réflexions là-dessus et voir un peu la manière dont ils vivront. Ils sont enchantés l'un de l'autre; ma belle soeur est tout à fait charmante, jolie et belle et spirituelle, avec cela bonne enfant tout à fait. Quant à Léon[1]) il est passé à l'armée active et devra bientôt réjoindre son régiment; j'espère que jusque-là la guerre tirera à sa fin, — il en est bien temps.

C'est Markoff qui est venu me remettre Votre lettre, ainsi que l'argent qu'il Vous devait et que j'avais bien conscience de lui prendre; il paraît être gêné dans ses affaires depuis la grande maladie qu'il a faite: les médecins et les drogues lui ont donné du fil à retordre, il s'en est plaint grandement — pauvre garçon! C'est un si bon enfant! Ci-joint une lettre de lui... Dieu sait si Vous recevrez le paquet: la poste est détestable; figurez Vous que ce n'est qu'avant-hier que je reçus Votre lettre du 14 Avril, et le lendemain du 15 Mai, de sorte que trois jours j'ai la consolation de Vous lire; c'est toujours quelque chose pour moi. Croyez à mon attachement bien vif; il était peut-être la seule cause — durant ma maladie — de mes emportements, de mon désespoir, qui ne me venait que lorsque je Vous croyais refroidi à mon égard, en dépit de ce que dit mon frère Alexandre[2]), qui prétend que j'avais un commencement de folie, vu le changement de mon caractère qui de tout temps avait été d'une douceur extraordinaire; il est vrai que mes nerfs dérangés y étaient aussi pour beaucoup, je le sens maintenant; depuis que je me porte mieux, je suis devenue meilleure et j'aime mieux tout le monde à l'ex-

1) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.
2) Александръ Сергѣевичъ.

ception du cher Oncle[1]), que par parenthèse j'ai vu chez mes parents aujourd'hui et auquel je n'ai pas eu le courage de remettre Votre billet. Laissons le en repos, — je crois que cela vaudrait même mieux de Votre part; aussi je ne lui ai pas dit que je Vous en fait mes plaintes, autrement cela pourrait nous attirer des désagréments sans fin. Il n'y a rien maintenant que je n'attends de lui, et l'idée qu'il se mettrait en tête de se venger m'ôte l'envie de lui faire part de Votre épître; au reste, comme Vous voudrez, mon bon ami, mais au nom du Ciel ne m'ôtez pas l'espoir de Vous revoir cet automne. Si au mois de Septembre il Vous serait possible de prendre un congé pour quelque temps, — pour vingt-huit jours au moins, — comme j'aurais été heureuse, mais venez ici à Pétersbourg; si je vais à la campagne, je ne voudrais pas être aussi longtemps que l'année passée, et puis je redoute les quarantaines; on prétend que la ville sera cérnée et qu'en attendant le choléra est à Pskoff ou près de là, et je ne voudrais pas être emprisonnée à Michalowsky, si la maladie vient ici.

Adieu, mon bon ami, la prochaine fois je Vous écrirai davantage. Il me paraît toujours que cette lettre ne Vous perviendra point. Comme on se moque de Votre gouvernement provisoire! Et moi je l'aurai en horreur, si Vous ne revenez cet automne. Votre fidèle amie

Olga.

Léon[2]) est à Tiflis, mais il est passé à l'armée active et va réjoindre son régiment. On dit que la baronne Delvig se marie; devinez à qui? Et Euphrosine Woulf s'est mariée au baron Vrevsky.

Soyez sur, mon bon ami, de mon vif attachement pour Vous, pensez que mon bonheur ne dépend que de Vous

1) Семенъ Исаковичъ Ганнибалъ.
2) Л. С. Пушкинъ.

depuis que je suis à Vous et que loin de Vous je ne saurais être heureuse, — ni même tranquille. Ah! croyez que je Vous aime autant que je puis aimer et que mon unique désir est de Vous le prouver, de Vous faire oublier les peines que je Vous ai causées durant ma maladie. Adieu, mon bon ami, portez Vous bien.

На оборотѣ: Въ Минскъ. Его Высокоблагородію Николаю Ивановичу Павлищеву. Находящемуся при Господинѣ Предсѣдателѣ Временнова Правленія Царства Польскаго Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникѣ Енгелѣ. *Почтовыя:* Чрезъ Брестъ въ Интенданствѣ дѣйствующей арміи. Минскъ. 14 Іюня. *Почтовыя Н. И. Павлищева*: Varsovie 2 Septembre.

8.

Le 18 Juin 1831. [Петербургъ].

Mon cher ami, le choléra vient de se déclarer ici et quoique j'en aie peur tout autant que de Jeannot[1]), je quitte la ville le plus tôt possible pour aller habiter Sarsco Selo. Mes parens m'y forcent, le remue ménage m'ennuie et *m'embête* au delà de l'expression et je ne puis l'éviter d'aucune façon. Cependant on crie, on pleure, on boude, et Alexandre[2]) s'y est mis de la partie pour me gronder de ce que je voulais rester quelque temps encore. Mais c'est tout comme il leur plaira, je ne fais pas deux pas plus loin que Sarsco Selo. J'ai peur de me trouver emprisonnée à Михайловское, tandis que maintes choses nécessitent ici ma présence — misérables si on *les comptent une à une, — et importantes, si on veut bien considérer leur influence sur l'ensemble de mes affaires*, et puis malgré le peu d'espoir que Vous avez de me réjoindre bientôt, il se peut que quelques cir-

1) Собачка О. С. Павлищевой. *Л. П.*
2) Александръ Сергѣевичъ Пушкинъ.

constances imprévues Vous permettent de venir ici, ne serait ce que pour quelques jours, et si je Vous sais à Pétersbourg, étant moi-même à quatre cents verstes de là, je serai au désespoir, mon bon ami. Je Vous ai écrit au quartier général par B., et c'est la seconde lettre que je Vous envoie par lui encore. J'espère que celles que je Vous ai adressées à Minsk et à Grodno Vous parviendront. — Mais pour le tabac de France j'y perd mon latin: il y a plus de deux mois que je Vous l'expédiais au nom de Monsieur Gendre; on prétend que tous les paquets s'égarent et que même l'argent ne parvient plus d'ici dans Votre charmante contrée, que tous les démons bénissent et emportent! J'ai bien envie de Vous gronder encore une fois pour Votre *précipitation*, je vois que Vous Vous faites une belle idée du quartier général et du genre de vie que Vous y allez menaer. Mais rester tranquillement ici et obtenir la place de Consulat aurait bien mieux valu pour notre bien commun, cnr j'espère que Vous n'êtes pas assez égoïste pour ne plus songer à moi du tout — moi, qui me trouve dans une bien fausse position, surtout à l'heure qu'il est. Adieu, je n'ai pas le temps de Vous écrire davantage et puis la tête me tourne tout à fait des préparatifs que je dois faire. J'ai envoyé prier Dourassoff de venir chez moi; je viens lui confier mes affaires.

Mes parens décampent aujourd'hui grâce à leur poltronnerie; ils vont d'abord à Zarsco et iront plus loin, si le choléra n'est pas toutefois à Pscoff.

J'ai reçu une lettre de Votre mère; elle se porte bien et demande de Vos nouvelles. Là-voici cette lettre, je Vous l'envoie. Comment se portent Votre frère et le Baron Geramb?

Почта И. И. Паолищева: En marche de Nieszawa à Brzésć, le 15 Juillet.

9.

Le 3 Juillet 1831. [Петербургъ].

Je suis encore à Pétersbourg, mon bon ami, mais c'est malgré moi. Je Vous ai écrit que mes Parens ayant appris la nouvelle du choléra, firent leurs paquets, plièrent bagage et décampèrent d'ici en moins de vingt quatre heures; il me fut impossible de les imiter physiquement et moralement. Je croyais pourtant les réjoindre à Царское deux jours après, mais la ville fut cérnée le lendemain de leur départ en l'avenue, mais la quarantaine fut mise à Poulkowa. Jusqu'à présent je n'ai pas eu le courage de l'affronter; elle m'épouvante plus que toutes les maladies et toutes les morts possibles. *10 jours de détention*, où l'on est enfermé avec la cochonade de manants de toute espèce, où l'on Vous parfume avec le détestable chlore à Vous étouffer, où l'on Vous fait toute sorte de chicanes, et moi par dessus le marché pâle et maigre, comme je le suis avec M-r Pierre[1]) qui ne l'est pas moins que moi,—on nous prendra pour des pestiferés, et Dieu sait si de compagnie on ne me mette à l'hôpital avec lui. J'aime mieux mourir tranquillement ici du choléra ou du *poison*. Mais au reste on prétend qu'on va lever toutes ces quarantaines; alors je ne tarderai pas de me mettre en route pour Pavlovsky. Mes parens ont loué une jolie maison là pour tout l'été. Ils ont renoncé à Михайловское, j'en suis enchantée. Si vous étiez ici, mon bon ami, Vous aurez été témoin *comme moi j'espérais* de toutes les *belles affaires* qui s'y passent, — les émeutes, les empoisonnements, la mortalité qui est immense. Chez moi dans la maison une femme et le vieux Rost furent emportés par le *choléra*, ou soit disant tel. M-r Velt (?) ne me fera plus de visites indiscrètes ainsi que madame sa mère. Mais le

1) Петръ, старый камердинеръ. *Л. П.*

peuple—c'est terrible comme il diminue; avec cela il est exaspéré; il a raison; la police est *détestable*, les médecins d'une ignorance sans exemple; on confondait les gens ivres avec les malades, on s'en emparait, on les enfermait, on les fesait mourir etc. On ajoute foi encore à tout ce qu'on débite, cela ferait dresser les cheveux d'horreur sur la tête; je Vous avoue que je ne fais pas trop l'esprit fort et que je prête l'oreille à tous les bruits populaires. J'en fus moi-même témoin de plusieures *belles choses incroyables*. Et la gazette, et la police m'enragent. Une autre fois je Vous écrirai tout en détail, je n'ai pas assez de temps dans le moment.

Merci pour Votre lettre, mon bon ami, je l'attendais depuis plus de onze jours, Lermantoff ayant écrit qu'il Vous avait vu à Poultusk. Il paraît (si toutefois vous ne mentez point, sauf tout le respect que je Vous dois) que deux de Vos lettres se sont égarées. J'en suis consolée, mon bon ami: celle que je viens de recevoir m'a fait trop de plaisir pour penser encore à Votre silence. Tâchez de terminer cette sotte de guerre le plus vite possible et revenez et partons quelque part d'ici, — c'est à dire, faisons nos adieux à notre chère patrie. Elle commence à être dégouttante. Le terme Vous paraîtra fort, peut être, mais c'est que je suis dans mon jour de *microscope*, vous devez Vous en apercevoir par ce grimoire qui Vous donnera de la besogne. Mes compliments à Votre frère, au Baron Géramb aussi, je suis bien charmée que Vous soyez en pays de connaissance. Quant à moi, toutes mes connaissances sont décampées, pourtant j'en ai quelques unes aux îls, où je vais de tems en tems; j'y ai passé même une semaine environ. Ici me reste Md. Pouchkine ex-Enix, *Md. Coucheleff*, que je ne vois presque plus, les Ivelitch que je vois de tems en tems et, à propos, la C[omtesse] Meline qui à été chez moi avec Md. Hoven. Quant aux Lermantoff — pas moyen de les voir: ils sont enfermés par

Ordre Suprême; ils ne peuvent pas même avoir de communication au dehors. — Vous avez mal fait de leur adresser l'argent; pourquoi pas à Dourassoff? Adieu, mon cher, j'attends son domestique qui doit décider de mon sort: si la quarantaine est levée,—je pars demain, sinon—je me laisse mourir ou périr du choléra ou du poison.

Léon[1]) est passé à l'armée active, au régiment des dragons de Finlande. Sa dernière lettre est du premier Juin, il ignorait la décision de son sort; sûrement il est en route à l'heure qu'il est. Dieu le conserve et même le préserve, s'il se peut, de la guerre, qui est bête, bête. Je ne sais comment..... Revenez, mon cher, tout de suite après cette guerre. А не то, того и смотрю, что ты женишся.

Почта Н. И. Павлищева: Nieszawa, le 12 Juillet.

10.

Le 7 Juillet [1831]. Pétersbourg.

Ètes-Vous au fait, mon bon ami, de ce qui se passe ici, des émeutes qu'il y a eu à la suite des abus qu'on s'est permis, et quel en fut le résultat? On a découvert des machinations atroces de la part des ennemis de l'état: plus de cinq cents personnes sont détenues à la forteresse et les enquêttes ont commencé; ce n'est pas un conte, car c'est dans la gazette. Le choléra n'a pas fait le quart des ravages qu'on lui attribuait, mais comme le peuple n'ignore de rien à l'heure qu'il est, la mortalité diminue à vu d'oeil, et la maladie ne manquera pas de cesser dans peu. Depuis hier les quarantaines et les cordons sont levés partout et jeudi je vais réjoindre mes parens à Pavlovsk. C'est pour la seconde fois que j'entreprendrai ce trajet, — la pre-

1) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ, переведенный тогда — именно въ 1831 году — въ Финляндскій драгунскій полкъ.

mière—cela ne m'a guère réussi. Il faut vous dire que pour éviter la quarantaine j'ai fait un détours et arrivais de nuit à Pavlovsk, mais au bout de 2 ou 3 heures on me renvoya *en triomphe* de là, executé par messieurs de la Police pour aller soit disant subir la quarantaine; mais comme cette quarantaine ne se bornait qu'à un cordon, d'où on fait rebrousser chemin à tous ceux qui y viendraient, me voilà derechef à Pétersbourg, j'aurais vu tout ceci d'un côté assez comique, si ce n'était la frayeur que je causais à mes parens et leurs chevaux, et leur ivrogne de cocher qui me restent maintenant sur les bras! Mais Dieu soit loué, je viens de lire dans la „Пчела" que les entrées et les sorties sont libres et si ce n'était la fatigue extrême que je ressens encore de mon voyage par un chemin de traverse abominable, dès aujourd'hui je me serais mise en route.

Et Vous, mon cher, savez-Vous que je suis bien inquiette du voyage pénible, des revières que Vous avez dû traverser, des marais et des forêts. Au nom du Ciel, écrivez moi plus vite, adressez vos lettres à Dourassoff, auquel je donnerai mon adresso à Царское. Je Vous écrirai aussi toujours par la même voie.

Adieu, mon bon ami, portez Vous bien, passez gaiement Votre temps. Vous ai-je dis que Léon[1]) se trouve au régiment de dragons de Finlande. Tâchez de le voir, si cela Vous est possible, au nom du Ciel, informez Vous au moins s'il y est arrivé déjà; depuis longtemps nous n'en avons point de nouvelles.

Adieu, que tous les anges veillent sur Vous et Vous inspirent.

Почта Н. И. Павлищева: Lowicz, le 30 Juillet 1831.

1) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

11.

Le 9 Juillet [1831 г. Петербургъ].

Je Vous ai écrit hier, mon bon ami, et c'est pour Vous prier de tâcher de faire parvenir ma lettre à Léon[1]) que je Vous écris encore. J'ai bien peu de temps à Vous donner. J'emballe derechef mes effets et dans une heure tout au plus je pars pour Pavlovsky. J'espère que cette fois-ci cela me réussira mieux, — les quarantaines et les cordons sont ôtés de partout. Adressez toujours Vos lettres au nom de Dourassoff, — il me les fera parvenir. Vous ai-je dit qu'une fois il a été à ma prière[2]) à mon grand étonnement, mais la seconde il s'en est dispensé, et c'est peut être à cause de sa paresse que j'ai fait ce beau voyage pour rien; je n'ai pas voulu croire à Volkoff qui m'avait prévenu là-dessus. Au reste il n'y a de la faute de personne. A présent que tout s'arrange pour le mieux, cela m'amuse assez. D'ailleurs je n'ai pas sûrement manqué par ma mésaventure d'animer la conversation des salons de Pavlovsky. Madame Arcaroff surtout, elle s'en est donnée joliment, cette vieille poltronne! C'est elle qui m'a dénoncée; malheureusement, comme j'ignorais la maison des Parens, c'est à la sienne que j'avais frappé au beau milieu de la nuit; il fallait voir le remue-ménage à mon arrivée, le désespoir de mon Père! Si ce n'était pas mon Père, j'en aurais ris de tout mon soûl. Adieu, mon cher et bon ami, portez Vous bien et amusez Vous et écrivez moi, comme Vous l'avez fait jusqu'à présent. Vous êtes bien aimable de m'envoyer de l'argent, il faut Vous avouer que j'en ai besoin, mais Dieu sait, quand je le recevrai. Les Lermantoff sont cernés à mourir de

1) Л. С. Пушкинъ.
2) Въ рукописи пропускъ.

rien (?). Personne n'ose ni aller, ni sortir de là, et on ne reçoit les billets que je lui écris qu'avec les pincettes. À propos: je me suis trouvée un beau jour à leur porte avec Monsieur Soumtzoff, qui m'a chargé de Vous dire un million de jolies choses; c'est moi qui l'ai reconnu. M-d Malin.[1]) aussi Vous salue et toutes nos connaissances. Volkoff qui me fait la cour, mais pas la manière de Семенъ Исакочь[2]), je vous prie de croire, quoique il vient très souvent me voir; sa femme est à l'.....[3]) Pour Семенъ Исакочь: Dieu sait ce qu'il est devenu; il a disparu sans tambour ni trompette après m'avoir ménacé de se tuer dans une lettre très pathétique, parce que je lui avais dit que j'avais une lettre de Vous pour lui.

Voyez Vous Votre frère et ses camarades? Mille choses à ces messieurs, je Vous en prie, et dites moi un peu de quelle humeur est le Baron Géramb, contre qui peste-t-il à l'heure qu'il est?

Vous dites que je ne Vous ai pas parlé de ma belle soeur[4]). Il me paraît que oui. Elle est charmante, elle mériterait un plus aimable garçon pour mari qu'Alexandre[5]) qui, sauf tout le respect que je dois à ses chefs-d'oeuvres, est devenu grognon comme une femme en travail d'enfans; il m'a écrit une lettre si impertinente et sotte, que je veux être enterrée toute vive, si jamais elle passe à la posterité[6]), quoique vu la peine qu'il s'est donnée de me l'envoyer, il paraît qu'il en avait l'espoir.

Почта Н. И. Павлищева: Lowicz, le 30 Juillet 1831.

1) Т-е. Малиновская?.
2) Ганнибалъ.
3) Нельзя разобрать.
4) Н. Н. Пушкина.
5) А С. Пушкинъ.
6) Письмо это не извѣстно.

12.

Le 24 Juillet 1831. [Петербургъ].

Mon bon ami, je suis toujours à Pétersbourg; les quarantaines sont abolies partout, excepté pour se rendre à la terre promise, — le charmant séjour de *Царское*, que je suis très peu curieuse de voir au reste. Je Vous ai dit qu'on m'avait renvoyée de là en triomphe, mais depuis j'ai fait plus d'une tentative pour réjoindre mes parens; il fallait d'abord un billet du Prince Volkonsky, ensuite une autorisation pour une maison assignée par lui à Каменка,—village horrible, où on n'a rien à manger, et où on est mangé par les punaises. J'étais prête à me faire prisonnière pour la tranquillité des miens, je voulais subir cette maudite quarantaine, y rester quatorze jours dans ce paradis, mais le sort s'y oppose apparement d'une façon toute particulière. J'ai ce billet en question, je m'y suis rendue trois fois et toujours en pure perte. Il n'y a jusqu'à présent que des gens attachés à la cour, et j'ai pris le parti d'attendre la fin du choléra pour me mettre en route. Cela ne manquera pas d'arriver bientôt; la maladie tire à sa fin, et messieurs les médecins prétendent que pour le dix il n'y aura plus un seul malade.

Dourasoff a été encore chez moi sans me trouver, pour me dire qu'on l'envoyait à Novgorod, — je ne sais pour combien de temps, mais c'est toujours dans sa maison que j'enverrai les lettres. Quant aux Vôtres, adressez les chez moi, mettez là-dessus „*Подателю дано будетъ*“, — s'entend si ce n'est passé par poste. Cela m'arrivera plus vite.

Je suis charmée, mon bon ami, que Vous soyez en pays de connaissance, mais pas moins j'aimerais mieux que Vous soyez avec moi. Au nom du Ciel dites moi que ferez-Vous donc, quand la campagne sera finie: reviendrez-Vous ici à

Votre Collège, ou resterez-Vous là et quand et comment tout ceci doit être décidé? — Je me propose sérieusement d'aller à Moscou, et comme de raison ne plus garder le logement après le terme échu. Si vous ne revenez pas de longtemps, il serait ridicule et déplacé de rester seule à Pétersbourg sans mari et sans parens. Pour Alexandre[1]) — je ne m'établierai de ma vie chez lui.

Vous avez bien fait de ne pas Vous donner trop de mouvement au sujet de Léon[2]): il y a plus de deux mois qu'il est transféré, et il doit être à son régiment. De grâce, informez Vous de cela, et faites lui parvenir mes lettres et dites moi, où se trouvent les dragons de Finlande.

Adieu, mon cher, je passe assez bien mon temps, et si ce n'était les chevaux de mes parens et leur ivrogne de cocher, et leur détention de quatorze jours à cause de moi, je n'aurais pas eu un moment d'inquiétude. Ma santé s'est visiblement améliorée, je deviens blanche et rose et grosse. Ce n'est plus qu'un amant qui me manque pour être gaie, comme un..... Adieu, ne faites pas attention à ces gentillesses. J'ai passé quatre jours à la Черная Рѣчка, où je me suis beaucoup amusée.

Adieu encore une fois, portez Vous bien. Mes amitiés à Votre frère et au Baron Géramb.

Почта Н. И. Павлищева: Lowicz, 9 Août 1831.

13.

Pétersbourg, le 4 d'Août [1831].

Дурасовъ à son arrivée de Novgorod m'a envoyé un gros paquet de Vous, mon bon ami, — Vos 3 lettres pour

1) Александръ Сергѣевичъ. Ольга Сергѣевна не желала стѣснять его и Наталью Николаевну, своимъ у нихъ пребываніемъ.: „*Между мужемъ и женой*", говорила она мнѣ, „*не должно быть третьяго лица*". *Л. П.*

2) Л. С. Пушкинъ.

moi, un pour M-r Alekseeff[1]) et 2 pour Votre mère[2]). Je viens d'écrire à celle-ci, en y insérant Vos deux lettres; je m'imagine sa joie, si Vous ne lui avez plus écrit depuis. Quant à moi je n'ai pas à me plaindre de Votre paresse, Dieu merci, mais Votre incertitude au sujet de Votre retour m'étonne et me tracasse; il faut me dire tout simplement, si Vous venez ou non cet automne; en cas que la guerre finisse, cela dépendra de Vous tout à fait, et c'est au mois de Septembre qu'ordinairement on obtient des congés, ne serait-ce que pour 28 jours. Ne me faites donc pas de surprise, et prévenez moi là-dessus, car je dois d'avance me décider au sujet du logement; si mes parens iront à Moscou, — je m'y embarque avec, sinon — je déménage chez eux, en me débarassant des meubles. C'est assez singulier — il n'y a rien à dire, qu'ayant un frère[3]) marié et des parens dans la même ville, je fais ménage toute seule à part. En attendant je m'amuse assez; si ce n'était ma mésaventure à Pavlovsky, qui occasionna l'emprisonnement de mes Parens pour 14 jours, il n'y aurait pas un jour que je n'ai passé le plus agréablement du monde. Qui Vous a dit que je craignais la maladie? — je ne l'ai pas craint une minute seulement, en dépit des morts et des mourants, que j'étais à même de voir; la mortalité a été bien grande ici, il n'y a rien à dire; pas une maison n'échappa à la contagion, et dans celle que j'occupe il y eut un mort et un malade. C'est M-r Rost qui est mort; comme il n'avait personne des siens, ses gens se sont adressés à moi, et m'ont apporté des paperasses à débrouiller de différente espèce, — entre autre de très intéressantes en français. Au reste je suis très peu ici: je passe la plus grande partie de mon tems aux îles, à

1) Г. Алексѣевъ — зять Н. И. Павлищева, женатый на Александрѣ Ивановнѣ Павлищевой. *Л. П.*

2) Мать Н. И. Павлищева Луиза Матвѣевна, рожденная фонъ-Зейдфельдъ; скончалась въ 1846 году. *Л. П.*

3) А. С. Пушкинъ.

la Черная Рѣчка surtout. Hier j'ai été chez les Talizine à Krestovsky, où la promenade a recommencée; il y avait une foule terrible, tout comme s'il n'était jamais question de mortalité, et musique des chevaliers-gardes, et feu d'artifice; j'y suis restée jusqu'à minuit. J'ai passé 5 jours à la Черная Рѣчка, 4 à Krestovsky, deux chez les Fourmann et depuis j'y reviens presque tous les jours. J'ai renoué connaissance avec la mère Yasicoff[1]), où j'ai dîné; sa fille[2]) a été chez moi ce matin, — elle est plus heureuse que moi: le comte[3]) revient un de ces jours. À propos de comte: je vois assez souvent la comtesse Meline, qui ne tarit pas sur l'éloge de son mari, ainsi que son amie M-d Hoven; cela m'a fait penser à Vous, et j'en riai au fond de mon coeur. Adieu, mon cher, de grâce revenez, au moins ne serait-ce que pour me dire que Vous voulez rester en Pologne. — Марковъ все боленъ, присылалъ ко мнѣ на дняхъ, не выходитъ изъ комнаты и лечится. Кушелева *твоя* провела мѣсяцъ въ *Таицахъ*, вчера возвратилась, а сегодня была у меня. Мужъ къ нещастью живъ: дѣло оставалось за холерой. Завтра я отправляюсь на *свиданья* въ карантинъ — понимается *съ дражайшими* [4]); мы говоримъ за веревками на разстояніи въ сажень, и потомъ разъѣзжаемся, — они въ Царское, я сюда. Комедья надѣюсь скоро прекратится. Болезнь совершенно почти изчезла и снимутъ дурацкій карантинъ. Къ Лермантовымъ все не пускаютъ и щипцами записки берутъ, глупо, мочи нѣтъ; сказано и доказано, что болезнь не заразительна, и порядочные люди ее вовсѣ не боятся и принимаютъ всѣхъ.

Adieu encore une fois, mon cher ami, portez Vous bien

1) Александра Васильевна, рожденная графиня Мантейфель.
2) Дочь ея Александра Петровна; была замужемъ за графомъ Ивеличемъ.
3) Графъ Ивеличъ.
4) Такъ Александръ Сергѣевичъ и Ольга Сергѣевна называли своихъ родителей, когда о нихъ говорили по-русски. *Л. П.*

amusez Vous, mais ne *m'oubliez pas! . . . . . volez au temple de mémoire, soyez heureux*, c'est à dire revenez un beau jour en automne, de grâce, — autrement je m'embarque avec M-ds Enguel et Fourmann pour Vous réjoindre. — Ces dames partent par le premier traînage. Adieu. Jeannot[1]) est mort du choléra; figurez-Vous: il en a eu tous les symptômes.

Ma belle soeur[2]) vient de me donner une charmante nouvelle: elle a entendu de son frère que vous vous êtes brouillé avec M-r Enguel (*brouillé!* c'est impossible) et que Vous revenez ici *disgracié*, — c'est à dire sans place au moins, car celle que Vous occupez on la propose à M-r Gontcharoff. J'espère que ce sont des contes. Elle est étourdie, et son frère est sourd, c'est ce qui me console. Non, cela ne peut être vrai! Si Vous n'êtes plus auprès de M-r Enguel, sûrement Vous êtes fait Consul ou Vice-Gouverneur, ou Частный Приставъ, ou Соляной Приставъ. Brouillé avec Enguel!!... Въ добавокъ говорятъ, что тебѣ одному не ужиться съ такимъ начальникомъ.

Почта Н. И. Павлищева: 12/24 Janvier 1832.

14.

Pétersbourg, 15 ou 13 d'Août [1831].

Mon bon ami, je suis bien tentée de Vous gronder, ne Vous en déplaise: *primo* pour les affaires politiques, — Vos relations qui m'ennuyent beaucoup et qui me parviennent toujours avant Vos lettres; et puis pour l'argent que Vous avez eu l'idée de donner à Lermantoff Alexandre. Si Vous ne pouviez pas me l'envoyer par poste, gardez le jusqu'à Votre retour, — et puis Vous l'ai-je jamais demandé? A présent je Vous prédis, que je ne le recevrai jamais de Владиміръ Н., je doute même que son père

1) Собачка Ольги Сергѣевны. *Л. П.*
2) Наталья Николаевна Пушкина.

lui a fait part de ceci; il en a rit au fond du coeur, j'en donne ma main à couper, surtout s'il avait besoin d'argent. En tout cas soyez sûr que je ne parlerai pas la première des 350 roubles aux Lermantoff; quant aux 600 je n'en ai aucune nouvelle; les Lermantoff me l'auraient dit, s'ils les avaient déjà reçus, car je les ai prévenus; au reste nous ne nous voyons point: ils sont toujours cernés, personne n'ose venir chez eux (c'est à dire au Corps), et ils n'ont pas la permission d'envoyer leurs domestiques; ce sont des soldats qui vont acheter les provisions, et cela peut durer des mois encore. Je Vous avoue que j'ai besoin d'argent; quoique le maître de la maison a été assez complaisant pour patienter, mais j'ai conscience de ne pas le payer depuis si longtemps. Vous avez bien mal fait à mon avis aussi d'aller regarder l'escarmouche au lieu de voir un peu *l'Arcadie* qui, dit-on, est quelque chose de délicieux et de bien curieux; le Temple de Diane est magnifique, c'est une féerie aujourd'hui. J'ai lu une lettre de Monsieur Alexandre Jasikoff qui en fait la description; cela vaut mieux que Votre bataille de 10 blessés et de tués, — bataille, qui ne vaut pas les 4 fers d'un cheval. Vous eussiez vu des monuments de l'antiquité, beaucoup de raretés d'*Herculanum*. *Fi, Monsieur!* N'avez-Vous pas honte d'être, comme un petit garçon, qui préfère un *sabre de bois* à un joli tableau. Excusez que cette irrévérence me soit échapée, mais en vérité c'est plus fort que moi. Quant à Joukovsky [1]) et à M-lle Karamzine et leur mariage, — c'est une histoire de l'année *1815* à la lettre. Вотъ до глухаго вѣсти дошли! Rien de plus faux depuis des siècles que ce fameux mariage. À propos: je ne crois rien à l'histoire des amours de Никита Петровичъ [2]); c'est aussi apparement des nouvelles de l'armée ou plutôt des commérages des officiers de l'armée.

1) Василій Андреевичъ Жуковскій.
2) Панкратьевъ.

De grâce, ne donnez plus d'argent à M-r Lermantoff, mais quand cela Vous sera possible envoyez le au nom de Dourassoff. Il y a un Monsieur Novitsky qui vient d'envoyer de l'armée à sa femme six mille roubles, — je ne sais trop comment il s'est pris; elle est partie depuis quelque temps à Novgorod, — autrement je l'aurais sû.

Adieu, mon bon ami. Dès que la guerre finira, il n'y aura point d'obstacle pour Vous de venir ici; Enguel [1]) Vous donnera un semestre ou M-r Pogodine [2]), — tout le monde me le dit. J'espère donc Vous embrasser dans deux mois tout au plus. Mes parens ne vont plus à Moscou, je m'occupe à leur trouver un logement. Je n'ai pu les réjoindre à Pavlovsky grâce aux chicanes qu'on me fait pour avoir fait le détour fameux, et puis je ne m'en soucie plus: quatorze jours de détention dans un village de toute abomination n'est pas ce qu'il y a de plus amusant et de plus tentant; d'ailleurs, je passe assez bien mon temps — нечего Бога гнѣвить. Ma santé me revient, j'engraisse à vue d'oeil, — pas *du ventre*, s'entend, autrement vous me verriez accourir chez vous. Ne Vous fâchez pas, mon bon ami, de cette mauvaise plaisanterie, qui m'est venue, comme Mars en carème, et croyez moi toujours *vertueuse* en dépit du sort et des dieux qui paraissent très fort s'en soucier, car je revois à tout bout de champs tous mes amans d'autrefois, entre autres Bacounine, que j'ai rencontré pour la première fois depuis cinq ans; il m'a reconnu sur le champ, mais ce qu'il y a d'intéressant c'est qu'il a eu le choléra et qu'il se porte, comme le pont neuf. À propos: mille choses tendres au Baron Géramb et un peu aussi à Gourieff. Quant à Votre frère [3])

1) Д. т. сов. Ѳ. И. Энгель былъ тогда Предсѣдателемъ Временнаго Правленія въ Царствѣ Польскомъ. *Л. П.*
2) В. В. Погодинъ, генералъ-интендантъ дѣйствующей арміи 1831 г.
3) Павелъ Ивановичъ Павлищевъ служилъ тогда въ лейбъ-драгунахъ; скончался въ 1863 году, въ чинѣ генералъ-лейтенанта.

et à M-r Kajevnikoff je les embrasse pas tout à fait pourtant. Прощай, я спѣшу ужасно.

Ma belle soeur[1]) est charmante; je Vous l'ai dit, Vous l'avez oublié; elle fait l'admiration de Царское, el l'Impératrice veut qu'elle vienne à la Cour; elle en est désolée, car elle n'est pas sotte; ce n'est pas ce que j'ai voulu dire: quoiqu'elle ne soit pas sotte du tout, elle est timide encore un peu, mais cela passera et elle s'arrangera et de la Cour et de l'Impératrice en femme et belle, et jeune, et aimable. Mais je crois qu'en revanche Alexandre[2]) en est aux anges; je suis fâchée d'être un peu loin de Царское, de ne pas les voir de près et leur ménage. Physiquement ils sont deux contrastes parfaits: Вулканъ и Венера, Кирикъ и Улита etc. etc. etc. Au reste à mon avis il y a des femmes tout aussi jolies ici qu'elle: la Comtesse Pouchkine n'est pas plus mal, Madame Fiquelmont[3]) non plus et puis Madame Zouboff, née Ellert[4]), *dit-on, est mieux.* À mon avis il y a deux femmes encore plus jolies qu'elle; je ne Vous les nommerai pas, pour qu'à Votre retour Vous le déviniez: une jeune mariée qui n'est pas de très grand genre, et puis une jeune demoiselles d'honneur titrée. Sûrement Vous avez cru qu'il y aurait du M-d Koucheleff, hélas! non, vous vous êtes trompé, quoique vous en puissiez dire.

Почта Н. И. Павлищева: Lowicz, 29 Août.

15.

[Вторая половина августа 1831 г. Петербургъ].

Il y a trois jours que je Vous ai écrit, mon bon ami, et c'est à M-r Alexandre Lermantoff que Vous êtes redevable

1) Наталья Николаевна, жена Александра Сергѣевича Пушкина.
2) А. С. Пушкинъ.
3) Супруга австрійскаго посланника.
4) Супруга Алексѣя Николаевича Зубова, рожденная не Ellert, а Эйлеръ.

de cette épître-ci. J'ai touché l'argent—les 350; В[ладиміръ] Н[иколаевичъ] m'en a parlé le premier. Remerciez le, je Vous en prie, car d'après ce qu'il écrit je vois que c'est une complaisance de sa part; il a accepté l'argent sans avoir besoin, et moi je Vous en remercie à mon tour; c'est venu bien à propos, je Vous l'assure: j'étais presque entièrement à sec; quant aux 600, il n'en est pas du tout question; apparemment que c'est en chemin. Cela étonne au reste les Lermantoff; en tout cas, j'espère que cela n'est point perdu.

Que Vous dirai-je, mon bon ami, de nouveau? Je ne songe plus à bouger d'ici, ni de Pétersbourg, ni de la maison Dmitrieff, dans l'espoir que Vous reviendrez sitôt la guerre finie, au moins pour quelque temps. — Quant à Votre service—ce n'est pas mon affaire: Vous Vous y entendez mieux en fait de ce qui Vous convient le mieux, et je ne veux pas avoir sur ma conscience d'avoir mis obstacle à Votre avancement etc. etc., et je m'en lave les mains. Mesdames Enguel et Fourmann par le premier traînage iront réjoindre leurs chères moitiés, car elles sont sûres de leur faire plaisir, et moi, qui ne suis pas tout à fait aussi crédule et que Voltaire m'a appris à douter de tout, je ne me hazarderais pour rien au monde à faire le voyage avec elles, quoique un moment j'en eu l'envie.

Mes parens ne vont plus à Moscou. Je leur cherche un logement partout, ce qui est une mer à boire; en attendant ils restent tranquillement à Pavlovsky à jouir du beau temps. Il faut avouer, que je ne perds pas le mien et que j'en profite tout à mon aise; je suis très peu à Pétersbourg, j'habite plutôt la Черная Рѣчка et demain j'y retourne pour quatre jours; il n'est plus question du *choléra*: c'est passé de mode, quoique dans les gazettes on continue de compter les morts et les malades; mais ce qui fait fureur à l'heure qu'il est—c'est *Notre Dame de Paris*, roman de Victor Hugo;

on en parle dans les rues comme dans les salons au point que cela m'a ôté l'envie de le lire, et que j'attendrais patiemment pour le lire que cela me tombe sous la main. À propos: le débit de Votre roman à Vous ne va pas du tout; ce n'est que chez Zaïkine ou Smirdine, — je ne sais trop lequel des deux, — qu'il s'est vendu 3 exemplaires; comme de raison je n'ai pas songé à réclamer l'argent et je ne sais comment faire: les *échanger* — cela m'embarasse beaucoup. Adieu, mon bon ami, je vais chez Madame Koucheleff; nous allons ensemble nous promener à Pargolova, où il y a fête et feu d'artifice. Adieu, mon bon ami, portez Vous bien; mes compliments à nos *connaissances*: Votre frère, Gerambe et Gourieff.

Почта Н. И. Павлищева: Varsovie, 5/17 Septembre.

16.

25 Августа [1831 г. Петербургъ].

Mon cher ami, je ne Vous écrirai que peu de choses cette fois-ci, car j'ai du monde et je ne veux pas remettre ce plaisir et le plaisir de Vous envoyer la lettre de Marcoff, qui est depuis 3 jours chez moi. J'attends en vain de Vos nouvelles voilà plus de 6 jours. Depuis le 31 Juillet je n'ai point de lettre de Vous, pourtant je sais que Vous Vous portez bien par Lermantoff, qui écrit du 8. Il a été Vous chercher sans Vous trouver. À quand donc la fin de la guerre? Il en est tems! Votre Pologne m'ennuie à n'en pouvoir plus, et pour rien au monde je n'y mettrai le pied, dûssiez Vous y rester encore un an pour Votre bon plaisir. J'espère, mon bon ami, que Vous reviendrez au moins pour quelque tems et me direz ce que Vous avez résolu au sujet de votre service; il faut bien que je le sâche; en vérité je perds mon latin; rester seule ici, faire ménage à part,

seule, ayant des parens et un frère[1]) dans la même ville, — je Vous le répète est une chose assez ridicule. Les parens ne bougent pas d'ici avant le printemps et voudraient m'avoir auprès d'eux; j'y aurais consenti volontiers, cela m'aurait arrangée, moi et ma poche qui n'est guère bien garnie à l'heure qu'il est, et si ce n'était Vos trois cents cinquante roubles, j'aurais été obligée d'emprunter — chose que je redoute à l'égal de la maladie qua j'ai eue. Merci, mon cher ami, encore une fois pour cet argent; tâchez de savoir si celui que Vous m'avez expédié avant, — au nom des Lermantoff, — a été envoyé; il serait singulier qu'il s'égare. Adieu, mon cher, portez Vous bien. Ma santé à moi est bonne et au point que je ne crains presque plus ni le vent, ni la pluie: j'ai été joliment caressée par l'un et aspergée par l'autre toute la journée d'avant hier à Pargola, à la fête du village, — et Dieu merci, rien ne m'est survenu. À propos: Votre M-d Koucheleff Vous fait ses compliments; elle a loué par an une maison charmante. Adieu. Je Vous écrirai bientôt plus au long et mieux. Je doute que Vous puissiez déchiffrer ce grimoire. Bonjour; mes compliments à Votre frère et s'entend au Baron Geramb. Узнай, ради Бога, обо Львѣ[2]). Я думаю, что онъ не на мѣстѣ.

Почта Н. И. Павлищева: Varsovie, 12/24 Septembre.

17.

Le 4 Septembre [1831 г. Петербургъ].

Mon bon ami, depuis trois jours j'ai tous les jours de Vos nouvelles, et la dernière lettre, datée du 20, m'est parvenue la première par les Lermantoff. Quant à l'argent, je ne l'ai pas reçu: ils n'ont pas encore le papier, d'après le-

1) А. С. Пушкинъ.
2) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

quel ils pourront le toucher au Commissariat. Je crains fort que cet argent ne devienne comme les 600 roubles, dont je n'ai aucune nouvelle jusqu'à présent. Vous auriez beaucoup mieux fait de le garder jusqu'à une occasion sûre pour me le faire parvenir; au reste tôt ou tard je dois le recevoir, si Vous me l'avez envoyé. Dites à quelle poste, dans quelle ville Vous l'avez expédié, et de Votre côté faites en Vos informations, je Vous en prie; ce n'est pas fort à fait une bagatelle que 600 roubles, dont j'en ai très tout besoin: je ne paye pas le maître de la maison et à tous moments j'attends un messager de sa part. Mon père[1]) se trouve dans de bien mauvais draps: on lui a égaré, — à ce que dit l'intendant, — un *abroque* de 4000 qu'il attendait. Mais en voilà plus qu'il en faut au sujet de l'argent; pour en finir clair et net, je Vous dirai que je n'ai pas reçu les 600, ni les 500 non plus, — ce n'est qu'à M-r Alexandre Lermantoff dont je suis redevable de 350, et — encore une fois — Vous auriez bien mieux fait de les garder pour moi chez Vous; quant à l'argent qui est chez Lichardoff — *mon unique propriété*—je ne le dépenserai pas; on ne saurait prévoir ce qui peut arriver, et si je ne puis *compter sur l'avenir*, je suis décidée à ne pas aller en Pologne à mon âge: on est enracinée là, où on a passé ses plus belles années, où on a formé des liaisons agréables, et c'est ma seule consolation. Vous avez beau m'assurer de Votre *tendresse* et me promettre une belle perspective loin de mes connaissances et de mes amis naturels: cela ne me tente guère. J'ai eu assez d'expérience *trois années de suite* pour ne pas convenir avec V[oltaire] que *le mieux est l'ennemi du bien*.

Ce n'est qu'aujourd'hui que j'ai reçu Votre lettre avec celle de M-r Salomirsky. Je suis charmée qu'il va mieux; on avait dit ici que sa blessure était mortelle, qu'il avait

1) Сергѣй Львовичъ Пушкинъ.

toute la mâchoire fracassée; le plutôt possible je tâcherai de faire parvenir sa lettre. Dourassoff n'a été que 8 jours à Novgorod, mais je ne l'ai point vu depuis. Adieu, mon bon ami, je déteste Votre Pologne: amusez-Vous y tout seul, quant à moi, — je n'en veux pas, je Vous le répète sérieusement, et soyez de grâce un peu plus réservé sur Vos idées politiques dans Vos lettres: celle du 20 est arrivée décachetée, — cela pourrait Vous faire du tort.

Nous sommes très bons amis avec Alexandre et sa femme[1]) surtout, mais je ne veux pas demeurer chez eux, perceque leur genre de vie est contraire à mes habitudes. Voilà tout. Elle[2]) a été présentée à l'Impératrice, qui en est enchantée. Les Lermantoff Vous disent mille choses, je les vois bien souvent, et c'est chez eux que je passe mes moments les plus agréables. Si mes parens vont à Moscou, j'y vais avec eux absolument. Ils sont toujours à Pavlovsky en attendant, et je ne puis les voir à cause de la quarantaine.

J'allais cacheter ma lettre, quand Dourassoff m'envoya la vôtre du 5 d'Août avec celle pour votre mère.

Почта Н. И. Павлищева: $\frac{29/7\text{—bre}}{11/8\text{—bre}}$.

18.

10 Septembre [1831 г. Петербургъ].

La guerre est finie, et je n'ai pas eu encore de Vos nouvelles depuis la lettre datée du 20 d'Août! Je n'ai pas non plus un sou de l'argent que Vous dites m'avoir envoyé. Lermantoff a été au Commissariat 3 fois, on a fait une recherche exacte du papier en question, il n'y en a pas un

1) Александръ Сергѣевичъ и Наталья Николаевна Пушкины.
2) Наталья Николаевна.

soupçon, seulement, s'il a été envoyé, on l'aurait déjà reçu, et même s'il se peut avant la lettre ci-dessus nommée. Demain je prierai Dourassoff de venir chez moi, — je lui en parlerai, ainsi qu'au sujet des *600*. Alexandre[1]), qui a été chez moi de Царское, a voulu parler lui-même à Boulgakoff[2]) là-dessus. Si cet argent se trouve égaré à la poste, — la couronne me le payera. C'est de Poultusk que Vous me l'avez envoyé le 19 de Juin. J'ai eu recours à toutes Vos lettres pour m'en rappeler, — on s'en informera selon la coutume. De Votre côté Vous devez présenter une supplique à ce qu'on dit. Ce n'est pas peu de chose, mon bon ami, pour moi: en tout je n'ai plus que 80 roubles, et je dois au maître de la maison, — je serai obligée d'engager l'argenterie; c'est assez pénible et toujours faire des dettes! Envoyez moi, au nom du Ciel, de l'argent. Mon père[3]) n'a pas le sou. Je n'ai pas conscience de Vous le demander: Vous recevez plus qu'il ne Vous en faut pour Vous seul, et je suis dans le besoin. Comptant sur Votre promesse, je n'ai pris aucune mesure là-dessus. Quand à l'argent de Licardoff, — ayant pris les intérêts d'avance, — je dois attendre jusqu'à Décembre, et puis je ne me soucie pas de dépenser ma modique propriété; je ne compte pas sur Vous pour le remboursement, surtout étant séparés comme nous le sommes. Quand reviendrez-Vous? Vous pouvez le faire, quand cela Vous plaira: Enguel Vous le permettra, — je n'en ai aucun doute, il est trop bon mari pour cela, et puis tout le monde a le droit de demander son sémestre pour quelque temps, on ne le refuse jamais, à Vous surtout, qui fûtes en fonction durant la guerre. Si Vous ne venez pas, — c'est que Vous ne le voudrez pas; venez, ne serait-ce que par *curiosité*, pour voir à quel point ma santé et ma gaieté me

1) А. С. Пушкинъ.
2) Почтъ-директоръ.
3) Сергѣй Львовичъ Пушкинъ.

sont revenues, en dépit de mes embarras pécuniaires et de mes idées quelquefois sombres *à Votre égard*. Adieu. J'attends avec impatience de Vos nouvelles. J'espère que Vous n'avez pas fait le Don Quichotte, que Vous ne Vous êtes pas présenté, comme *volontaire*, à l'assaut, que Vous m'aimez encore assez pour cela.

Olga P.

Почта Н. И. Павлищева: 29 Septembre / II 8—bre.

19.

[Конецъ сентября 1831 г. Петербургъ].

Enfin j'ai reçu une lettre de Vous, mon bon ami. Depuis que Vous Vous êtes mis en tête que Dourassoff s'est établi à Novgorod, notre correspondance va plus mal que jamais. Dourassoff n'a été que 8 jours absent, je Vous l'ai dit; Vous avez reçu cette lettre, où je Vous le disais, Vous m'y avez répondu — j'ai trop bonne mémoire pour l'oublier. — Quant à l'argent, — pas plus d'argent que de Jésus sur la terre, comme dit Lermantoff. J'ai conscience en vérité de ce que Vous lui avez donné cette peine pour rien. Ou Vous n'avez pas envoyé *le papier*, ou il se trouve égaré — chose tout à fait singulière. Envoyez moi donc un autre papier à *mon nom à moi*, concevez-Vous? Si je ne puis aller au Commissariat, je trouverai toujours quelqu'un qui le fera pour moi; je manque absolument de toilette, je *dois* jusqu'au cou, je n'ai pu faire même une provision de bois; j'achète par sajènes à 10 roubles, et le prix augmente; le mois prochain je dois renouveller le contrat ou m'arranger de quelque autre façon avec le maître de la maison, et il faudra le payer: je lui dois depuis avril. Aujourd'hui j'essayerai de vendre le reste de Vos exemplaires, — personne ne m'offre plus de 50 cop. le livre, et j'y consens: il n'y a rien à

faire. J'envoie redemander le reste à Slёnine, Glasounoff etc. Ces Messieurs n'ont pu vendre que 3 exemplaires en tout.

Mon père[1]) se trouve dans de très mauvais draps: il risque de voir son bien vendu à l'encan, et avec cela il va louer une maison ici. Il doit 175000 à la couronne et ne peut payer les intérêts. Ma mère[2]) a passé 3 jours chez moi, et ils vont venir tous les deux encore pour chercher un logement — la tête m'en tourne tout à fait. Chose que je n'ai jamais sentie encore — c'est de dépenser l'argent d'autrui; je fus réduite à cela pour ne pas demander. J'ai dépensé 80 roubles d'Adèle Galafeeff, qui me les a envoyés pour lui acheter des laines, dans l'espoir toujours de recevoir les 600 d'abord et ensuite les 500 que je ne verrai pas plus que mes oreilles, à ce que je vois. *Sur ce* bonjour. Je suis trop tracassée pour Vous écrire une lettre plus longue et plus aimable. — Viendrez-Vous ou non cet hiver? Un de ces matins j'adresserai une épître à Monsieur Boulgakoff lui-même. Je ne sais, si Alexandre[3]) lui a parlé.

Adieu, tâchez de savoir où est Léon[4]), s'il se porte bien, au nom de Dieu! Pas de nouvelles de lui depuis Juin.

Помѣта Н. И. Павлищева: 17/29 8—bre 1831. Varsovie.

20.

Le 6 Octobre 1831. [Петербургъ].

Je commencerai par Vous dire, mon bon ami, que l'argent depuis si longtemps attendu est enfin arrivé à sa destination — je veux parler des 600 roubles, que Vous envoyâtes de Pultusk à l'adresse de M-r Lermantoff. C'est le 1

1) Сергѣй Львовичъ Пушкинъ.
2) Надежда Осиповна Пушкина.
3) А. С. Пушкинъ.
4) Л. С. Пушкинъ.

de ce mois que je l'ai reçu et on ne peut pas plus à propos, il faut en convenir: c'etait au moment, où j'étais décidée à faire une épigramme sanglante contre Vous, en vendant votre *Van-der Veld* à 50 copeks, car il faut que Vous sachiez, que jusqu'à présent pas un seul des exemplaires n'a bougé de chez les libraires. Mais pourquoi Vous Vous êtes avisé de m'écrire tantôt par Bouholtz[1]), tantôt par poste? Figurez-Vous que ce n'est qu'avant hier que Votre lettre du 12 m'est parvenue! Confiez les derechef aux soins de M-r Dourassoff; lorsque Vous le faisiez, j'avais toujours de Vos nouvelles au moins de 1 — 10 jours. Le Baron Bouholtz ignore non seulement mon logement, mais même mon séjour ici. Il s'amusait à envoyer Vos lettres à moi à Царское Село chez Alexandre[2]), et celui-ci ne me les faisait remettre que lorsque bon le lui semblait, et quelquefois ne me les faisait pas remettre du tout, et sauf tout le respect que je lui dois et que j'ai pour lui, je le soupçonne — que Dieu me pardonne — de s'en être t..... le d.....re, par distraction, s'entend.

Que dois-je penser de Votre promesse de venir me rejoindre dans deux mois? Si j'y ajoutais foi, j'en aurais été bien aise, mais le fait est que cela me paraît un peu *fable*. À peine entré en fonction, pouvez-Vous décemment demander un congé, ne serait-ce que pour 10 jours, et l'obtiendrez-Vous quand même Vous Vous y décidériez? Aussi, mon bon ami, je me garderai bien de parler à mes parents de Votre projet de m'emmener avec Vous cet hiver. Pourquoi leur ferai-je de la peine d'avance et pour rien du tout, peut être, pourquoi leur faire craindre, redouter Votre retour, tandis que j'attendrai ce retour avec tant d'impatience? Ne Vous en déplaise donc, je ne ferai aucun préparatif dans ce

1) Баронъ Бухгольцъ (какъ и Дурасовъ) былъ товарищемъ Н. И. Павлищева по Лицейскомъ Пансіону. *Л. П.*
2) Александръ Сергѣевичъ Пушкинъ.

genre, mais je tâcherai de m'arranger avec le maître de la maison pour ne pas faire de contrat à l'année: j'arrêterai la maison jusqu'au mois de Mai et en vérité je ne me tromperai pas *de beaucoup, je crois.*

Au nom de Dieu, donnez-moi des nouvelles de Léon[1]): son silence commence à nous donner de véritables inquiétudes; toutes les idées noires me reviennent sur son compte, je pense quelquesfois même..., en un mot tout ce qu'il y a de plus terrible se présente à mon esprit. Est-il possible qu'il ne soit pas encore à son régiment? Au mois de Juin il était en chemin pour s'y rendre; mais j'espère que Vous me donnerez quelques renseignements le plutôt possible. J'attendis tous les jours de Vos nouvelles; Vous n'étiez jamais paresseux, et je m'en prends tout bonnement soit à Bouh[oltz][1]) ou à la poste.... Que dites-Vous du temps qu'elle a mis à me faire parvenir l'argent? Il faut croire que cela sera la même histoire avec le papier au nom de Lermantoff. Maintenant je me repents de Vous avoir inquiété à ce sujet dans ma dernière lettre. Merci pour les souliers, mais Vous avez eu tort, mon cher ami, de les faire faire sans avoir ma mesure, et puis je suis trop peu l'élégante, чтобъ носить выписныя башмаки, le port même coûtera plus que les souliers, et il leur faudra tirer ma révérance: j'ai le pied si étroit, qu'à peine ici je puis trouver des souliers qui m'aillent bien, et on m'a dit qu'on a l'habitude de les faire excessivement larges à Varsovie; au reste, c'est égal, je pourrai en faire présent en tout cas.

Je crois que Vous êtes étonné de mon silence, pourvu qu'il ne Vous inquiète pas seulement, mon cher ami. J'ai séjourné *quelques jours* à Pavlovsky, et de là je suis revenue avec maman, qui a passée une semaine chez moi, afin de

1) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.
1) См. выше, стр. 93, прим. 1.

chercher un logement tout à son aise; mon père aussi a été et je les attends demain encore; en attendant qu'ils déménagent chez eux, ils ont pris une maison à l'année au Pont Bleu[1]), et pour nouvelle je Vous dirai que M-lle Roudolphe demeure chez nous; elle quitte *Votre* Madame Koucheleff qui n'a plus besoin de sa société, ayant sa nièce à l'heure qu'il est; son affaire n'avance guère et peut durer des éternités probablement. Md. a tout l'air de prendre son mal en patience, elle a une maison charmante.... Si Vous revenez, Vous la retrouverez donc toujours la même; l'inconstance n'est pas son défaut à ce qui paraît. À propos, avez-Vous reçu ma lettre avec celle de Marcoff? Il a été à plusieurs reprises chez moi, le pauvre garçon,—pâle et défait, comme un déterré, ne rêvant et ne parlant que médecins et choléra, lesquels, n'en déplaise, ont fait de jolis ravages à Pétersbourg. Rehmann[2]) est mort; maman en a été affectée presque jusqu'au larmes; on en a fait une pompeuse *oraison funèbre* dans la *„Пчела“*, mais pas moins ses malades ne s'en porteront que mieux, j'en suis persuadée. Que tous les démons les bénissent — ces médecins et les emportent bien loin d'ici! Je leur en veux plus ce que jamais, depuis quelque temps surtout: ils ont fait mourir le pauvre Baron Korff le marié, le colonel des Sapeurs, cousin et beau frère de Modeste[3]); il y a 3 jours que son enterrement a eu lieu; on m'a envoyé un billet, mais jusqu'à présent je ne puis me décider à aller dans la maison; j'attends ma mère pour m'y rendre avec. Sa femme est au désespoir, Modeste à l'église a eu des attaques de nerfs, comme une femme, jusqu'à avoir des accès de rire; on l'a emporté sans connaissance de là. Toute la famille est dans la désolation. Vous ai-je dit que

1) У Синяго моста въ Петербургѣ.
2) Лейбъ-медикъ Осипъ Осиповичъ Реманъ.
3) Баронъ, впослѣдствіи графъ, Модестъ Андреевичъ Корфъ, лицейскій товарищъ А. С. Пушкина.

Mll. Okouneff a aussi terminé sa triste existence? J'ai été presque témoin de ses derniers moments; j'ai été ensuite à l'enterrement et cela m'a dérangé pour une couple de jours; il n'y a rien à dire, ce n'est pas ce qu'il y a de plus amusant dans ce bas monde que les enterrements. Les messieurs dans le genre de V. vaillent mieux, je crois, — qu'en dites-Vous? — Mais quand donc cela aura t'il une fin? On tire *des canons!* On illumine la ville!! On va faire une parade et chanter un Té Déum!!!.. et Модлинъ et Замойсць des *мятежники!* Que fait la Garde? Le régiment des chasseurs à cheval restera-t-il à Varsovie, reviendra-t'-il à Pétersbourg, quand finira la guerre? Je ne comprends rien à la gazette, il faut l'avouer. Aussi je ne m'abonnerai plus pour la chère „Пчела", qui est bête comme 36 pots! À propos: connaissez Vous les vers d'Alexandre [1]) sur la prise de V[arsovie] et ceux de Joukovsky? Cela fait sensation, mais au point qu'on s'est amusé à les traduire en allemand et en français, et à les estropier comme de raison d'une manière pitoyable en français, et malheureusement c'est mon ex-amant Bakounine qui en est l'auteur ou l'estropieur; j'en suis bien fâchée, car j'ai toujours un peu de tendre pour lui.

Dites moi, mon cher, comment cela se fait que Vous prétendez qu'il n'y a pas de spectacle à Varsovie et que M-r Yasicoff Valérien prétend le contraire et dit qu'il y a été? Lequel de Vous баснословитъ? Faites moi le plaisir, mon cher, de Vous informer de la santé de son frère *Alexandre* [2]), Cap. au régiment Préobragensky: il a été comme volontaire et il

1) Александръ Сергѣевичъ Пушкинъ.

2) Александръ Петровичъ Языковъ, впослѣдствіи генералъ-лейтенантъ и Директоръ Императорскаго Училища Правовѣдѣнія; отличился беззавѣтной храбростью на штурмѣ Варшавы 26-го августа 1831 г. и былъ тяжело раненъ; за свое выдающееся въ этомъ дѣлѣ мужество награжденъ орденомъ Георгія 4-й степени. Скончался за границей, гдѣ лѣчился, въ началѣ семидесятыхъ годовъ прошлаго столѣтія. Его сестра Александра Петровна была за графомъ Ивеличемъ. *Л. П.*

est blessé bien grièvement; on dit qu'il ne bouge pas, qu'il est bien mal. Sa mère l'ignore et elle est dans l'espoir qu'il obtiendra la croix de Saint George, ayant été le premier à monter sur la première batterie. Elle lui a envoyé pour le distraire les vers d'Alexandre, *copiés de ma main*, mais je crains que cela ne soit une peine perdue, qu'il se sent trop mal pour les entendre et les comprendre; ты ихъ вѣрно достанешь теперь, оттого я ихъ и не посылаю. Прощай, другъ мой, будь здоровъ. Ширкова стихи я потеряла не знаю какъ; незавидные, нечего сказать, особенно при Ж[уковскаго] и Брата стихахъ.

Мимоходомъ скажу тебѣ, что я возобновила знакомство съ Языковыми, съ Штакельберками, что я довольно рѣдко бываю дома, приглашеній *безчисленное множество*,— mais à la lettre cela commence à m'ennuyer; il y a une Md Brentchaninoff et Harlinsky, qui veulent à toute force m'avoir chez elles, mais j'ai déclaré que c'est un peu trop, que si elles viendront chez moi, je ne leur rendrai pas de visite. — Mon ex-amie Md Tchagine est ici et mes bonnes amies les demoiselles Boborykine, Annette etc. Lequel des frères avez-Vous vu: est ce mon adorateur Basile? Adieu, mon cher, écrivez moi, donnez-moi des nouvelles satisfaisantes de Léon [1]) et je Vous embrasserai alors le plus tendrement possible en idée.

Votre fidèle femme Olga. En avez-Vous une autre?

Почта Н. И. Павлищева: $\frac{31\ \text{Октяб.}}{12\ \text{Нояб.}}$ 1831.

1) Л. С. Пушкинъ.

21.

Le 13 Octobre [1831 г. Петербургъ].

Une fièvre de refroidissement qui m'a retenue au lit pendant quelques jours m'a empêché de répondre à Vos deux dernières lettres, dont la dernière m'a été remise par Mr Pouchkine[1]) et le jour même que je me sentais déjà très mal. Merci, mon bon ami, pour les boucles, les souliers: cela m'a fait plus de plaisir que les 600 roubles dont j'avais,—il faut le dire,—grandissime besoin. M'est-il donc nécessaire de Vous dire après cela, combien j'apprécie cette marque de Votre souvenir? Merci encore une fois. Depuis que je Vous ai écrit, nous avons eu des nouvelles de Léon[2]) — et quelles nouvelles! Il s'est trouvé dans plusieurs affaires, son cheval a été tué sous lui et il est sain et sauf, comme si de rien était. Peut être Vous le verrez à Varsovie; il a envoyé une adresse qui n'a pas le sens commun, ce qui fait que j'ignore où il est; tout ce que je sais, c'est qu'il y a de la Varsovie dedans—чрезъ Варшаву или въ Варшаву — Богъ вѣсть, какъ намаралъ.

Quand reviendrez-Vous donc auprès de moi? Toutes les raisons que Vous avancez pour Vous imaginer de ne pouvoir venir de sitôt encore sont de très bonnes raisons,—il n'y a rien à dire; je Vous écrivais dernièrement qu'il ne serait pas tout à fait honnête de demander un congé pour venir me prendre, à moins que d'autres ne le fassent aussi. Comme l'Empereur est allé à Moscou jusqu'au mois de Décembre, je crois que si Vous pouviez l'obtenir avant Son retour, c'est à dire un congé de quelques jours, on n'y regarderait pas de si près. Vous savez à l'heure qu'il est, je crois, que

1) Родственникъ ли семьи Сергѣя Львовича, или его однофамилецъ, мнѣ неизвѣстно. *Л. П.*

2) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

Mds Enguel et Fourman sont en chemin pour réjoindre leurs moitiés et depuis longtemps elle sont parties, — au mois d'Août encore; je m'étonne qu'elles ne soient pas arrivées à Varsovie.

Que Vous dirai-je, mon cher? Je Vous ai écrit il y a de cela 8 jours une lettre bien détaillée que j'ai envoyée par la voie de Dourassoff. J'espère que Vous l'avez reçue; les courriers vont bien plus vite que la poste, pourtant je ferai bien d'envoyer autrement celle-ci; j'ignore si ces messieurs sont encore en voyage, puisque le Quartier Général n'est plus à Varsovie. Adieu, mon bon ami, je suis faible encore et suis fatiguée d'avoir écrit; au reste, ne prenez point d'alarme: ce n'est rien du tout que la suite d'une petite imprudence de ma part: j'ai trop marché par un temps trop froid. Adieu.

На оборотѣ: Въ Варшаву, въ Канцеляріи Г. *Предсѣдателя* Временнаго Верховнаго Правленья Царства *Польскаго*. Его Высокоблагородію Николаю Ивановичу *Павлищеву*.—Почтовый штемпель: С.-Петербургъ, 14 Окт. 1831 и помѣта: С.-Пбургъ 16 Октябр.

Помѣта Н. И. Павлищева: 31 Октяб. / 12 Нояб.

22.

23 Octobre 1831. [Петербургъ].

Mon bon ami, depuis la lettre que Vous m'avez envoyée par Pouchkine je n'ai plus eu de Vos nouvelles. Je commence à être inquiète, d'autant plus que Mr Yasikoff reçoit souvent des nouvelles de son fils et puis Mr Sevlatsky (Nikita) [1]), qui sert comme Vous auprès de Mr Enguel, est

1) Н. В. Всеволожскій, одинъ изъ друзей Александра Сергѣевича. *Л. П.*

ici et ne m'a rien apporté de Votre part, pas un *поклонъ*; je ne sais rien au reste s'il vient de Varsovie ou de Vilna, mais le fait est qu'il a son semestre et qu'il est venu rejoindre sa femme,—une franche coquine, par paranthèse. Et Vous, Vous avez cessé même de m'écrire! Un de ces jours j'ai rêvé de Vous,—comme si Vous étiez venu pour m'amener avec Vous et que moi, pour Vous éprouver, je disais que j'étais décidée à ne point quitter Pétersbourg; que là-dessus Vous ne pûtes me dérober un sourire de satisfaction et ce sourire me fit tant de peine que je me reveillais en sursaut, le coussin inondé de larmes; j'espère que ce rêve n'est pas de mauvais augure et qu'il ne me fut suggéré que par la crainte de ne pas Vous voir de sitôt. En vérité, mon bon ami, je ne sais plus quand Vous attendre, Vous, qui Vous Vous proposiez de prévenir tous les maris de Votre Chancellerie; ne voilà-t'il pas que Sevlatsky[1]) est ici, et sûrement on ne saurait obtenir de congé qu'à tour de rôle; je Vous ai dernièrement écrit que l'Empereur resterait à Moscou jusqu'au mois de Décembre; il faudrait mettre à profit son absence; tâchez de le faire ou au moins ne m'induisez pas en erreur; dites tout bonnement, quand et comment et pour combien de temps viendrez-Vous,—si Vous arriverez dans l'intention de me prendre ou de repartir seul; il faut que je prenne mes mesures là-dessus, quoique je me suis arrangée par mois avec le maître de la maison; elle est toujours trop chère pour moi seule, vu que mon père[2]) ne me donne plus d'argent depuis le mois de Juin et que je ne puis pas toujours compter sur le Vôtre, pas même sur celui que Vous m'envoyâtes en été, car jusqu'à présent il n'en est pas question au Commissariat. Quant à mes Parens, ils ont loué un très joli logement au Pont

1) Н. В. Всеволожскій.
2) Сергѣй Львовичъ Пушкинъ.

Bleu[1]), mais il est trop petit pour que je puisse y demeurer avec. Alexandre[2]), qui à son arrivée m'a proposé de déménager chez lui, ne m'a plus renouvellé cette proposition et quand même il l'aurait fait, je ne l'aurais pas accepté: le genre de vie qu'ils vont mener ne me convient pas: ils recevront trop de monde qui ne m'amuserait guère, et mes amis à moi ne sont pas les leurs. En attendant, ils ne sont pas tout à fait installés encore; à leur arrivée ils ont pris une maison qui a fini par leur déplaire et ils ont trouvé une autre à la Galerna[3]) pour 2500. Ma belle soeur[4]) est grosse, mais cela n'y paraît pas encore; elle est bien belle et aimable.

Je fus interrompue par la visite de Mr Marcoff; il est resté une heure environ; il vient de me dire que Mr Enguel sera nommé à la place de Mr Zakrevsky et que, comme de raison, il viendra ici. Il[5]) l'a entendu d'un certain Mr qui est auprès de Kankrine[6]). Si c'est vrai, mon bon ami, Vous feriez bien mieux de servir auprès de lui ici. La vie n'est point chère, beaucoup moins que celle de Varsovie et si Vous obtenez 2000 et logement avec,—cela aurait pu nous arranger. Mr Marcoff dit qu'à présent dans tous les Ministères il y a des logements de la couronne et sûrement si Vous devenez nécessaire à Mr Enguel, les grades et les récompenses iront leur train; qu'en dites-Vous, mon cher? Ici on vit comme on veut et le luxe est indispensable à Varsovie en toilette; une toilette à moi seule me coûterait, je crois, ce que mon père[7]) m'a assigné et ce qu'il est loin de me donner: depuis Votre départ,—7 mois et plus,—je n'ai

1) У Синяго моста, въ Петербургѣ. *Л. П.*
2) А. С. Пушкинъ.
3) По Галерной улицѣ.
4) Наталья Николаевна Пушкина.
5) Марковъ.
6) Графъ Е. Ф. Канкринъ — тогдашній министръ финансовъ.
7) Сергѣй Львовичъ Пушкинъ.

reçu que mille roubles de lui, et me donnera-t'-il 3 mille dans cinq mois!—il n'y songe pas même.—Adieu, mon bon ami, j'attends avec impatience de Vos nouvelles en réponse à mes deux dernières lettres, surtout la première, bien détaillée que j'ai envoyée encore par Dourassoff, où je Vous fesais part de plus d'une nouvelle, entre autres de la mort de Nicolas Korff le marié, de celle de Софья Александровна[1]), du déménagement de Mademoiselle Roudolphe chez mes parens etc. et puis de mon genre de vie, qui commence à être très dissipé. Vous ai-je dit que les demoiselles Borborykine sont ici, et qu'un de ces jours on attend le Prince Wiasemsky[2]), — c'est ce qui me fait le plus de plaisir. — Grâce au rétablissement de ma santé, je suis à même de jouir de leur société, et ma gaieté me revient à vue d'oeil, tout le monde s'en aperçoit. Je viens de temps en temps chez les Volkoff. Quand à la belle Paskiewitch,—je la vois rarement; elle ne va souvent que dans les maisons, où elle est sûre de rencontrer son charmant objet. Прощай, всѣ знакомые тебѣ кланяются и не вѣрятъ, что ты за мной пріѣдешь. Mademoiselle Marie Vous salue. Плакса надоѣла.

Почта Н. И. Павлищева: 2/14 Ноября 1831.

23.

26 Octobre [1831 г. Петербургъ].

Mon bon ami, je viens de recevoir 3 de Vos lettres à la fois: deux par la voie de la poste et une par celle de Mr Signavine[3]). Celle-ci n'a mis que 15 jours à venir, tandis que les autres environ un mois. — Quoique je Vous ai écrit avant hier, je Vous réponds actuellement à Vos dernières épîtres, qui, — ne Vous déplaise, — toutes les 3 se ressentent de Votre caractère *неуломонный*: à peine entré en fonction, ne connaissant pas encore tous les avantages que peut Vous procurer la place que Vous allez occuper, étant auprès d'un chef si bon et *si fort en faveur*, — ne voilà-t'il pas que Votre coup de marteau Vous revient, —Votre idée fixe de Consulat; bien de jeunes gens, et mariés, et de tous les âges voudraient être à Votre place, je crois; vous n'avez nulle raison de Vous plaindre d'être *sans appui, sans protection*. Vous occupez un poste fort agréable auprès de Mr Enguel, qui, si Vous Vous rendez nécessaire, ne manquera pas de Vous pousser, et, — comme je Vous l'ai dit dernièrement, — les récompenses et les grades iront leur train; en vérité, Vous êtes singulier! *Там хорошо, где нас нѣтъ*. Quant à Votre retour,—quel *déshonneur* y s'en suivrait? En tout cas si Enguel est rappellé ici, Vous ferez très bien de revenir avec et servir près de lui et ne pas penser à Danzig ou à Cracovie, où Vous dépenserez ce que Vous recevez, sans être avancé. Quant à moi, personnellement parlant, je serais volontiers cosmopolite, pourvu que je sois sûre de Votre affection; avec plaisir alors je Vous suivrais au bout du monde, si en effet Vous mettez en moi *tout Votre bonheur*, comme Vous me le dites. Je ne suis pas *phrasier*, mais quand je dis une chose, cela part du coeur. Si le seul obstacle pour venir me prendre est l'argent, celui qui est chez Licardoff[1]) est disponible, — il suffirait, je pense, à nous transporter soit à Varsovie ou ailleurs; mais de grâce ne précipitez pas les choses, donnez Vous la peine de mettre un frein *à Votre fougue* et en attendant amusez Vous à Varsovie, tâchez de faire de bonnes connaissances, — la distraction serait un bon remède, je crois, à Votre *coup de marteau, Votre idée fixe du consulat.*

1) Окунева.
2) Князь Петръ Андреевичъ Вяземскій. *Л. П.*
3) Вѣроятно, — Сенявинъ. *Л. П.*

1) Т. е., Лихардовъ.

L'aide de camp Ocouneff[1]) est le propre frère de Софья Александровна; cela n'empêche pas pourtant qu'il ne se moque de tout son coeur, si l'idée vous venait d'avoir recours à lui pour demander sa protection: онъ съ нами почти вовсе незнакомъ, а родня, — *седьмая вода на кисель*, et puis il n'est pas du tout dans le genre de demander quelque chose pour des étrangers et *puis* ce n'est pas l'affaire de Mr Paskievitch[2]) que de donner des Consulats, je pense, *et puis* c'est une chose impossible que de s'adresser à Ocouneff: cela serait par un peu trop ridicule et sans effet. Adieu, mon bon ami, en vérité je ne sais comment Vous écrire: par Dourasoff ou par poste. Je vais demander avis aux Lermantoff.

À propos: je n'ai pas reçu l'argent *du papier*. En tout je n'ai que 600 roubles envoyés de Pultusk jusqu'à présent: ce n'est pas question du reste. Cette lettre ne sera envoyée que dans 2 ou 3 jours. Naoumoff vous salue; sa femme accouche; c'est une bonne raison pour moi de ne pas aller de si tôt chez elle; on ne me reçoit pas de paquets pour Varsovie, voilà pourquoi je n'envoies pas des souliers ou rien d'autre pour Vous, mon cher ami; je voulais Vous envoyer du thé et du tabac, mais Dieu sait, quand en recevrez-Vous.

Почта Н. И. Павлищева: 14/26 Novembre 1831.

24.

Le 17 Nov[embre 1831 г. Петербургъ].

Monsieur Karostovzoff part cette nuit. Il est venu hier pour me le dire; c'est pour la première fois que je l'ai vu

1) Николай Александровичъ Окуневъ, адъютантъ Паскевича, впослѣдствіи попечитель Варшавскаго Учебнаго Округа.

2) Генералъ-фельдмаршалъ князь И. Ѳ. Варшавскій графъ Паскевичъ-Эриванскій.

depuis son arrivée; lorsqu'il m'a apporté Votre lettre, je n'ai pas été à la maison et je n'ai pu envoyer chez lui, ignorant son logement. Sa tête est plus grosse que son poing, mais je ne sais si elle en recélle plus de cervelle. Imaginez, mon bon ami, que lorsqu'il vint pour la première fois et ayant appris que j'étais chez Md Lermantoff, — par conséquant assez près de chez moi, — il m'envoya chercher, ne voulant pas remettre la lettre ou débiter son nom à ma fille de chambre, ni promettre de revenir encore. Mlle Cruche[1]) vint toute ésoufflée pour me conter l'histoire au moment, où je fesais mes adieux aux Lermantoff, — ce qui fit que j'ôtais mon chapeau et mes gants et restais une heure de plus chez eux. En revenant à la maison, je ne le trouvais plus, Dieu merci.

Savez-Vous, mon cher, que depuis je n'ai pas reçu une ligne de Vous — aucune réponse à trois de mes lettres. On prétend que c'est un très bon signe, lorsqu'on n'écrit pas — preuve qu'on s'amuse, mais moi, — cela ne m'arrange d'aucune façon. Je Vous attendais avec Mr Enguel, car on croyait et l'on croit encore qu'il sera nommé Ministre de l'Intérieur, mais à présent je ne sais plus que penser, sinon qu'en Vous faisant mes adieux j'avais raison de pleurer si fort Votre départ. *Le Belérophon* ci-dessus nommé m'a dit que Md Enguel était revenue, mais pour combien de temps et à quel propos, il en a gardé le secret, en dépit de tous mes efforts pour l'apprendre et lui tirer les vers du nez. Un de ces jours j'irai absolument chez elle. — Je suis bien fâchée que je ne savais pas d'avance que notre Belérophon partait et où il demeurait; il m'a fâché la première fois, mais il paraît être un bon diable avec sa tête d'Hyppopotame; il faut le trouver à la maison. À propos, encore un trait: il a commencé par venir chez mes parens afin d'apprendre

1) Груша — горничная Ольги Сергѣевны. *Л. П.*

mon adresse qui était bien sur la lettre! Qu'en dites-Vous?

Adieu, mon cher ami, je n'ai pas envie de Vous écrire davantage, puisque je ne reçois plus de Vos nouvelles; je me bornerai donc là, en Vous disant que la baronne Delvig est mariée à Mr Serge Baratinski[1]) et mariée depuis le mois de Juin, mais elle n'a déclaré son mariage que depuis un mois; c'est encore une franche coquine que cette ex-baronne, que Dieu me pardonne! Elle est à Moscou. Quant à ma belle soeur[2]), c'est la femme la plus à la mode ici. Elle est dans le très grand monde et on dit en général qu'elle est la plus belle; on l'a surnommée „*Psychée*".

Adieu, portez Vous bien. Mes compliments à la Comtesse Zaluska..... Venez-Vous me prendre? — répondez sur ce point, au moins. Je n'ai pas reçu d'après le papier au nom de Lermantoff, — c'est perdu apparement.

Почта Н. И. Павлищева: 5/17 Décembre.

25.

Le 2 Janvier [1832 г. Петербургъ]; expédiée le 6.

Je viens de recevoir Votre lettre par Dourassoff. Elle m'a fait plaisir, car Vous me donnez des nouvelles de Léon[3]) (que j'étais loin de croire à Varsovie); et puisque Vous ne me dites pas un mot de Votre *brouille* avec Mr Enguel, je commence à croire que c'est un conte que Mr Bouteneff 2 s'est plût à répandre; mais je Vous répéterai encore une

1) Вдова поэта барона Антона Антоновича Дельвига — баронесса Софья Михайловна, рожденная Салтыкова; она вступила во второй бракъ съ братомъ поэта Евгенія Абрамовича Боратынскаго — Сергѣемъ Абрамовичемъ Боратынскимъ. Баронъ Дельвигъ скончался 14-го января того же 1831 года.

2) Наталья Николаевна Пушкина.

3) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

fois, que Vous Vous me faites des contes d'un genre tout différent avec Votre *place* qui ne Vous arrive point et que Vous *occupez pourtant* et Vos appointements qui ne Vous sont pas encore assignés et qu'en même temps Vous recevez, car servir au gouvernement provisoire est un *poste j'espère* et un ducat par jour sont des appointements sans aucun doute. Si donc Vous vouliez être à Varsovie avec moi, Vous auriez fait, comme tant d'autres qui n'ont point d'ailes: Vous seriez venu me prendre sans *détour*, sans me débiter des *contes* et sans Vous récrier „*si fait*" avec des points d'exclamation sur notre absence, sur Votre désolation d'être sans moi, sur Votre espoir de voir des jours plus heureux près de moi etc. etc., et tout plein de belles phrases qui ne prouvent rien du tout, — tandis que Votre obstination de servir à Varsovie me prouve que Vous Vous y plaisez; je ne Vous en fais pas un crime, mais je voudrais un peu savoir au juste ce que je puis faire de ma personne, si je puis disposer de moi, ayant ajoutée foi d'abord à tout ce que Vous me débitiez. Croyant Vous voir arriver d'une semaine à l'autre, j'ai gardé la maison que nous occupions; je l'ai arrêté par mois, tandis que j'aurais pu vivre tranquillement chez mes parens; mais à présant c'est irréparable, parce que, me voyant décidée à mener mon ménage, ils ont pris un logement trop petit pour que j'y sois avec eux, ce qui fait qu'il n'est guère *aimable* à Vous de m'avoir de la sorte induite en erreur, d'autant plus que Vous devez savoir que pour tenir maison je dois me refuser des plaisirs, souvent même le nécessaire, pour ainsi dire, afin de pourvoir à l'entretien de mes domestiques, et je dois manger, boire, me chauffer, me loger, m'éclairer; ce n'est pas une bagatelle; mais il y aura un an que je n'ai reçu que 2000 de Papa, et Vous pensez qu'avec cela je puisse *m'amuser*! Vous me le conselliez — merci de l'avis; je l'aurais suivi infailliblement, si j'en avais de quoi. Il me faut pour

cela plus qu'un frac et de la santé: il me faut une voiture, une toilette, et croyez Vous que c'est peu? — c'est si peu, que pour aller à une simple soirée on ne saurait mettre une robe qui coûterait moins de 75, un bonnet moins de 40 ou un coiffeur qui Vous arrangerait les cheveux moins de 15; la loge au spéctacle est de 20 roubles, une voiture pour y aller 5, à la rigueur 15, si on va à 4 chevaux, le moyen de s'amuser! Sachez donc que mes amusements se bornent à aller voir Md Lermantoff en petit *traîneau*; encore, quand il ne fait pas froid et quand il n'y a pas du monde, chez les Ivelitch, qui ne reçoivent pas âme qui vive, et une fois par mois chez Md Volcoff, quand elle n'a pas du monde invité, s'entend.—Je ne puis sortir avec maman, car elle va là, où je ne vais plus, et que ses connaissances ne sont plus les miennes. — Le moyen *de m'amuser* avec *3* mille roubles par an, en comptant ce que Vous m'avez envoyé! Oui, mon cher, je me prive non seulement *d'amusements*, mais bien souvent de consolation, comme, par exemple, celle de voir mes amies. L'hiver est bien rigoureux, et je n'ai pas de quoi louer une voiture; toutes les fêtes je me suis enfermée chez moi, je fus obligée de me dire malade pour éviter 2 soirées, auxquelles je fus engagée et où je me serais peut être amusée. — Adieu, dites à Leon[1]) que je l'embrasse. Je lui écrirai, quand je serai un peu moins triste.

Почта Н. И. Павлищева: 12/24 Janvier 1832.

26.

22 Janvier 1832. [Петербургъ].

Mon cher ami, je viens de recevoir Votre lettre, qui me met dans une grande perplexité, quoique je suis bien charmée pour Vous du tour qu'ont pris les chosos quant à Votre service. Pourquoi cette belle personne M-lle Pogodine

1) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

parte-t-elle de sitôt, pourquoi n'ai-je pour tout bien et tout potage que 300 roubles dans ma cassette? Pourquoi ai-je mes parens ici, qui vont être désolés de mon départ, qui feront tout au monde pour me retenir? Vous me parlez de Md Ragalski qui est venue réjoindre son mari; mais il faudrait savoir si cette dame se trouvait dans de pareilles circonstances. Moi, je suis prête à jurer qu'elle n'avait pas de parens qui s'opposassent à son départ et qu'elle avait en tout cas plus de moyens que moi pour entreprendre seule un voyage aussi désagréable, et surtout qu'elle avait plus de santé. — Ce dernier point est un très grand point. Nous avons un hiver rigoureux, des gelées ou des tourmentes sans fin, et m'y exposer, 10 jours durant au moins, serait trop risquer: *ma santé m'est chère*; quoiqu'elle aille infiniment mieux, elle n'est pas rentrée encore dans son état primitif. Je suis devenue extrêmement sujette aux refroidissements. Sachez donc, que je ne l'exposerai point pour tous les biens du monde, et puis comment voulez-Vous que, me trouvant seule tout à fait, je puisse m'arranger en si peu de temps? Je dis seule, car Mr Dourassoff ne m'est *ni parent, ni ami*; c'est un homme vis à vis de moi très complaisant et voilà tout, ainsi que Mr Marcoff, qui, — par parenthèse, — est mourant, malade tout à fait sans aucun espoir. Vous direz là-dessus que j'ai un père, une mère, un frère[1]), et moi je Vous répéterai que tout ce monde ne prêteront pas la main pour m'aider à plier bagage, mais plutôt me lieront les mains pour m'arrêter ici, et je sens que pour éffectuer votre projet, il me sera nécessaire de le leur taire encore quelque tems, en cas que je puisse m'arranger avec Mlle Pogodine, mais si elle part dans 8 jours ou si elle est partie déjà, comme il se peut, alors je suis Votre servante très humble: je ne puis faire seule avec mes domestiques un trajet de

1) А. С. Пушкинъ.

1500 verstes dans un pays ennemi, ne sachant pas la langue du pays, avec une faible santé et en hiver par-dessus le marché. Je reste jusqu'au mois de Mai et puis je partirai pour Михайловское avec mes parens; de là, si Vous ne venez me prendre, je recommencerai mon genre de vie de demoiselle, en demeurant chez eux, — je n'ai pas à balancer. Mon père ne m'a donné durant toute l'année que 2000 roubles et cela ne me suffit pas pour tenir maison. — Adieu, soyez heureux, comme Vous l'êtes à cette heure, à ce qui paraît, et tâchez de Vous maintenir dans le poste où Vous Vous trouvez; sûrement il est agréable et sûr auprès de Mr Pogodine.

À propos: *poste* veut dire *emploi*; *poste* est plus moderne, l'autre est vieux. А я твоего письма не покажу: Papa s'en formaliserait du titre „*любезнѣйшій*". Ради Бога, напиши по-церемоннѣе: „*Милостивый Государь* или по крайней мѣрѣ „*почтеннѣйшій*". De grâce, faites écrire Léon[1]) aux parens! Они воображаютъ, что онъ умеръ.

Почта Н. И. Павлищева: 14 Février.

27.

Le 25 Janvier [1832 г. Петербургъ].

Mon bon ami, mon parti est pris: Dibietch a été arrêté par le débaclement de la Vistule, il n'y a pas de raison que je ne le sois pas de même; la saison est telle qu'il n'y a pas moyen de voyager ni sur roues, ni sur patins; je ne sais, comment Mlle Pogodine[2]) fera, je ne l'ai pas encore vue, car je suis toujours à attendre Mr Petroff[3]), que Mr Dou-

1) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

2) Дочь бывшаго генералъ-интенданта дѣйствующей арміи В. В. Погодина.

3) Александръ Дмитріевичъ Петровъ, женившійся на дочери В. В. Погодина, бывшій помощникъ статсъ-секретаря Совѣта Управленія Царства Польскаго, извѣстный шахматный игрокъ. См. „Пушк. и его современники", вып. IX—X.

rassoff a voulu m'amener lui-même à ma prière. Mais je doute fort que la jeune personne aille entreprendre ce voyage avant le printemps; Dieu le veuille, car alors je le ferai avec elle, cela m'arrangerait infiniment, si toutefois *Vous aurez sa place*[1]). Puisque nous voilà sur cet article, parlons en un peu. Vous me dites que Mr Pogodine, au moment où Vous Vous attendiez le moins, Vous la proposée, que Vous n'avez pas balancé à l'accepter bon, mais ceci devait être encore confirmé par le Maréchal, — chose assez précaire: il est fantasque, — le Maréchal, personne n'en doute; il se peut qu'il ne veuille pas de Vous, rien que par caprice, et qu'au lieu de Pavlistcheff il nommera un Kavlistcheff, — ne serait-ce que pour montrer qu'il est seigneur et maître. — Croyez-moi, mon bon ami, Vous êtes un peu trop précipité dans tout, Vos amis le disent et ils ont raison; et puis, Vous qui n'êtes jamais content de Votre service, dûssiez-Vous être à la place du prince de Trébizonde lui-même au lieu d'y être Consul, comme Vous l'espériez; qui sait, si Vous ne trouveriez pas moyen de Vous brouiller avec Votre nouveau chef, et que ferez-Vous alors de moi? et puis, qui sait si nous ne sommes à la veille de quelques nouveaux orages? Par conséquant je resterai encore ici; partir à présent par un aussi mauvais chemin au risque de me casser le col ou me noyer et me dépêcher à perdre haleine pour le faire, est une chose sinon impossible, mais tout à fait folle. Aujourd'hui je remettrai Votre lettre à mon Père au risque de le voir de mauvaise humeur; il le faut, — que faire? J'espère que Vous serez de mon avis au sujet de notre réunion au mois de Mai; en tout cas j'espère ne pas manquer d'occasion pour entre-

1) Н. И. Павлищевъ въ 1832 году получилъ должность управляющаго канцеляріей генералъ-интенданта дѣйствующей арміи, которую и занималъ до 1834 года, когда былъ назначенъ помощникомъ статсъ-секретаря Государственнаго Совѣта Царства Польскаго.

prendre mon voyage. — Il y a une dame qui se met à mes genoux pour que je remette ce projet encore à 3 mois; elle m'engage d'aller avec elle jusqu'à Kieff; c'est Madame Harlinska qui m'a prise en très grande amitié et qui me plaît aussi beaucoup; il est vrai que cela serait un détour, mais l'avantage serait de voyager par la Russie la plus grande partie et puis par un charmant pays avec une personne qui ne me gênerais pas le moins du monde; et puis mes parens seraient plus tranquilles, et puis alors on saura à quoi s'en tenir à l'égard de nos ennemis. Qui Vous dit que la révolte n'eclaterait point d'ici à un mois?

J'ajouterai encore quelques lignes pour Vous dire, mon cher ami, que Mlle Pogodine est partie la veille du jour que je reçus Votre lettre. En tout cas je vois qu'il m'eut été impossible de faire le trajet avec elle, vu que je m'y étais point préparée et qu'elle n'aurait pu m'attendre plus d'une semaine; l'occasion était bonne, Dieu sait quand j'en aurai une semblable; cependant ce qui me console un peu, c'est que j'aurais eu un chemin détestable et puis je ne suis pas sûre même si Vous avez la place. Dieu sait ce qui peut arriver; on parle d'une guerre prochaine; si elle n'a pas lieu, alors au mois de Mai je tâcherai de Vous réjoindre; j'en chercherai l'occasion, puisqu'il me paraît que Vous désirez m'avoir auprès de Vous; écrivez moi franchement là-dessus, pour que je sache à quoi m'en tenir, et comment voudriez-Vous que je vienne à Varsovie? Pourriez-Vous m'en faciliter les moyens? En Vous parlant de mon projet d'aller avec Madame Harlinska, comme de raison je ne pourrai pas voyager à ses frais; elle ne pourra pas me fournir de l'argent,—et de Kieff je serais obligée de partir seule, à moins, mon cher, que l'idée ne Vous vienne de venir me chercher là; et si cela Vous serait possible, voilà alors une bonne raison de demander Votre semestre pour aller chez Votre mère. Qu'en dites-Vous? Pourvu que ma santé se remette

et que j'aie quelques preuves de Votre affection, je sens que je serai contente et gaie partout. — Ci-joint une lettre de Votre charmant Martin que j'ai décachetée et lue par désoeuvrement; il Vous parle de 15 roubles, qu'il dit Vous avoir envoyé et qu'on ne m'a point remis. — Adieu, mon cher, écrivez moi bien vite; je suis très impatiente de savoir l'issue de la proposition de Pogodine.

Likhardoff vient d'être chez moi; il m'a remis les intérêts pour l'année, car j'ai renouvellé le contrat. À propos: Vous ne me parlez plus du papier, qui autorisait Lermantoff à toucher les 500 pour moi. Il n'y a pas longtemps qu'il a été encore au Commissariat pour s'en informer et toujours la même réponse: *point d'argent ni de papier*. J'en parlerai à Dourassoff, j'ai oublié de le faire dernièrement; il a été chez moi pour me demander mes ordres *au sujet de mon voyage* que je n'ai pas manqué d'ébruiter. Md Harlinska est la personne qui s'est le plus opposée; elle m'a écrit à ce sujet tout plein d'assez bonnes raisons. Il faut Vous dire que c'est une demoiselle née Ouchakoff, qui a été mariée depuis une 12 d'années à un Polonais, lequel a fini sa vie en se jettant dans l'eau ou en se baignant, — à ce qu'elle croit. Il a été mal vu depuis l'affaire du 14; quant à elle, elle a passé sa jeunesse en Pologne et depuis la mort de son mari elle a été à l'étranger. C'est une femme bien aimable et à plaindre; elle est ici pour son procès et elle est à la veille de perdre 4000 paysans et rester sans le sou avec 4 enfants.

Je Vous ai écrit il y a 3 jours, mais Mr Dourassoff n'a pas expédié encore ma lettre.

Почта Н. И. Павлищева: 10/22 Février.

28.

Le 8 Février [1832 г. Петербургъ].

Mon bon ami, je viens de Vous envoyer une lettre, que je voudrais n'avoir pas même écrite; c'était dans un de mes mauvais moments,—ces moments m'arrivent encore; je deviens triste, je pleure, je suis au désespoir, car alors je pense à tout ce que j'ai souffert, je crois être trompée par Vous et n'avoir jamais été aimée de Vous; je Vous vois insensible à mes larmes, à mes reproches, ennuyé, mais non affligé de mes peines. Mais un moment après, quant je songe à Votre douceur, aux soins que Vous me prodigiez durant ma maladie, je m'accuse d'injustice à Votre égard, je suis prête à tomber à Vos genoux pour Vous l'avouer, Vous en demander pardon. Ah! mon bon ami, arrachez-moi à ces pensées pénibles, à ce doute, à cette incertitude d'être aimée de Vous! C'est un abcès qui me ronge le coeur, qui m'empêche de jouir, ne serait-ce qu'un peu, de la vie. Le dirai-je?—en recevant Votre dernière lettre j'ai cru voir d'abord non Votre contentement d'avoir une place, comme Vous le désiriez et d'en être redevable à Vous même, ce qui peut-être,—par parenthèse, — tout ce qu'il y a de plus heureux pour Vous,—mais j'ai cru que Votre joie ne provenait en grande partie que d'avoir un pretexte pour ne pas me réjoindre, d'être encore éloigné de moi et peut-être pour jamais. Si Vous saviez ce que cela m'a fait éprouver! J'en ai pleuré toute la nuit, j'en fus malade le lendemain,— et puis ce qui ne contribuait pas à dissiper ces idées,—c'était la certitude de ce que Vous aviez déjà ma lettre, dans laquelle je Vous déclarais qu'il ne m'est pas possible d'entreprendre seule ce voyage et que j'étais décidée de ne pas quitter mes parens, tant que je n'aurai pas d'autres proeuves de Votre affection que Vos belles phrases.—Cette occasion encore de partir avec M-lle Pogodine,—j'ai cru aussi un moment que Vous étiez sûr qu'elle me manquerait! Entrez un peu dans mon état, mon bon ami, et je ne doute pas que Vous excuserez mes idées noires et mon injustice. Prouvez moi que je me trompe et je serai heureuse. Mon parti est donc pris: je reste ici jusqu'au printemps, à présent il ne m'est pas possible de songer à bouger d'ici: non seulement que l'argent me manque et l'occasion, mais le temps qui est détestable et ma santé quoique bien améliorée n'est pas tout à fait assez bonne pour que je l'expose à l'intempérance de l'air, aux fatigues d'un trajet par un chemin qui n'est ni celui d'été, ni d'hiver. Si je n'avais pas de parens encore ici, peut être n'y aurais-je pas songé, mais ils craignent si fort de me voir partir même le printemps, que je ne sais à quoi me résoudre, si l'occasion de ne pas voyager seule me manque encore une fois. Je Vous parlais de cette dame qui va à Kieff, mais c'est un détour terrible et puis Dieu sait si ses affaires le lui permettront.

Adieu, mon cher, écrivez moi vite, de grâce. Je suis fâchée que Vous parlez d'Enguel un peu crûment, car j'aurais envie de montrer Votre lettre à mes parens. Отецъ разсердится: онъ Енгеля обожаетъ.

Mon bon ami, au nom de tous les saints, informez-vous dans la rue Обозна, maison Kozlowski № 2766, près de l'Université, si Mr *Séwruk*, т. е. *Ссорукъ* y loge encore et s'il n'y loge plus, tâchez de vous en procurer quelques renseignements: Vous obligerez beaucoup Md *Harlinska*, une personne qui m'a prise en grande amitié et qui me plait infiniment aussi. Faites ça de grâce, si Vous pouvez, avant de me répondre, pour j'aie une réponse à lui donner le plutôt possible. Отецъ тебѣ писалъ, что онъ тебѣ поетъ? Пожалуйста, отвѣчай ему еще разъ.

Пришли твой адресъ.

29.

Le 11 Février [1832 г. Петербургъ].

Il y a plus de dix jours que Mr Otchkine est venu m'apporter Votre lettre et m'a promis de venir quelques jours après prendre mes *ordres* pour Varsovie. Je l'attends depuis une semaine, ce qui fait que je n'ai pas envoyé encore la lettre ci-jointe [1]) jusqu'à présent; j'en suis bien fâchée d'autant plus que je viens d'apprendre que le Marechal [2]) est parti et selon toutes les probabilités Mr Otchkine avec. Чтобы мнѣ тебѣ еще сказать? Повторю мою прозьбу о Севрукѣ. C'est une espèse de naïn, mais pétri d'esprit et de connaissance, un peu auteur et disciple de la dame en question [3]). Пожалуйста, когда будешь отвѣчать на это, напиши такъ, чтобъ показать можно было. — Хочеться мнѣ тебя съ ней познакомить. Она по дѣлу здѣсь живетъ съ годъ. Si elle gagne son procès, elle aura une fortune charmante; si non—elle doit attendre la mort de son beau père pour être à son aise et Dieu sait quand cela peut arriver, vu que le bon homme est vivant comme un chat. C'était une demoiselle née Ouchakoff, mariée à l'âge de 16 ans à un polonais. Depuis elle a toujours habité la *Kiovie*, sauf un petit voyage, depuis son veuvage, à l'étranger; elle en projette encore un et m'engage à venir avec elle l'année prochaine (y consentirez-Vous,—par parenthèse?). Si toutefois elle gagne son procès, elle veut venir à Varsovie pour me prendre: cela sera son chemin, en allant à Dresde. Pour Vous la faire connaître davantage, il faut Vous dire qu'elle n'est ni jolie, ni laide, mais fort agréable; elle a 30 ans et

1) Т е., письмо № 28.

2) Генералъ-фельдмаршалъ И. Ѳ. Паскевичъ. Очкинъ состоялъ при немъ и всегда сопровождалъ его въ его поѣздкахъ.

3) Т. е., г-жи Харлинской.

4 demoiselles, dont l'aînée qui a 11 ans est un ange de beauté. C'est une personne très sentimentale et exaltée et qui s'est prise à la lettre d'une belle passion pour moi. Elle m'a fait cadeau de son portrait.

30.

Le 16 Mars 1832. [Петербургъ].

Enfin Vous m'avez donné de Vos nouvelles, mon bon ami, et si ce n'était Mr Anitchkoff qui m'assura, il y a de cela 15 jours, que Vous Vous portez bien, j'aurais été plus qu'inquiète de Votre silence, car Votre avant-dernière lettre était datée du 22 Janvier n. s., et celle que je viens de recevoir me fut remise par Mr *Kossagovsky*, mais il paraît qu'elle n'était pas écrite pour être envoyée avec lui. Il m'a apporté entre autre des présents de Votre part: je Vous en remercie infiniment, car quoique Vous ne m'en soufflez pas le mot, je n'ai aucun doute que les bracelets et les 3 petits mouchoirs ne m'aient été destinés, ainsi que le tablier. Cela m'a fait beaucoup de plaisir. Quant aux 4 grands mouchoirs, — comme il y en a deux de la même espèce, parfaitement pareils, et que cela doit être d'un haut prix, je suppose que c'est pour Votre mère et Vos soeurs, qui peut-être Vous en ont donné la commission; aussi j'attends l'explication de cette énigme pour en disposer et les envoyer. En attendant je ne me suis vantée à mes parens que de ce dont je ne me suis pas fais scrupule de m'approprier. Merci encore pour le papier; je l'ai remis le même jour à Mr Lermantoff. J'espère qu'à présent on ne fera plus de difficulté de lui remettre les 500 qui me viendraient on ne saurait plus à propos: depuis le mois de Décembre mon père ne m'a rien donné, et si ce n'étaient les intérêts que Lichardoff m'a payés, j'aurais été obligée d'emprunter. A présent je ne dois qu'au maître

de la maison, qui est une bonne pâte d'homme, et j'économise autant que possible pour éviter de devoir ailleurs, et si Mr Petroff [1]) me remettait les mille roubles dont Vous me parlez, j'aurais été tranquille jusqu'à mon départ; mais pour les avoir je ne sais comment m'y prendre; il me faudra encore une lettre de Mr Pogodine pour lui. Je n'ai pas une idée de Mr Petroff: il n'a pas été chez moi. — Il faut Vous dire, mon cher ami, que j'ai fait part de Votre lettre à mes parents, et mon père [2]) l'a lue d'un bout à l'autre sans faire aucune observation; je l'ai cru nécessaire pour prévenir ce qu'il pourrait apprendre à l'arrivée de Mr Enguel de Votre mésintelligence avec lui, qui, comme de raison, ne manquerait pas de croître et d'embellir, passant surtout par la bouche d'une certaine personne que je ne veux pas nommer, afin de Vous donner tout le tort.

Je viens d'être interrompue par Mr Lermantoff qui m'a remis enfin les 500. J'en suis bien aise, et lui aussi à ce qu'il paraît, car il ne s'est pas donné peu de peine pour cela. A présent je Vous parlerai du projet de notre voyage et de notre rendez-vous à Kieff.

Le procès de Md Harlinska tire à sa fin; en tout cas elle compte partir au commencement de Mai; elle m'engage beaucoup à partir de compagnie avec elle et en attendant Votre arrivée à Kieff (s'entend, si je Vous préviens) de venir habiter sa terre, située à quelques verstes de là (à 60). Mais comme cela serait un petit inconvénient, j'aime mieux Vous attendre dans la ville même; peut-être pourrai-je être défrayée du logement, en m'arrêtant chez Adèle Galaféeff; je compte lui écrire là-dessus. Si Vous êtes décidé d'aller chez Votre mère cet été, — je pense que c'est le meilleur parti que j'aie à prendre, quand même la Harlinska resterait ici; au reste, c'est comme Vous le jugerez bon à propos afin de dépenser l'argent le moins possible. Mr Lichardoff pourrait même, je crois, me rembourser, au moins en partie; il me l'a dit, pourvu que je le prévienne d'avance; ce qu'il me donnerait suffirait pour mon voyage, quand même cela ne serait que 3 mille et moins; je l'espère au moins. Si Mr Petroff me donne les mille roubles et si mon père me donne 500 jusque là duquel, par parenthese, je n'ai reçu que 2000 depuis Votre départ, — cela serait-il mieux que d'emprunter ailleurs sur la lettre de change, comment croyez-Vous? Je compte aussi beaucoup sur la complaisance de Mr Dourassoff: il m'aidera, je n'en doute point, de tout son possible à décamper d'ici; en attendant, je lui confierai mes billets du Lombard; et puis les effets qui sont chez moi et les meubles, — vendre ceux là serait inutile, je pense, car on ne donnerait pas le quart du prix, et cela serait une trouvaille, si jamais nous revenons, ce, dont, je suis persuadée, ne manquera pas d'arriver. La place qu'occupe Mr Pogodine ne saurait durer des années à Varsovie; sûrement il sera employé ici, — tout le monde me l'assure et je le crois très fort. À propos: Mr Enguel s'établit ici avec toute sa Chancellerie et ses appointements; on prétend même que la place qu'il occupe est un poste créé pour lui; il est en grande faveur. Mes parens désirent beaucoup que Léon [1]) puisse servir auprès de lui. Une fois ici, les employés sauront à quoi s'en tenir et sauront ce qu'ils recevront: les appointements ne peuvent être modiques.—Adieu, mon cher, je ne manquerai pas de Vous donner d'autres indices pour déterrer *Sevruk*; depuis quelques jours je n'ai pas vu Md *Harlinska*. Cette dame Vous plaira, quoiqu'elle ne soit pas extrèmement jolie; elle est fort agréable et chante avec beaucoup d'âme et puis parle le

1) См. выше, стр. 110.
2) Сергѣй Львовичъ Пушкинъ.

1) Л. С. Пушкинъ.

polonais, comme une polonaise, et en a toutes les manières, un peu affectées, *inter nos*, au point que c'est frappant. Mais ce qu'elle a de mieux — c'est sa fille aînée, une enfant de 11 ans, délicieuse, un ange de beauté.

Adieu, cher ami, je Vous embrasse tendrement. Ne soyez pas si longtemps sans m'écrire: j'ai besoin de Vos lettres et Votre silence me donne toujours des inquiétudes, quoique cela soit pour la première fois que j'en conviens. Ah! quelle scène j'ai eu à essuyer chez mes parens, quand j'ai pris le parti de leur déclarer ma ferme résolution de Vous réjoindre! C'était encore au mois de Février. Sans s'opposer directement à mon départ, ma mère m'a dit tant de choses..... Marcoff n'est pas mort: il a été chez moi un de ces jours, bien pâle et maigre. Léon [1]) compte-t-il revenir ici pour les fêtes?

Почта Н. И. Павлищева: reçu $\frac{25 \text{ Mars}}{6 \text{ Avril}}$.

31.

[26-го марта 1832 г. Петербургъ].

Mon cher ami, Vous avez dû avoir reçu ma réponse à la lettre que Mr Kossagovsky m'a remise. Depuis j'a fait un grand pas pour Vous réjoindre, car j'ai vendu la lettre de change pour 4400 roubles. C'est Dourassoff qui m'a arrangé cette affaire, mais ce n'est que vers le mois de Mai que je dois recevoir l'argent ou plutôt le reste de l'argent. Mr Vildé a remis 1500 pour le moment à Mr Dourassoff que celui-ci emploiera pour la voiture qu'il a déjà commandée; le carossier veut être payé d'avance par tiersal. J'espère que le reste de la somme me suffira pour le voyage, surtout si Mr Petroff voudra bien me faire toucher l'argent.

1) Л. С. Пушкинъ.

Si non, je Vous avoue que je n'en suis pas sûre, car mon père ne m'a rien donné; le maître de la maison patiente; au reste, c'est mon seul créancier; les vôtres, — je les envoie promener; parmi eux Votre tailleur me visite assez souvent. À propos: il y a un Mr Litke qui est revenu de Varsovie; il prétend et jure les grand Dieux, que Vos appointements se bornent à 5000 *злотов*, ce qui fait à peu près la moitié de ce dont Vous Vous vantez. Je ne sais trop pourquoi, mon bon ami, Vous ne seriez pas franc sur cet article, *au moins* avec moi: cela me fait faire des bévues, entre autre celle d'avoir dit à mon père que maintenant je puis me contenter de la moitié de ce qu'il me donne, et c'est bien peu, car cela se réduirait, d'après mon compte, à mille et d'après son calcul à un zero; et puis j'ai dit à tous ceux qui voulaient entendre que Vous recevez 5000 roubles d'appointements. D'après la mine, que plusieurs m'ont faite, je vois qu'on y ajoute pas trop de foi et je risque de passer pour une menteuse *и хвастунья*, — chose que j'ai en horreur, car je suis la franchise même. Si Vous me trompez, c'est bien mal à Vous. Je me défais de ma modique propriété qui m'aurait servie à passer agréablement 3 hivers (si je voulais la dépenser) soit ici ou à Moscou et maintenant c'est pour entreprendre un voyage pénible, pour être ensuite dans un pays qui ne m'intéresse d'aucune façon et qui m'éloigne de mes parens et de mes amis. Je serai avec un mari, il est vrai, mais avec un mari, dont je ne puis être sûre de l'affection, car il me trompe; et puis 3000 ne suffiront pas pour vivre à Varsovie sans faire des dettes. Ah! si j'aurais tout prévu, je n'aurais rien fait avant l'hiver prochain et j'aurais employé mon argent pour aller à l'étranger avec Md Harlinska. Ce voyage me serait une consolation et me serait salutaire au physique, comme au moral! Je vous le sacrifie ce voyage, le sentez-Vous? Vous n'êtes pas même franc avec moi et je suis bien malheureuse.

Je viens de recevoir Votre lettre à l'instant avec celle pour Votre frère. J'ai reçu plus que 3 fichus, — c'est une méprise de Kossagovski, apparement. Aussi ne revient-il plus chez moi malgré ma prière?

Почта Н. И. Павлищева: 5/17 Avril 1832. Отправлено изъ Петербурга 26 Марта.

32.

Le 23 [Avril] 1832. [Петербургъ].

Mon cher ami, j'ai reçu Vos deux lettres et la seconde m'est venue quelques jours avant la première, quoique Vous l'ayez écrite dans un moment d'humeur et que cette humeur ne soit un peu réjaillie sur moi; je ne Vous en veut pas *grandement*, car j'entre parfaitement dans Votre position. Ce n'est pas moi qui ai douté de ce que Vous me disiez au sujet de vos appointements et des avantages de Votre service auprès de Mr Pogodine, mais ce sont mes [parens?] sans en excepter Alexandre et Léon [1]). Ce dernier a écrit ce que Mr *Litke* avait avoué, apparement parce qu'il était mal instruit et non pas du tout dans l'idée de Vous nuire, j'en suis persuadée. Au reste je Vous remercie de m'avoir envoyé *la copie*; je la produirai à la première occasion, j'en ai déjà touché la corde. Je suis fâchée que Vous n'avez point parlé au père plus au long de cela. De tout ce que Vous lui avez écrit ils ont conclu que Vous ne resterez pas longtemps auprès de Mr Pogodine et qu'au mois de Septembre Vous changerez de place et que probablement Vous reviendrez ici: c'est ce qu'ils se tuent à me dire, dans l'espoir de me faire renoncer à mon projet d'aller Vous réjoindre; mais l'affaire est faite: la lettre de change est vendue, la voiture commandée, toutes les mesures sont prises pour le voyage et ma ferme résolution leur est déclarée; je partirai donc dès que tout sera prêt et je suivrai la route que Vous me prescrivez, — car si Vous voulez que j'aille tout droit à Varsovie, je le ferai en dépit de l'invitation pressante de Md Galafféeff; mais je pourrai me passer du cocher de Votre frère pour ce voyage, car je ne saurai qu'en faire et où le placer; je prends Mr Pierre [1]) et outre lui tant de choses qui prendront beaucoup de place. Je ne sais même, comment je pourrai m'arranger avec une seule voiture à deux places: les transports n'existent pas, je serai obligée d'abandonner bien des choses ici qui me seraient nécessaires en suite. Pour vendre les effets je ne sais comment m'y prendre: on n'offrira pas le quart de ce que cela vaut; cela m'embarasse. Mr Dourassoff a eu la délicatesse de ne pas parler de ce que Vous lui devez, mais comme de raison je lui remettrai cette dette. Il me restera de mon argent, c'est à dire de la lettre de change, 2800 et quelque chose, — à la vérité c'est bien peu, mais que faire? *Ce qui est fait est fait.* Quant aux mille je les ai touchés: Mr Petroff est venu le lendemain me les apporter. Ce n'est pas assez, comme Vous pouvez m'en croire, pour m'embarquer d'ici. À propos: merci pour la *Кацавейка* qui malheureusement est à la Douane, comme une marchandise de contrebande; c'est un peu contrariant, d'autant plus que Mr Kossagovsky m'a repris tout les 4 mouchoirs. Вы съ нимъ *переболтались*: d'abord ce Mr Kossagovsky est venu me les apporter, comme venant de Vous, tous les 4; un mois après il revient pour me dire que tous les 4 sont à lui. Il faut convenir qu'il était très *confus*, et que cela m'a si fort amusé, que je n'ai pas la force de Vous en savoir mauvais gré. C'était une vraie comédie. Я тебѣ все въ лицахъ представлю, когда увидимся. Однако, если можно

1) А. С. и Л. С. Пушкины.

1) Камердинеръ Петръ, крѣпостной Пушкиныхъ. *Л. П.*

выручи мнѣ хоть одинъ платокъ, черный, который мнѣ очень понравился! Такъ кому же ты ихъ посылалъ?.... Охъ ты! *fidèle entre les fidèles* — не умѣлъ ты выбрать кого по умнѣе, какъ Косаговскаго! Mais qu'il n'en soit plus question, je ne Vous en veux pas, cela m'a fourni un sujet de conversation qui a amusé 3 ou 4 de mes amis.

Спѣшу, мочи нѣтъ. Жду невѣстку[1]). Она премилая и пребрюхатая. Je verrai encore son enfant. Probablement avant ses couches je ne partirai pas encore.

Знаешь, что Дурасовъ камеръ-юнкеръ? Аничковъ и Марковъ, и Наумовъ бьютъ тебѣ челомъ. Линеманъ съ женой опять здѣсь, Кушелева съ мужемъ какъ съ гостемъ, Анна Ив. Рудольфъ въ Москвѣ, Есипова замужемъ за Куниценымъ, помнишь — старшая, которая не румянилась, не бѣлилась; вотъ тебѣ новости, но перо такъ скверно, что я думаю ни чего не прочтешь.

Adieu, mon cher ami, soyez sans inquiétude au sujet de ma santé: elle est bonne, Dieu merci. Я даже помолодѣла, но, увы! посѣдѣла, mais au reste c'est très intéressant et Vous verrez. À propos: pourquoi croyez Vous aller à Odessa?....

Почта Н. И. Павлищева: 4/16 Mai 1832.

33.

[Конецъ апрѣля — начало мая 1832 г. Петербургъ].

Mon bon ami, j'attends avec impatience Votre réponse à ma dernière lettre. C'est d'après cette réponse que je prendrai, quant à mon voyage, un parti décisif; on prétend que Mr Pogodine doit venir incessament ici, je m'étonne que Vous ne m'en parlez pas, d'autant plus qu'on prétend

1) Наталья Николаевна Пушкина.

aussi que si Vous le jugez à propos, Vous pouvez très fort venir avec.

Dites moi donc bien vite à quoi êtes-Vous résolu: allez-Vous à Kieff pour aller chez Votre mère ou renoncez-Vous à ce projet et m'attendez-Vous à Varsovie? Cela m'est bien indifférant, pourvu que Vous y trouviez Votre compte; une fois que je ferai 1800 ou 1200, je peux bien faire 3000 verstes; Dieu merci, ma santé est assez bonne et pour me ravigoter entièrement je n'ai besoin que d'un meilleur climat que celui de notre cher Pétersbourg et en général notre chère Patrie que Dieu bénisse et rende plus sage, si cela lui est possible.

À propos: j'ai emballé et envoyé par un *Padriatschik* pour 250 roubles nos effets depuis quelques jours; il s'est chargé par un contrat qu'il a fait au nom de Mr Dourassoff de les transporter sains et saufs en un mois à Varsovie. Si Vous croyez être absent vers ce temps-là, confiez les à quelqu'un; c'est au nom de Votre chef qu'ils Vous parviendront, comme mes lettres, car je n'ai pas d'autre adresse. — Vous retrouverez tous Vos livres à l'exception d'une dizaine de volumes qui sont en lecture, mais que je Vous apporterai; Vous retrouverez Votre chère collection de portraits qui, vu ma paresse, n'a pas augmentée et puis tous les colifichets dont la plus grande partie aurait volé par la fenêtre, si j'avais aider la belle Natalie[1]) à emballer, mais elle n'a voulu faire grâce à rien, et tout a été porté dans les caisses et sur la liste du régistre, qui est fort plaisant.

Alexandre[2]) veut m'acheter les meubles; cela m'arrange. Je n'ai pas encore touché l'argent de *Vildé*, mais Dourassoff m'assure que je l'aurai absolument ce mois-ci, autrement Vous sentez que je ne saurais bouger.

1) Горничная Ольги Сергѣевны. *Л. П.*
2) Александръ Сергѣевичъ Пушкинъ.

Votre frère[1]) doit être ici depuis plusieurs jours avec le régiment qui est venu pour la parade; je ne lui en veux pas de n'être pas encore venu me voir, car il doit être fort occupé, et on remet de jour en jour cette belle parade grâce à la pluie qui ne discontinue pas depuis plus d'un mois.

Adieu, mon cher ami. Hélas! hélas! hélas: la Капавейка est toujours à la Douane et probablement y restera jusqu'à la fin des siècles. J'embrasse Léon[2]); engagez le à écrire aux parens; мать тоскуетъ по немъ.

J'ajoute deux mots pour Vous dire que Mr Dourassoff est venu me dire que la voiture ne saurait être prête avant le 1 Juin, mais qu'un de ces jours je toucherai l'argent.

À propos: Md Galafóeff m'engage beaucoup à m'arrêter chez elle, si je vais à Kieff. Sûrement je le ferai sans cérémonie.

Почта Н. И. Павлищева: 17/29 Mai.

34.

[14-го мая 1832 г. Петербургъ].

Mon bon ami, j'attends avec impatience de Vos nouvelles. C'est la troisième lettre que je Vous écris; depuis que j'ai reçu l'argent de Mr *Vildé*, comme j'ai payé le carossier et Dourassoff, il ne me reste que 1925 roubles; les mille de Petroff ne sont pas encore entamés (pardon, ils le sont déjà un peu). Je Vous ai dit dernièrement que la voiture ne sera prête que le 1 de Juin; avant le 6 il ne me sera pas possible de me mettre en route. Aurez-Vous toujours une commission pour Kieff et pour combien de temps? et comptez-Vous toujours aller chez Votre mère? et aurez-

1) Павелъ Ивановичъ Павлищевъ.
2) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

Vous un logement pour me recevoir, si je viens à Varsovie? *Le bruit court ici* que Vous n'avez qu'une chambre, trois chaises et une chaise percée*). Je Vous avoue que ce n'est guère tentant et quand j'y songe, je regrette beaucoup mon petit logement d'ici, si propre et si commode! Je ne voudrais pas pour tout l'or du monde, en arrivant chez Vous, m'arrêter dans une auberge au risque d'y rester un mois, comme il y de cela deux ans, lorsque je suis revenue de la campagne, avec la différence que je suis restée chez mes parens. Знаешь что? Не лутче ли бы мнѣ остаться до зимы или до Августа по крайней мѣрѣ (vu que la voiture est faite et qu'il faut s'en servir); en attendant, Vous auriez peu à peu monté notre petit ménage, car, la main sur la conscience, avouez que Vous n'y avez pas songé encore; au reste, si Vous avez arrangé déjà, en sorte que Vous allez à Kieff pour me donner rendez-Vous et de là que Vous comptez aller plus loin avec moi et que ce voyage ne Vous coûtera pas beaucoup; je m'embarquerai dès que cela me sera seulement possible.

Un de ces jours, contre mon attente, on m'a rendu la *Капавейка*; c'est très joli, mais malheureusement si étroit que cela ne m'entre pas sur les épaules et je veux la troquer chez une revendeuse contre un terno (?)[1]), en y ajoutant quelque chose.—Savez-Vous que les mouchoirs, comme ceux que Vous avez prétendu être *en partie pour moi* et qu'on ma repris, sont à 175 chez elle et nulle part moins de 125 ici? Признаюсь, лутче бы было это Капавейки, но спасибо и за то. À propos: j'étais chez Brief[2]) et je fus obligée tout en me nommant de lui acheter un exemplaire de l'Album de sorte que si Vous voulez qu'il m'en donne encore, il faut que Vous lui écrivez là-dessus. Au reste il faut

*) Ты не вообразишь, отъ кого я это слышала.
1) Слово это въ подлинникѣ неразборчиво.
2) Книгопродавецъ.

avouer qu'il ne m'a pris que cinq roubles. Je ne m'en suis aperçue qu'à la maison, en recomptant l'argent. Quant à Vos livres, il n'y a pas un seul de vendu; Vous ai-je dis que les bouquinistes ne m'offraient que 50 sols pour chacun; à présent ils ne m'en donnent rien du tout, et je n'ai ni Votre talent, ni Votre activité pour troquer. J'ai essayé, mais cela est insupportable.

Adieu, mon cher ami, ecrivez-moi donc, songez que nous sommes au 14 ancien style, que je dois refuser la maison etc. Bonjour. — Que fait Léon [1])? — s'amuse t'il un peu plus qu'il ne le fesait? Il prétendait que Varsovie lui donnait le Spleen.

Ѣдешь ли ты къ матери, или нѣтъ и куда мнѣ ѣхать,— на Кіевъ или прямо? Не отложить ли до Августа, какъ тебѣ кажется? Peut être cela Vous arrangera, mon cher, aussi quant au logement.

Je viens de recevoir votre lettre du 4 n. s.; je m'étonne que Vous n'avez pas reçu au moins ma première lettre; repondez-moi vite à celle-ci, de grâce.

Помѣта Н. И. Павлищева: $\frac{29\ \text{Mai}}{12\ \text{Juin}}$ 1832.

35.

8-го іюня [1832 г. Петербургъ].

Я только что сегодня получила письмо твое отъ 31-го Мая, и потому оно было 9, а не 4 дня въ дорогѣ, какъ ты полагалъ. Не знаю, застанетъ ли тебя мое въ Варшавѣ; не очень надѣюсь, хотя и пишу по экстра-почтѣ. Надо тебѣ сказать, что каретникъ насъ съ Дурасовомъ обманываетъ: карета врядъ ли поспѣетъ къ 15-му. Выѣхать мнѣ нельзя прежде конца мѣсяца, — неужели ты будешь

1) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

меня дожидаться въ Кіевѣ? Ради Бога пиши мнѣ положительнѣе, что ты намеренъ въ такомъ случаѣ творить, долго ли будешь у Матушкѣ, когда намеренъ возвратится въ Варшаву? Если бы ты могъ еще повремянить,—прежде 20-го, по крайней мѣрѣ, не выѣзжать, лутче бы для меня это было. — Наши ѣдутъ скоро въ деревню, я почти ѣду мимо — въ 30-ти верстахъ буду отъ нихъ (отъ Ашевы). Какъ же къ нимъ мнѣ не заѣхать на два или на три дня — невозможно. Je suis extrêmement contrariée d'attendre la voiture; l'argent que j'avais réservé pour le voyage est déjà entamé, je le dépense pour rien, je dois payer au maître de la maison pour plus de deux mois et je ne compte pas sur mon père [1]): il a eu tant de dépenses à faire que je ne crois pas qu'il puisse me donner quelque chose; j'ai payé Dourassoff, comme je Vous l'ai écrit, et pour rien au monde je ne ferai d'emprunt: je déteste les dettes et surtout les *obligations*. Mon père est très mal dans ces affaires: les paysant se sont révoltés et ont déclaré qu'ils ne payeraient rien cette année; ils ont incendié 14 maisons et le blé dans l'espoir d'avoir plus de droit de la ..... [2]) et — tout plein de choses dans ce genre qui mettent papa à la torture avec son caractère malheureux. Il compte se rendre lui-même à Нижній au mois d'Août, но дѣло это постороннее. Le fait est qu'il faut que je parte au plus tôt et que le maudit carossier me retient. Quant aux mouchoirs, c'est une histoire qui commence très fort à m'ennuyer; je Vous prie de ne m'en plus parler ni par écrit, ni de vive voix, car tout de bon, si Vous recommencez, cela sera par trop bête, c'est si vieux!

À propos, mon cher: si Léon [3]) est content d'être oncle,

1) Сергѣй Львовичъ Пушкинъ.
2) Не разборчивое слово.
3) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

je suis charmée aussi que je me borne à être *tante*[1]): j'ai trop souffert pour être *tentée* de souffrir encore et le tout pour réaliser Vos espérances, dont Vous pouvez très fort Vous en passer; au reste je Vous dirai que si j'avais un enfant de trois ans, — comme j'aurais pu en avoir, — cela m'eut été d'une grande consolation et surtout à l'heure qu'il est, quand je me trouverai si loin de tant de personnes que j'aime. Je Vous avoue même que j'ai formé le projet d'en adopter un,—on me propose une petite orpheline de 3 ans, enfant bien née. Je n'ai donné encore aucune réponse ni négative, ni affirmative. Si le sort de cet enfant est d'être chez moi, — il le sera; c'est une idée qui m'occupe beaucoup. Sûrement Vous ne sauriez la désapprouver, une fois que Vous voudriez bien entrer dans ma position. L'éducation de cette enfant — cela me donnerait encore des jouissances et je saurais m'en faire aimer, je n'en doute point. Quant à Vous, mon bon ami, faites, comme il Vous plaira, je ne veux pas Vous tromper. Je crains trop d'être malade encore et comme de raison je prendrai toutes les raisons possibles pour ne point l'être. Sur ce je Vous souhaite bien la bonne nuit, car il vient de sonner minuit. *Le 8 Juin.*

Галафѣевы въ Кіевѣ; живутъ на Подолѣ, въ домѣ Потапова; ждутъ меня нетерпѣливо; пожалуйста, *явись* къ нимъ хоть и безъ меня.—Ma fille de chambre est grosse,— la belle Natalie, je ne sais que faire. Je crains que la fantaisie ne lui prenne d'accoucher en route; elle veut absolument m'accompagner.

Почта Н. И. Павлищева: 17/29 Juin 1832.

1) 19-го мая 1832 года у А. С. Пушкина родилась старшая дочь — Марья Александровна; 6-го декабря 1852 года она была пожалована фрейлиной, а въ апрѣлѣ 1860 г. вышла замужъ за Леонида Николаевича Гартунга.

36.

27 Juin [1832 г. Петербургъ].

Mon bon ami, Mr Dourassoff m'a communiqué la lettre que Vous lui avez écrite. Je suis charmée que Vous ne soyez pas parti. Jusqu'à présent ma voiture n'est pas prête: le carossier se trouve être un ivrogne de la première espèce, et je doute fort que même dans trois semaines je puisse me mettre en route, quoique Mr Dourassoff l'espère. Il a eu l'imprudence de donner presque tout l'argent d'avance, autrement j'aurais pris une voiture toute faite. Je Vous avoue, que si mon Père ne me donnera rien, je serai dans de grands embarras, car je serai obligée de dépenser l'argent du voyage. *Imaginez* que mon Père, en partant, ne m'a pas donné le sou! Il est vrai qu'il m'a promis cinq cents pour le 1-r, mais Dieu sait s'il recevra quelque chose de son archivoleur d'intendant, qui seul rengorge d'or et prospère pour notre malheur. Savez-Vous, mon cher, que nous sommes extrêmement,—Vous et moi,—paresseux pour correspondre, c'est honteux, il *n'y a rien* à dire, — au moins nous n'avons pas de reproches à nous faire, à moins qu'ils ne soient mutuels.

J'attends impatiemment de Vos nouvelles, mais, — je Vous en prie, — écrivez moi au moins une fois un peu plus au long; je ne sais rien de ce que Vous faites, quelle est la société que Vous fréquentez, quelles sont les personnes qui viennent habituellement chez Vous? Je voudrais d'avance faire un tant soit peu connaissance, car il est bon que Vous sachiez que je n'ai nulle intention de vivre en loup-garou. Ma santé est bonne, Dieu merci, et j'ai repris mon goût pour la société et même pour les nouvelles connaissances.

À propos: voyez Vous Alexis Voulf[1])? que fait-il et re-

1) Алексѣй Николаевичъ Вульфъ, пріятель Александра и Льва Сергѣевичей Пушкиныхъ. Его Варшавскій дневникъ см. въ книгѣ Л. Н. Майкова „Пушкинъ“, С.-Пб. 1899.

stera-t-il longtemps encore à Varsovie? S'amuse-t-il un peu plus que Léon[1]), qui dans chaque lettre peste contre la ville et les habitans? Au moins j'espère que son ami Anitchkoff[2]) la lui rendra plus agréable.

Savez-Vous que je mène une vie très dissipée depuis ce printemps grâce à ma nouvelle amie? Elle aime les plaisirs et veut toujours m'avoir avec elle; aussi nous avons et des piques-niques et des promenades par eau et par terre.

Adieu, mon cher, je Vous embrasse. J'écris peu, car je me dépêche.

Почта Н. И. Павлищева: Reçu 5/17 Juillet.

37.

15 Juillet [1832 г. Петербургъ].

Mon bon ami, je Vous remercie d'avoir songé à m'envoyer de l'argent et de m'avoir écrit enfin une lettre, comme je les aime toujours: longue, détaillée *и дѣльное.* Je ne sais si je pourrai Vous payer de la même monnaie cette fois-ci: il est tard et je ne veux pas remettre à un autre jour. Si la voiture était prête, je n'aurais pas mis trois jours à m'emballer et je me mettrais sans délai en route dès qu'elle le sera, mais Dieu sait, c'est un vilain carossier que ce buveur et un trompeur! Mr Dourassoff en a conscience à ce qu'il paraît, quoique cela ne soit pas toutefois de sa faute; il y a très longtemps qu'il n'est venu me voir. Je n'ai pas vu Votre frère[3]) pour la bonne raison qu'il n'a pas été ici: le régiment resta tout ce temps tranquillement à Novgorod.

1) Левъ Сергѣевичъ Пушкинъ.

2) Владиміръ Ивановичъ Аничковъ, товарищъ Льва Сергѣевича Пушкина и сослуживецъ Н. И. Павлищева; былъ тогда адъютантомъ Паскевича, а впослѣдствіи — въ 1861 и 1862 годахъ — Варшавскимъ оберъ-полиціймейстеромъ; скончался, въ чинѣ генералъ-лейтенанта, въ 1868 году. *Л. П.*

3) Павелъ Ивановичъ Павлищевъ.

Pourquoi êtes-Vous si fort, mon cher, coiffé de son cocher. Si c'est un cocher que Vous louerez, je crois qu'on n'en trouve des milliers à Varsovie, et moins de gens je prendrai, mieux cela m'arrangera: la voiture est à deux places. Зачѣмъ ее нагружать, и то довольно насъ будетъ, si je prends la belle Natalie[1]), qui est grosse de 8 mois; je Vous avoue que cet article me tracasse: je suis habituée à elle et cela me ferait de la peine de m'en séparer. Mais ce qui m'embarrasse encore, c'est la promesse que j'ai fait à mes Parens de passer absolument quelques jours chez eux à Михайловское; je serai à 50 verstes d'eux, à Островъ; ils veulent m'envoyer chercher de là,—que faire? Cela reculera de quelque temps notre entrevue encore, mais je leur dois ce petit sacrifice. Отецъ только что обливаетъ меня слезами, а лутче бы доказалъ *иначе,* что онъ меня любитъ. Мать твердитъ, что она не можетъ привыкнуть къ моему намеренію жить съ тобой. Каково мнѣ все это? Сцѣнъ много было. Къ счастью, что я здорова теперь, и что *перообытный* нравъ мой опять взялъ преимущество. Je suis plus gaie et plus insouciante qu'une autre ne le serait à ma place. Que faire? Je tâche à me distraire et de penser, qu'en quittant mes parens contre leur gré, mes amis, les lieux, où j'ai passé quelques belles années de ma vie, je retrouverai un mari qui songe à mon bien être et duquel dépend désormais entièrement mon bonheur. Adieu, je Vous quitte pour aller chez les Lermantoff qui m'attendent. C'est le jour de nom de Mr. Si Vous m'aimiez, comme il aime sa femme, croyez-moi qu'alors j'aurais quitté tout sans regret!

Voici une lettre de Марковъ; pardon de l'avoir décachetée. J'étais sûre de pouvoir le faire sans indiscretion, quoiqu'il m'avait priée Vous l'apporter, croyant que j'allais partir, и признаюсь, пакетъ скверинъ былъ.

Почта Н. И. Павлищева: 24 Juillet 1832.

1) Горничная Ольги Сергѣевны. *Л. П.*

38.

11 Août [1832 г. Петербургъ].

Mon cher ami, ma voiture sera prête dans 2 jours, et rien ne me retiendrait ici, si des bruits sur la prochaine nomination du comte Vorontzoff n'étaient venus déranger mes projets: on prétend qu'il remplacera le Maréchal [1]) sous une autre forme de gouvernement et qu à cette occasion une partie de l'armée s'approche de la frontière Prussienne et l'autre prendra des cantonnements dans l'intérieur. Cette circonstance me donne la juste crainte que les ambulances de l'armée quitteront également Varsovie et que Votre projet de me faire venir auprès de Vous pourrait bien nous mettre dans l'embarras, car, n'étant plus à poste fixe à Varsovie, — que ferez-Vous de moi?... En me hâtant donc de Vous faire part de ces bruits qui peuvent se réaliser d'un jour à l'autre et qui me sont parvenus *d'une bonne source*, je Vous demande de m'écrire par le premier courrier, si cela doit changer vos premières dispositions ou non? Si mes appréhensions sont chimériques, dites le moi par un mot au plus vite, car, — je Vous le répète, — je suis prête à me mettre en route pour Vous rójoindre soit à Varsovie, soit ailleurs et si je me suis décidée à suspendre encore cette fois-ci mon voyage, ce n'est que par le désir de Vous faire éviter les frais et les dépenses qui devront nécessairement embarrasser notre position déjà sans cela suffisamment gênée, si, en arrivant à l'improviste à Varsovie, vous serez obligé de m'y abandonner ou me renvoyer de nouveau seule. Je n'ai pas besoin de Vous dire, combien ce contre-temps me pèse et me chagrine, étant à peu près comme aux bivouacs, après avoir envoyé mes effets. Mais j'aime encore me passer par cette cruelle épreuve que de

1) Князь Паскевичъ.

Vous occasionner des nouvelles dépenses et des embarras; répondez-moi de grâce plus vite, ne me laissez pas dans la pénible incertitude de voir sur ce que j'ai à faire,— d'autant plus que je suis seule et que j'ignore le moment où mon sort sera fixé; encore une fois, écrivez-moi un mot sans délai.

Adieu, mon cher ami, merci pour l'argent que Vous m'avez envoyé; je n'ai rien reçu de mon père. Votre frère [1]) enfin est venu me voir et m'a promis de venir encore ces jours-ci. On lui a dit que j'étais déjà partie.

Брата цѣлую, Вульфу кланяюсь. Мочи нѣтъ, несносно жить, какъ на станціи, съ Марта. Aussi on me nomme ici *Сиротинушка-дѣвушка*, — j'en ai toute la mine au moins, mais je me porte bien et cela me console un peu. Bonjour, mon cher, quand Vous me verrez, Vous ne me reconnaîtrez pas. Je mène une vie toute dissipée. Adieu.

Помѣта Н. И. Павлищева: 23 Août.

39.

[Вторая половина сентября 1832 г. Псковъ].

Êtes-Vous toujours intentionné, mon bon ami, de venir à ma rencontre à Brest, comme Vous me l'avez fait espérer depuis la lettre que Vous avez écrit à Dourassoff? Je suis à Pskoff pour le moment et j'espère que ma lettre arrivera encore à tems, car je vais encore chez les Parens au moins pour 5 ou 6 jours, si le temps s'améliore un peu, car les pluies continuelles me font appréhender les boues de la misérable Pologne qui, dit-on, surpassent tout idée. Figurez-Vous que ma voiture n'a été prête que le 4 de ce mois, mais il est vrai qu'elle est passablement bonne pour le prix;

1) Павелъ Ивановичъ Павлищевъ.

mais à quoi bon, quand je fus obligée de l'attendre 3 mois durant et maintenant me voilà en route par le temps le plus détestable de l'année. Si Vous ne pouvez pas venir, mon cher, écrivez-moi à Brest, donnez-moi les instructions nécessaires: comment je dois faire pour ne pas rester longtemps à obtenir mon passeport, car je n'en ai pas jusqu'à Varsovie, comme Vous devez le savoir. Grâce à quelques uns de mes amis je voyage assez commodément; M-r Bogoluboff a obtenu un excellent courrier de chez Mr Boulgakoff; il a soin de tout et m'épargne du mauvais sang. De grâce, écrivez-moi donc, mon cher, d'abord après avoir reçu cette lettre et n'oubliez pas de m'indiquer Votre logement, le nom de la rue et de la maison. Si Léon[1]) n'est plus à Varsovie, dites le moi aussi dans Votre lettre; j'ai appris indirectement qu'il allait à Lublin; cela m'a fait beaucoup de chagrin, j'en ai pleuré, comme un enfant, devant des étrangers, je n'ai pu m'en empêcher, mais que faire — j'ai pris mon parti. Si Vous conservez pour moi toujours la même affection, je tâcherai de m'en consoler et Vous me reverrez gaie et bien portante, j'espère, pourtant excessivement maigrie depuis mes préparatifs de voyage et ces deux jours je cours jour et nuit. Bonjour, mon cher, je voudrais que cette lettre puisse Vous trouver encore et qu'elle aille vite. Sûrement avant une semaine d'ici je ne pourrai pas me mettre en route. — Une lettre détaillée de Votre part me suffirait, je pense; sûrement Vous avez de la peine à obtenir un semestre et puis le voyage — c'est toujours de l'embarras et un jour plus tôt ou plus tard n'est-ce pas la même chose? Au revoir donc, cher ami.

Помѣта Н. И. Павлищева: Reçu ce $\frac{30\ \text{Septembe}}{12\ \text{Octobre}}$ 1832.

Сообщ. *Л. Н. Павлищевъ.*

1) Л. С. Пушкинъ.

Народныя пѣсни, записанныя Пушкинымъ.

(Нѣкоторыя поправки и дополненія къ найденнымъ проф. В. Ѳ. Миллеромъ).

Профессору В. Ѳ. Миллеру посчастливилось, какъ извѣстно, найти въ 1899 г. среди бумагъ П. В. Кирѣевскаго, хранящихся въ Румянцовскомъ Музеѣ, двѣ тетради свадебныхъ пѣсенъ въ переписанномъ видѣ и съ отмѣткой цензора Ивана Снегирева отъ 4 марта 1838 года. Эти тетради оказались приготовленнымъ къ печати экземпляромъ I-ой части русскихъ народныхъ пѣсенъ, которыя Кирѣевскій думалъ издать къ 1838 году. Здѣсь, среди этихъ пѣсенъ, В. Ѳ. Миллеръ отыскалъ копіи съ записей Пушкина, въ числѣ 12 №№, и напечаталъ ихъ въ приложеніи къ своей статьѣ „Пушкинъ, какъ поэтъ-этнографъ“ (М. 1899 г.). Въ дальнѣйшемъ ихъ перепечаталъ, прямо со статьи проф. Миллера, П. О. Морозовъ во второмъ изданіи сочиненій Пушкина своей редакціи— Т-ва „Просвѣщеніе“, С.-Пб., 1903 — 1906 г., а затѣмъ С. А. Венгеровъ въ IV томѣ своего изданія.

Весной 1909 года, работая въ Москвѣ, я заинтересовался, между прочимъ, этими тетрадями Кирѣевскаго и получилъ возможность, благодаря любезности проф. М. Н. Сперанскаго, ихъ пересмотрѣть. Проглядывая ихъ внимательно, я пришелъ къ выводу, что проф. Миллеръ, въ

свое время, не достаточно основательно изучилъ содержаніе тетрадей и не вездѣ точно выписалъ изъ нихъ. Правда, это, быть можетъ, приходится объяснять нѣкоторой спѣшностью, съ которою онъ работалъ надъ своей статьей, такъ какъ она была юбилейной.

Сперва о неточностяхъ, хотя онѣ — не существенны. Напримѣръ, слѣдующія: въ пѣснѣ № 4 первая строка напечатана проф. Миллеромъ такъ: Какъ въ дому-то березанька бѣлёхонька стоитъ; то же, къ сожалѣнію, и во II изданіи П. О. Морозова, а также и у С. А. Венгерова; между тѣмъ, у Кирѣевскаго значится: Какъ въ долу-то березонька бѣлёхонька стоитъ; это по смыслу будетъ, пожалуй, и складнѣе; далѣе, здѣсь же, въ строкѣ третьей, у Миллера: лицо, у Кирѣевскаго — лицё, или въ шестой и седьмой строчкахъ у Миллера: все, у Кирѣевскаго — всё; или, напримѣръ, въ пѣснѣ № 6, въ четвертой строчкѣ, у Миллера — княгиня, у Кирѣевскаго — Княгиня, или въ одиннадцатой: у Миллера — первую, у Кирѣевскаго — перьвую; есть и другія неточности.

Далѣе, опущено интересное примѣчаніе Кирѣевскаго къ 3-ей пѣснѣ (по счету Миллера): „Доставлено отъ А. С. Пушкина“. Сходство начала съ № заставляетъ думать, что здѣсь двѣ смѣшанныя пѣсни.

Относительно пѣсни № 7: „Затопися, баненька“ въ тетради Кирѣевскаго значится слѣдующее: Пѣсня XXXVI (первая тетрадь):

Растопися мыленка!
Разгорися каменка!
Ты расплачься Олёнушка
Ты расплачься Ивановна
Передъ роднымъ своимъ дѣдушкой.

Дальше, къ сожалѣнію, я въ свое время не переписалъ, ибо не разсчитывалъ, что конецъ пѣсни можетъ

понадобиться для установленія записи Пушкина, а между тѣмъ, *кажется*, что запись эта — у Миллера № 7 — у Пушкина была совсѣмъ не „отрывкомъ“. Заключаю о послѣднемъ изъ ссылки Кирѣевскаго, опущенной Миллеромъ: „Въ отрывкѣ, доставленномъ мнѣ отъ А. С. Пушкина, вмѣсто *первыхъ 4-хъ* стиховъ (курсивъ мой) поется слѣдующее: Затопися баенька“... и т. д., какъ у Миллера. Здѣсь, по смыслу примѣчанія, рѣчь идетъ, *кажется*, только о разночтеніи, и, стало быть, запись Пушкина должна была быть *длиннѣе*, чѣмъ она значится у проф. Миллера.

Наконецъ, что особенно важно, проф. Миллеръ проглядѣлъ цѣлыхъ 2 записи Пушкина, здѣсь имѣющихся; обѣ — во второй тетради.

Первая: Мимо дворика батюшкина.... О томъ, что это запись Пушкина, видно изъ ссылки Кирѣевскаго къ этой пѣснѣ: „Два варьянта: А) доставленъ отъ А. С. Пушкина; В) записанъ въ Симбирской губ. Перьвый принятъ за текстъ“. Вотъ онъ; примѣчанія касаются, главнымъ образомъ, второго варьянта, но два примѣчанія изъ нихъ — третье и пятое — говорятъ, кажется, о томъ, что Кирѣевскій въ двухъ мѣстахъ подправилъ запись Пушкина на основаніи другого варьянта. Впрочемъ, въ послѣднемъ не увѣренъ.

Ми́мо дво́рика ба́тюшкина,
Ми́мо те́рема ма́тушкина,
Пролега́ла тутъ доро́женька;
Пробѣга́лъ тутъ до́брый конь;
За копёмъ бѣжи́тъ до́брый мо́лодецъ.
У воро́тъ стои́тъ кра́сна дѣ́вица.
Какъ возго́воритъ до́брый мо́лодецъ[1]):
„Переймѝ коня́, кра́сна дѣ́вица“[2])!
— Ужь я ра́да бы перея́ла коня́[3]):

У меня́ трава́й но́ги спу́таны,
Росо́й глаза́ замо́чены. —
Возго́воритъ до́брый мо́лодецъ[4]):
„Ужь я самъ зна́ю-вѣ́даю[5]):
„Не трава́й но́ги спу́таны,
„Не росо́й глаза замо́чены:
„Ноги спу́таны кручи́нушкой,
„Глаза замо́чены горючьми́ слезми́“[6])!

Примѣчанія Кирѣевскаго:

1) — В). Вмѣсто первыхъ семи стиховъ: Изъ-за лѣ́су конь бѣжи́тъ, За коне́мъ бѣжи́тъ до́брый мо́лодецъ, У двора́ стои́тъ красна дѣ́вица; Онъ кричи́тъ ей и га́ркаетъ, Чёрной шля́пою помаха́иваетъ.

2) — В). Переймі́, кра́сна дѣ́вица, добра́ коня́!

3) — Изъ В) — А). Мнѣ́ нельзя́ перенять коня!

4) — В). Вмѣсто стиховъ 10, 11 и 12-го: Повили́кой но́ги спу́таны.

5) — Изъ В) — А): Не прима́нывай, кра́сна дѣ́вица! Вмѣсто не обма́нывай.

6) — В). Вмѣсто послѣднихъ четырехъ стиховъ: Не повили́кой но́ги опу́таны, Опу́таны кручи́нушкой; Не студёной росо́й вы́мочены: Горючи́ми слезми́ замо́чены.

Вторая запись: извѣстная пѣсня про тещу съ зятемъ. Правда, основнымъ текстомъ взялъ Кирѣевскій здѣсь не пушкинскую запись, но ее легко возстановить на основаніи примѣчаній. Основной текстъ — запись Симбирской губерніи; она гораздо длиннѣе пушкинской; приведу только до мѣста, гдѣ оканчивается пушкинская; кромѣ того, и изъ примѣчаній Кирѣевскаго выбираю только такія, которыя говорятъ о пушкинской.

Ходили дѣвушки по бережку,
Сѣяли дѣвушки ярый хмѣль,
Сѣяли, приговаривали:
„Рости ты, рости, мой ярый хмѣль!
„Вейся, хмѣль, по тычинкѣ вверьхъ!
„Шишки велики, бѣлы какъ снѣгъ!
„Безъ тебя, хмѣлинушка, пива не варятъ,

„Пива не варятъ и вина не курятъ;
„Добрые молодцы не женются,
„Красныя дѣвушки замужъ нейдутъ“[1])!
Тёща про зя́тюшку пиръ дѣлала[2]),
Пиръ дѣлала и пирогъ пекла́:
Въ тѣмъ пирогѣ три осьмины муки[3]),
Соли да крупы на четыре рубли[4]),
Масла, сметаны, на-восемь рублей,
Гусей, лебедей, на двенадцать рублей;
Сталъ же пирогъ безъ рубля тридцать.
„Этотъ пирогъ семерымъ не съѣсть“!
Зять-отъ сѣлъ, да присѣстомъ съѣлъ.
Тёща по горенкѣ похаживаетъ[7]),
Косо на зятюшку поглядываетъ:
„Какъ тебя, зятюшко, не ро́зорвало!
„Какъ тебя пострѣломъ не положило“!

Здѣсь, по замѣчанію Кирѣевскаго, кончается запись Пушкина.

Примѣчанія Кирѣевскаго:

1) Въ Пушк. вар. безъ зачина — прямо съ разсказа про тещу.

2) Въ Пушк. вар. стихи 11 и 12-й:

Тёща про зятюшку сдобничала,
Сдо́бничала и пирогъ пекла.

3) У Пушк. этого стиха нѣтъ.

4) Въ Пушк.:

Испекла пирогъ въ двенадцать рублей:
Солоду, муки, на четыре рубля,
Ягодовъ, изюму на́-восемь рублей.

7) Въ Пушк. вар.: Какъ тебя, зятюшку, не пе́рервало!

Такимъ образомъ, Пушкинская запись должна быть слѣдующей (правда, немного смущаетъ *седьмое* примѣчаніе: ссылка, какъ будто, должна быть строчкой или двумя ниже):

Тёща про зятюшку сдобничала,
Сдобничала и пирогъ пекла.

Испекла пирогъ въ двенадцать рублей:
Солоду, муки, на четыре рубля,
Ягодовъ, изюму на́-восемь рублей.
„Этотъ пирогъ семерымъ не съѣсть“!
Зять-отъ сѣлъ, да присѣстомъ съѣлъ.
Какъ тебя, зятюшку, не пе́рервало!

Можетъ быть, передъ этой послѣдней строчкой имѣлися еще — одна или двѣ, какъ въ Симбирской записи, т. е.:

Тёща по горенкѣ похаживаетъ,
Косо на зятюшку поглядываетъ.....

* * *

Кстати, возможно возстановить, также на основаніи примѣчаній Кирѣевскаго, первоначальныя записи Пушкина, помѣченныя проф. Миллеромъ № 11 и 12, изъ которыхъ Кирѣевскій составилъ для своего изданія сводный текстъ. Повторю для ясности этотъ текстъ и примѣчанія:

Въ сыромъ бору на клену [1])
Виситъ колыбель на шелку;
Въ колыбели лежитъ князь молодой (имя жениха),
Передъ нимъ стоятъ бо́яры [2]).
„Вскачните колыбель высоко!
Выше клену стоячаго,
Ниже облака ходячаго [3]).
Чтобы видно было тестевъ дворъ,
Чтобы видно было тёщинъ терёмъ!
Въ этомъ терему ходитъ — гуляетъ [4]),
Ходитъ — гуляетъ княгиня душа,
Шолковымъ платкомъ помахиваетъ:
— Ты сюда, сюда, молодой князь!
— Здѣсь твоя суженая, твоя ряженая [5]).

Примѣчанія Кирѣевскаго:

1) Въ другомъ варіантѣ Пушкина этого стиха нѣтъ.
2) Въ другомъ варіантѣ Пушкина этого стиха нѣтъ.
3) Въ другомъ пушкинскомъ варіантѣ этого стиха нѣтъ.
4) Съ этого стиха до конца пѣсня пополнена изъ другого ея варіанта, также записаннаго Пушкинымъ.
5) Въ варіантѣ, изъ котораго взято начало, соотвѣтствующіе стихи читаются такъ:

Въ терему гуляетъ княгиня,
По имени зовутъ ее Катерина,
Каленые орѣшки щелкаетъ,
Шитою ширинкою махаетъ:
„Ты сюда, сюда, Иванъ князь!
Какъ здѣсь твое суженое,
Здѣсь твое ряженое,
Здѣсь твоя княгиня
По имени Катерина“.

На основаніи такихъ данныхъ заключаю, что первая запись Пушкина была слѣдующей:

Въ сыромъ бору на клену
Виситъ колыбель на шелку;
Въ колыбели лежитъ князь молодой (имя жениха),
Передъ нимъ стоятъ бо́яры.
„Вскачните колыбель высоко!
Выше клену стоячаго,
Ниже облака ходячаго.
Чтобы видно было тестевъ дворъ,
Чтобы видно было тёщинъ терёмъ!
Въ терему гуляетъ княгиня,
По имени зовутъ ее Катерина,
Каленые орѣшки щелкаетъ,
Шитою ширинкою махаетъ;
„Ты сюда, сюда, Иванъ князь!
Какъ здѣсь твое суженое,
Здѣсь твое ряженое,
Здѣсь твоя княгиня
По имени Катерина“.

Другая запись была такого вида, приблизительно:

Виситъ колыбель на шелку;
Въ колыбели лежитъ князь молодой.
„Вскачните колыбель высоко!
Выше клену стоячаго.
Чтобы видно было тестевъ дворъ,
Чтобы видно было тёщинъ терёмъ!
Въ этомъ терему ходитъ — гуляетъ,
Ходитъ — гуляетъ княгиня душа,
Шолковымъ платкомъ помахиваетъ:
— Ты сюда, сюда, молодой князь!
— Здѣсь твоя суженая, твоя ряженая.

Николай Трубицынъ.

21-го марта 1910 г.

Въ скоромъ времени выйдетъ въ свѣтъ изданіе свадебныхъ пѣсенъ, имѣющихся вообще въ бумагахъ Кирѣевскаго (а не только въ указанныхъ тетрадяхъ). Въ январѣ 1911 г., будучи въ Москвѣ, я имѣлъ возможность получить отъ редактора изданія, многоуважаемаго проф. М. Н. Сперанскаго, корректурный листъ съ частью псковскихъ свадебныхъ пѣсенъ. Оказывается, что проф. Сперанскому удалось найти въ собраніи Кирѣевскаго цѣлыхъ 34 записи изъ уѣзда Опочецкаго, которыя, судя по отмѣткамъ Кирѣевскаго, принадлежатъ Пушкину. Среди записей есть много интересныхъ вообще и, съ другой стороны, важныхъ для заключеній о творчествѣ Пушкина, особенно о его „Русалкѣ“. Теперь, на основаніи нѣкоторыхъ изъ таковыхъ записей, легко опредѣляются особенности народной поэтики II-ой сцены

этой драмы. Между прочимъ, оказывается, что хоръ: „Сватушка, сватушка“ есть чуть-чуть сокращенная пушкинская запись; есть аналогіи нѣкоторымъ выраженіямъ свата; кое-что, напоминающее образы пѣсни: „По камушкамъ, по желту песочку“, и т. п.

Н. Трубицынъ.

31-го января 1911 г.

Къ вопросу о вліяніи Шатобріана на Пушкина.

Литература объ отношеніи Пушкина къ иностраннымъ поэтамъ чрезвычайно богата. Она пестритъ именами какъ корифеевъ, такъ и менѣе значительныхъ писателей: наряду съ именами Вольтера, Руссо, Байрона, Гёте, Шекспира, вы встрѣтите имена Беньяна, Стерна, Соути, Кольриджа, Вордсворта, Мура, Брайана, Воллера, Вильсона, Бульвера и многихъ другихъ. Все это говоритъ о чрезвычайной отзывчивости Пушкина ко всѣмъ литературнымъ направленіямъ Запада. Списокъ этихъ именъ съ каждымъ годомъ все увеличивается, и не видно конца все новымъ и новымъ сближеніямъ. Сравнительно недавно въ ряду писателей, оказавшихъ свою долю вліянія на Пушкина, стали отводить видное мѣсто Шатобріану. Заслуга постановки, хотя вѣрнѣе было бы сказать, попытки дать научное разрѣшеніе этого вопроса принадлежитъ В. В. Сиповскому. Самый-же вопросъ, кажется, впервые поставленъ еще Погодинымъ въ 1827 г. въ предисловіи къ переводу „Ренэ“ Шатобріана[1]). Говоря о Шатобріанѣ, онъ обращаетъ вниманіе читателей на характеръ Ренэ: „Сей характеръ изображается многими великими писателями (каждымъ по своему)“, говоритъ онъ, „и напрасно думаютъ нѣкоторые находить у нихъ изображеніе другъ друга. Не говоря о Руссо, разительно представившемъ сей характеръ въ природѣ, укажу, кромѣ Шатобріана, на соч. Гёте (Фаустъ, Вильг. Мейстеръ), Байрона (почти во всѣхъ своихъ поэмахъ) и Пушкина (Кавказскій Плѣнникъ, Алеко)“. Такимъ образомъ, уже Погодинъ рѣшаетъ вопросъ въ пользу самостоятельности Пушкина, но безъ дальнѣйшихъ доказательствъ. Затронулъ интересующій насъ вопросъ и проф. Н. И. Стороженко (въ 1880 г.) въ своей рѣчи въ честь Пушкина, гдѣ онъ, говоря о „Кавказскомъ Плѣнникѣ“, замѣчаетъ: „Неизвѣстно, сколько въ этомъ типѣ лично пережитаго и сколько нужно отнести на счетъ литературныхъ источниковъ Пушкина — темъ Байрона, Ренэ Шатобріана“[1]). Если такой опытный изслѣдователь, какъ проф. Стороженко, обходитъ этотъ вопросъ съ ученой осторожностью, то это даетъ основаніе предполагать, что вопросъ принадлежитъ къ числу тѣхъ, для рѣшенія которыхъ мы не обладаемъ достаточными данными. Несмотря на это, В. В. Чуйко въ предисловіи къ переводу Ренэ (Н. П. Чуйко) Шатобріана въ 1894 г. высказывается довольно опредѣленно: „Вліяніе Шатобріана на Пушкина не было непосредственно; признавая заслуги и значеніе Шатобріана, онъ, тѣмъ не менѣе, въ значительно большей степени находился подъ вліяніемъ Байрона. Но если внимательно анализировать его раннія произведенія: „Кавказскій Плѣнникъ“, „Бахчисарайскій Фонтанъ“ и въ особенности „Цыгане“, — то нельзя будетъ не замѣтить и вліянія Шатобріана: герой „Цыганъ“ это — тотъ-же Ренэ, перенесенный въ другую обстановку и въ другую среду“[2]).

1) „Моск. Вѣстникъ“, т. V, стр. 10.

1) Сборн. „Вѣнокъ“, стр. 221.

2) Переводъ „Ренэ“, изд. „Моей библіотеки“, № 94, стр. XI, предисловіе.

Этого внимательнаго анализа В. В. Чуйко не дѣлаетъ, чего и нельзя требовать въ предисловіи къ популярному переводу, но можно бы пожелать не дѣлать въ такомъ случаѣ столь категорическаго вывода.

Первымъ съ научной стороны подошелъ къ этому вопросу В. В. Сиповскій въ своей работѣ: „Пушкинъ, Байронъ и Шатобріанъ“, появившейся въ „Русской Старинѣ“ 1899 г., №5–6 (и отдѣльнымъ оттискомъ) и вошедшей въ его книгу „Пушкинъ. Жизнь и Творчество“ (С.-Пб. 1907). Анализируя характеры героевъ „Кавказскаго Плѣнника“ и „Цыганъ“, авторъ находитъ рядъ совпаденій съ произведеніями Шатобріана: „Ренэ“, „Атала“ и отмѣчаетъ параллельное развитіе интриги въ повѣсти „Атала“ и въ „Кавказскомъ Плѣнникѣ“. Оставляя пока въ сторонѣ наши расхожденія съ авторомъ, мы позволимъ себѣ сдѣлать общее замѣчаніе, касающееся этой работы въ цѣломъ.

Намъ кажется, что авторъ, благодаря тому, что выдвигаетъ вліяніе Шатобріана *въ противовѣсъ* вліянію Байрона, значеніе котораго онъ старается уменьшить, дѣлаетъ рядъ методологическихъ ошибокъ. Этого, вѣроятно, не было-бы, если-бы авторъ задался цѣлью установить вліяніе Шатобріана независимо отъ того или иного рѣшенія вопроса о вліяніи Байрона. Оставляя пока наше утвержденіе голословнымъ, мы надѣемся, что намъ удастся его подтвердить въ дальнѣйшемъ изложеніи.

Послѣ работы В. В. Сиповскаго имя Шатобріана вошло въ перечень авторовъ, имѣвшихъ вліяніе на Пушкина, и даже проникло въ учебники.

Въ ученой литературѣ отозвались на затронутый вопросъ такіе крупные изслѣдователи, какъ Н. П. Дашкевичъ, Алексѣй Н. Веселовскій и Н. А. Котляревскій.

Н. П. Дашкевичъ въ своей цѣнной работѣ „Пушкинъ въ ряду великихъ поэтовъ новаго времени“ ставитъ Пушкина въ историческія рамки, отводя Ренэ Шатобріана скромное мѣсто въ ряду другихъ героевъ „міровой скорби“, какъ Вертеръ, Адольфъ, Чайльдъ-Гарольдъ и др. герои Байрона. Большую долю вліянія авторъ приписываетъ Руссо, какъ родоначальнику всѣхъ послѣдующихъ скорбниковъ. Особенно цѣнно въ этой работѣ то, что Н. П. Дашкевичъ не упускаетъ изъ виду почву, на которой могла совершенно самостоятельно развиться скорбь, подобная скорби Ренэ, и указываетъ на то, что сходство историческаго и соціальнаго момента могло обусловить совпаденіе литературныхъ отраженій послѣдняго. Н. П. Дашкевичъ говоритъ, что „герои разочарованія, изображенные въ поэмахъ Пушкина, — лишь отчасти литературные потомки Руссо и Гётевскаго Вертера, Шатобріанова Ренэ и другихъ романтическихъ личностей Запада. Въ большей степени они — носители душевныхъ страданій и думъ нашего поэта и его сверстниковъ“ [1]).

Алексѣй Н. Веселовскій, считая меланхолію, которою проникнутъ рядъ лирическихъ стихотвореній Пушкина, искреннимъ выраженіемъ неудовлетворенныхъ юношескихъ стремленій, находитъ, что знакомство съ Шатобріаномъ помогло выйти Пушкину изъ круга личныхъ невзгодъ и неудовлетворенныхъ стремленій на просторъ общечеловѣческихъ сочувствій, научило его отгадать разлитыя во всемъ мірѣ страданія. Заслуга В. В. Сиповскаго заключается въ томъ, что онъ установилъ „тотъ фактъ, что до байронизма у Пушкина была подготовительная, переходная стадія, что, потрясенный несправедливостью расправы, негодующій опальный, съ разбитыми надеждами и погубленной молодостью, нашелъ отзвукъ своихъ чувствъ и мыслей въ поэтическомъ возвеличеніи разрыва съ обществомъ, бѣгства въ природу, къ наро-

1) „Памяти Пушкина“, научно-литературный сборникъ, составленный профессорами Имп. Университета св. Владимира, стр. 165.

дамъ первобытнымъ и свободнымъ, признаній даровитаго, но лишняго человѣка“ [1]).

Н. А. Котляревскій, касаясь вопроса о вліяніи Байрона на поэзію Пушкина, попутно затрагиваетъ и „шатобріановскій“ вопросъ. Увлеченіе Пушкина Парни, Байрономъ, Руссо и Шатобріаномъ безспорно, но, по мнѣнію Н. А. Котляревскаго, приходится „отказаться отъ мысли опредѣлить точно степень ихъ вліянія на него“. О вліяніи одного писателя на творчество другого можетъ быть рѣчь только при „длительной зависимости“ художественной формы и поэтическаго міросозерцанія отъ образца. Такой зависимости у Пушкина не было; единственное, что̀ не подлежитъ сомнѣнію въ этомъ вопросѣ, — это утвержденіе, „что поэзія Байрона и Шатобріана дали Пушкину, какъ художнику, почувствовать, какой богатѣйшій родникъ красоты заключенъ въ этой романтической тревогѣ души человѣческой“ [2]).

Въ такомъ положеніи находится интересующій насъ вопросъ въ исторіи литературы въ настоящее время.

Выяснена-ли въ достаточной мѣрѣ степень вліянія Шатобріана на творчество Пушкина? Доказана-ли вообще состоятельность такого предположенія? Вдумываясь въ эти вопросы, мы приходимъ къ убѣжденію, что ни работа В. В. Сиповскаго, ни работа Н. П. Дашкевича не даютъ исчерпывающаго рѣшенія вопроса.

Стараясь дать себѣ посильные отвѣты на возникшія недоумѣнія, мы натолкнулись на общій вопросъ методологическаго характера, безъ того или иного разрѣшенія котораго намъ представляется немыслимымъ разрѣшеніе послѣднихъ. Вопросъ этотъ заключается въ томъ, ка-

1) Алексѣй Н. Веселовскій. „А. С. Пушкинъ и европейская поэзія“. Сборн. „Памяти Пушкина“, изд. ред. журнала „Жизнь“, стр. 113—114.

2) Н. Котляревскій. „Литературныя направленія Александровской эпохи“, стр. 108—109.

кимъ вообще путемъ слѣдуетъ итти изслѣдователю при опредѣленіи вліянія (въ широкомъ смыслѣ) одного писателя на другого. Это вопросъ чрезвычайно существенный въ исторіи литературы, въ частности, — особенно важный для исторіи русской литературы, гдѣ съ нимъ приходится сталкиваться буквально на каждомъ шагу.

Посильное разрѣшеніе этого вопроса составитъ нашу ближайшую задачу.

Положимъ, у насъ при чтеніи того или иного писателя возникаетъ чувство сходства, даже больше,—чувство совпаденія съ другимъ знакомымъ авторомъ. Невольно возникаетъ догадка о возможности не случайнаго совпаденія въ творчествѣ, а подъ вліяніемъ непосредственнаго или посредственнаго знакомства съ творчествомъ послѣдняго. Но возможно, что несостоятельность нашей догадки сразу обнаружится путемъ противорѣчія дѣйствительности; я имѣю въ виду такіе случаи, какъ фактическая невозможность знакомства съ твореніями писателя, будь то по незнанію языка и отсутствію переводовъ или подъ вліяніемъ другихъ причинъ (такъ, напр., доказавъ, что Пушкинъ изучилъ англійскій языкъ только въ Гурзуфѣ, а до этого онъ не могъ имѣть въ рукахъ французскаго перевода, мы принуждены отбросить возможность непосредственнаго вліянія Байрона на Пушкина до этого времени). Другими словами, этотъ путь есть не что иное, какъ переходъ отъ догадки къ установленію реальной гипотезы путемъ доказательства непротиворѣчія первой съ дѣйствительностью.

Доказавъ возможность постановки самаго вопроса о вліяніи, мы переходимъ къ самой трудной задачѣ, — къ оправданію нашей гипотезы. Путь, которымъ здѣсь можно итти, намъ представляется двоякимъ: 1) путь *аналитическій*, 2) путь *генетическій*.

Первый — заключается въ слѣдующемъ: установивъ

предварительно гипотезу, напр., о вліяніи „Orlando Furioso“ на сюжетъ и характеръ творчества въ „Русланѣ и Людмилѣ“, мы путемъ тщательнаго анализа какъ общаго характера всего произведенія, такъ и сопоставленіемъ отдѣльныхъ мѣстъ можемъ доказать наше предположеніе. Но этотъ путь представляетъ тѣ неудобства, что на немъ легко упустить историческую и соціальную почву, на которой развивалась дѣятельность писателя, которая могла самостоятельно обусловить многія черты въ творчествѣ, независимо отъ того или иного вліянія. Другая ошибка можетъ произойти отъ того, что, взявъ писателя, вліяніе котораго мы предполагаемъ, внѣ той литературной эволюціи, которая обусловила частью его литературную физіономію, мы можемъ приписать его вліянію то, что не составляетъ его индивидуальной особенности и могло возникнуть подъ вліяніемъ либо цѣлой литературной школы, либо его предшественниковъ.

Второй путь — путь генетическій — состоитъ въ томъ, что мы слѣдимъ за развитіемъ той черты въ творчествѣ писателя, оказавшаго свое вліяніе на интересующаго насъ автора, которая, по нашей гипотезѣ, отразилась на творчествѣ послѣдняго. Такимъ образомъ, наша задача будетъ заключаться въ томъ, чтобы опредѣлить причины соціальныя, политическія и индивидуальныя, принимая во вниманіе и вліяніе тѣхъ или иныхъ литературныхъ формъ, подъ вліяніемъ которыхъ создался характеръ творчества писателя. Ту-же работу приходится продѣлать и по отношенію къ изучаемому нами писателю, сосредоточивая свое вниманіе на интересующемъ насъ моментѣ и характерѣ творчества. Въ итогѣ первой части нашей работы долженъ получиться остатокъ, который мы будемъ имѣть право отнести исключительно на долю индивидуальной особенности писателя, оказавшаго по нашей гипотезѣ вліяніе. Вѣдь, дѣйствительно, опредѣливъ мѣсто

писателя въ ряду его соотечественниковъ, приведя его въ связь съ извѣстной литературной школой и опредѣливъ его мѣсто въ послѣдней, мы тѣмъ самымъ выдѣляемъ характерныя черты въ его творчествѣ, опредѣляемъ его индивидуальную физіономію. Въ итогѣ второй части, при изученіи объекта изслѣдованія, передъ нами будетъ постепенно развиваться его творчество,—въ частности интересующая насъ особенность, мы увидимъ, что̀ придется отнести на долю органическаго развитія подъ вліяніемъ соціальныхъ и политическихъ условій, что̀ явилось результатомъ личныхъ переживаній.

Это дастъ намъ возможность отвѣтить на вопросъ: не могло-ли творчество подъ вліяніемъ однихъ этихъ условій принять такой характеръ, который, быть можетъ, только по совпаденію этихъ условій съ условіями развитія перваго совпалъ по своимъ результатамъ; и не могутъ ли различія въ творчествѣ быть объяснены различіемъ индивидуальныхъ особенностей. Эта-же работа даетъ намъ возможность опредѣлить яснѣе и степень вліянія и его характеръ, если первое предположеніе окажется несостоятельнымъ. Такимъ образомъ ошибки, возникающія при слѣдованіи по пути аналитическому, не имѣютъ мѣста при пути генетическомъ.

В. В. Сиповскій идетъ въ своей работѣ путемъ аналитическимъ, и этимъ, думается намъ, обусловленъ рядъ произвольныхъ выводовъ, къ которымъ онъ приходитъ. В. В. Сиповскій, исходя изъ того, что Пушкинъ прекрасно зналъ Шатобріана, какъ вообще онъ отлично зналъ французскую литературу своего времени и указывая на возможность вліянія эмигрантовъ-аристократовъ, которые могли занести элементы разочарованія въ шатобріановскомъ духѣ, приходитъ къ предположенію, что: „Шатобріанъ подсказывалъ Пушкину „разочарованіе“ и „тоску“ въ тѣхъ раннихъ произведеніяхъ, которыя на-

писаны до знакомства нашего поэта съ Байрономъ“ [1]). Нѣсколько строкъ выше онъ говоритъ: „Если на первыхъ порахъ Пушкина увлекала легкая, игривая поэзія Парни и К°, поэтовъ безмятежнаго наслажденія,— то стоило измѣниться обстоятельствамъ въ жизни Пушкина, чтобы въ сердцѣ его отозвались мотивы другой французской музыки — мотивы „разочарованія“, „міровой скорби“ [2]).

Но спрашивается, почему-же эта другая „французская музыка“ должна непремѣнно исходить отъ Шатобріана? Вѣдь это надо доказать. Существуетъ рядъ не менѣе правдоподобныхъ мнѣній: Н. П. Дашкевичъ склоненъ эти элементы объяснять вліяніемъ Вольтера и Руссо, Спасовичъ приписываетъ ихъ Вольтеру. А можетъ быть здѣсь не надо искать никакого вліянія, а эти элементы юношеской грусти, еще далекой отъ міровой скорби, мотивы которой здѣсь видитъ В. В. Сиповскій, объяснимы личными переживаніями? Весьма основательно Алексѣй Н. Веселовскій видитъ отправную точку этой тоски „въ тѣхъ налетахъ грусти, которые внезапно омрачаютъ еще въ лицейскіе годы поэзію, съ виду посвященную лишь культу наслажденія и веселости, тѣ скорбные обзоры увядшей юности (совсѣмъ въ духѣ Ленскаго, безъ малаго въ 16 лѣтъ), ожиданія смерти, надежды „умереть моля“, меланхолическіе образы „пѣвца любви, пѣвца своей печали“, которые сбережены „Посланіемъ къ Горчакову“, стихотвореніемъ „Желаніе“, „Пѣвецъ“, двумя элегіями 1816 года и т. д. Они, должно быть, искреннѣе и душевнѣе передаютъ настроеніе молодого стихотворца, чѣмъ чисто головное, разсудочное эпикурейство, въ дѣйствительности обставленное довольно „будничной рамкой“:

1) В. В. Сиповскій. „Пушкинъ. Жизнь и творчество“, стр. 512—513.
2) Ib., стр. 512.

„этого раздумья, этой тоски, на дѣлѣ выстраданной, нельзя было вычитать ни у кого: никто не могъ „подсказать“ ее Пушкину, какъ полагаютъ два новѣйшихъ его комментатора, ища этихъ вдохновеній то въ Вольтерѣ, то въ Шатобріанѣ“ [1]). Итакъ, мнѣніе В. В. Сиповскаго о вліяніи Шатобріана въ періодъ до 1820 г. представляется, по меньшей мѣрѣ, недоказаннымъ.

Далѣе, перейдя къ поэмамъ Пушкина, В. В. Сиповскій дѣлаетъ такую оговорку: „Если мы отбросимъ совершенно чуждую Пушкину тенденціозно-религіозную окраску, присущую произведеніямъ Шатобріана, мы увидимъ полное тожество въ типическихъ чертахъ героевъ обоихъ писателей и даже большую близость въ ходѣ самой интриги“ [2]). Оставимъ пока въ сторонѣ вопросъ о тожествѣ героевъ и спросимъ себя: какъ намъ быть, если „тенденціозно-религіозная окраска“ окажется *самой характерной чертой въ творчествѣ Шатобріана*, а всѣ прочіе элементы имѣлись на лицо уже и до него. Вѣдь нельзя-же забывать, что герои Шатобріана — потомки „С.-Пре“ Руссо, „Вертера“ Гёте и другихъ скорбниковъ.

Вѣдь Пушкинъ всѣ эти элементы могъ заимствовать изъ первоисточника. Н. П. Дашкевичъ, слѣдя за эволюціей міровой скорби, приходитъ къ выводу, что „Шатобріанъ отчасти возобновилъ во Франціи начинанія Руссо и Бернардена де Сенъ-Пьера, *прибавивъ отъ себя порывы лойяльности и христіанскаго чувства*“ [3]). Итакъ, какъ разъ самой характерной черты Шатобріана нѣтъ въ творчествѣ Пушкина; это должно было-бы заставить В. В. Си-

1) Алексѣй Веселовскій. „А. С. Пушкинъ и европейская поэзія“. Сборникъ ред. „Жизнь“, стр. 113.
2) В. Сиповскій. „Пушкинъ. Жизнь и творчество“, стр. 514. Въ другомъ мѣстѣ г. Сиповскій выражается еще болѣе категорически: „Герой поэмы „Кавказскій Плѣнникъ“.–полное повтореніе Рене“, ib., стр. 166–167.
3) Н. Дашкевичъ. „Пушкинъ въ ряду поэтовъ новаго времени“. Сборн. Кіевскаго Унив. „Памяти Пушкина“, стр. 229.

повскаго обратить большее вниманіе на различіе въ характерѣ творчества обоихъ писателей.

Что-же касается „тожества въ типическихъ чертахъ героевъ“ Пушкина и Шатобріана, то доводы г. Сиповскаго намъ кажутся мало убѣдительными. Авторъ говоритъ, что герой „Кавказскаго Плѣнника“ очень близокъ къ Ренэ и по характеру, и по его судьбѣ... Онъ, какъ и Ренэ, покидаетъ цивилизованный міръ и, гоняясь за какимъ-то „призракомъ свободы“, является на Кавказѣ — единственное мѣсто въ Россіи гдѣ можно было встрѣтить романтическую обстановку“ [1]). Вѣдь бѣгство на лоно природы отъ язвъ цивилизаціи становится общимъ мѣстомъ въ литературѣ со времени Руссо и скорѣе могло возникнуть подъ вліяніемъ его мощныхъ филиппикъ противъ цивилизаціи и его любви къ дѣвственной природѣ.

Погоня „за призракомъ свободы“, совершенно не характерная для Шатобріана, могла возникнуть подъ воздѣйствіемъ мощнаго генія Байрона, какъ и свободолюбиваго Андрея Шенье, къ которому Пушкинъ всегда относился съ сочувствіемъ. Не говоря уже о томъ, что разительное совпаденіе мотивовъ „Кавказскаго Плѣнника“ съ лирическими произведеніями того-же времени („Погасло дневное свѣтило“ и др.) говоритъ въ пользу мнѣнія, что „Кавказскій Плѣнникъ“ явился въ значительной мѣрѣ лишь образнымъ выраженіемъ душевныхъ переживаній самого поэта [2]).

1) В. Сиповскій, op. cit., 516.

2) „Можно-бы подыскать ко многимъ, важнѣйшимъ по выраженію основной мысли стихамъ „Кавказскаго Плѣнника“ соотвѣтственныя мѣста въ предшествовавшей лирикѣ Пушкина, между прочимъ — уже лицейскаго періода, и изъ этого ясно, насколько скорбь, характеризующая плѣнника, была выношена въ душѣ его поэта. Послѣ того внѣшнія сходства съ произведеніями иностранныхъ литературъ, какія можно открыть въ нѣкоторыхъ подробностяхъ повѣствованія и обрисовки героя поэмы, не имѣютъ первостепеннаго значенія для уясненія ея генезиса“ (Н. И. Дашкевичъ, op. cit., 82).

Точки прикосновенія между Алеко и Ренэ, отмѣчаемыя авторомъ, вращаются въ плоскости тѣхъ общихъ мѣстъ—шаблоновъ, которыми изобиловала сентиментально-романтическая школа. Героини Шатобріана, по словамъ графа Де-ла-Барта, посвятившаго изслѣдованію о Шатобріанѣ обстоятельный трудъ, — „внучки Элоизъ, Климентинъ и Клариссъ, сестры „чувствительныхъ“ героинь романовъ г-жи Флао, г-жи Коттэнъ, г-жи Жанлиссъ и др. Онѣ „страдательны“, обречены на „томленіе“ и сердечныя терзанія“ [1]). Если сентиментальное изображеніе женщинъ положило свой отпечатокъ и на образъ Татьяны, прославляемой обыкновенно, какъ идеалъ русской дѣвушки, то отраженіе этихъ чертъ можно видѣть и въ обрисовкѣ Черкешенки; но нельзя относить эти общія черты сентиментально-романтическихъ героинь на долю вліянія героинь Шатобріана, которыя, при болѣе тщательномъ анализѣ, во многомъ отличаются отъ героинь Пушкина. Укажу хотя-бы на то, что отличительной чертой Атала является борьба между страстью и угрызеніями совѣсти, въ то время, какъ Черкешенка не переживаетъ ничего подобнаго, не говоря уже о тенденціи, заложенной здѣсь, которую г. Сиповскій такъ незаконно устраняетъ. В. В. Сиповскій находитъ сходство въ самомъ художественномъ замыслѣ „Цыганъ“ и „Ренэ“; въ томъ, что и Пушкинъ, и Шатобріанъ сознательно развѣнчиваютъ своихъ героевъ, наказывая ихъ за пустоту души [2]). Но это „развѣнчиваніе“ истекаетъ изъ совершенно различныхъ источниковъ. У Пушкина оно художественно вѣрно, оно является результатомъ его гуманно-объектив-

1) Де-ла-Бартъ. „Шатобріанъ и поэтика міровой скорби во Франціи нач. XIX ст.“, стр. 302.

2) Замѣчу кстати, что въ этомъ мѣстѣ г. Сиповскій ошибочно приписываетъ Шактасу отповѣдь Ренэ, тогда какъ на самомъ дѣлѣ эту отповѣдь произноситъ отецъ Суэль (В. В. Сиповскій, „Пушкинъ, Байронъ и Шатобріанъ“, стр. 31).

наго творчества; у Шатобріана оно результатъ тенденціознаго желанія возвеличить христіанство, показать его силу въ борьбѣ со страстями. При этомъ чувствуется нарушеніе художественнаго замысла, чувствуется, что писатель въ глубинѣ души гордится своимъ героемъ и оправдываетъ его.

Переходя къ вопросу о сходствѣ сюжетовъ, В. В. Сиповскій приходитъ къ заключенію, что Шатобріанъ далъ Пушкину интригу для обѣихъ поэмъ. Такъ, говоря о „Кавказскомъ Плѣнникѣ", авторъ отмѣчаетъ, что „интрига развивается совершенно параллельно съ той, которая положена въ основу повѣсти „Атала". Герой въ плѣну, онъ закованъ и не можетъ спастись бѣгствомъ... Въ него влюбляется дикарка, освобождаетъ его, *но онъ, какъ Ренэ, остается холоденъ къ любви дѣвушки и открываетъ ей, что сердце его занято.* Развязка также довольно схожа въ обоихъ произведеніяхъ: герои остаются въ живыхъ, героини погибаютъ" [1]). Здѣсь я принужденъ изложить кратко сюжетъ „Атала", чтобы выяснить вкравшуюся неточность въ изложеніе В. В. Сиповскаго. Дѣйствительно: герой въ плѣну, онъ закованъ и не можетъ спастись бѣгствомъ... Въ него влюбляется дикарка, освобождаетъ его. Но дальше интрига идетъ совершенно инымъ путемъ: *герой влюбляется въ свою освободительницу, молитъ ее бѣжать съ нимъ, но она, подъ вліяніемъ сложнаго чувства борьбы любви съ христіанскимъ долгомъ, отказывается. Но когда ей приходится выбирать между смертью любимаго человѣка и долгомъ, она бѣжитъ съ нимъ.* Развязка кончается, правда, смертью героини, но не подъ вліяніемъ холодности любимаго человѣка, какъ въ „Кавказскомъ Плѣнникѣ", а подъ вліяніемъ безсилія бороться съ нахлынувшей страстью, благодаря чему она предпочла смерть нарушенію обѣта дѣвствен-

1) Сиповскій, op. cit., стр. 516.

ности, даннаго матери. Въ результатѣ этого сравненія намъ хотѣлось-бы уяснить себѣ, какимъ образомъ въ содержаніе повѣсти „Атала", въ изложеніи В. В. Сиповскаго, вошло слѣдующее мѣсто: „но онъ (Кавказскій Плѣнникъ. *А. Б.*), какъ Ренэ, остается холоденъ къ любви дѣвушки и открываетъ ей, что сердце его занято..." [1])? Вѣдь, въ дѣйствительности, какъ мы видѣли, имѣетъ мѣсто какъ разъ противоположное. Почему выше авторъ вполнѣ вѣрно излагаетъ то-же содержаніе, говоря, что „Атала влюбляется въ плѣнника, появляется къ нему ночью и съ тѣхъ поръ постоянно ходитъ тайкомъ къ юношѣ и ведетъ съ нимъ долгія бесѣды о любви... Потомъ она освобождаетъ юнаго плѣнника и умираетъ въ борьбѣ со своей любовью, умираетъ просвѣтленная, самоотверженная..." [2]). Разгадку этому даетъ намъ самъ авторъ въ слѣдующемъ мѣстѣ своей работы. Сравнивая характеры Ренэ и Кавказскаго Плѣнника, онъ говоритъ: „Ренэ бѣжитъ къ дикарямъ, но тоска, грусть слѣдуютъ за нимъ по пятамъ; его охлажденное сердце недолго наслаждалось радостями бытія въ дали отъ суеты мірской,—*теплая самоотверженная любовь дикарки не вытѣсняетъ изъ его сердца думъ о той женщинѣ, которая осталась на его родинѣ, и трогательная любовь Селуты его трогаетъ мало...*" [3]). Отсюда видно, что дѣло идетъ вовсе не объ Атала, героинѣ повѣсти того-же названія, а о Селутѣ, героинѣ романа-эпопеи „Натчезы". Ниже авторъ самъ подтверждаетъ это: „Селута, говоритъ онъ, отдавшая всю жизнь свою Ренэ, въ награду за это услышала отъ него признанье, что сердце его занято думой о другой женщинѣ; она ведетъ несчастную жизнь и, наконецъ, потерявъ дорогого чело-

1) В. В. Сиповскій. „Пушкинъ, Байронъ и Шатобріанъ", С.-Пб. 1899, стр. 30.
2) Op. cit., стр. 29—30.
3) Op. cit., стр. 29.

вѣка, которому она принесла столько жертвъ, бросается въ рѣку..." [1]).

Такимъ образомъ ясно, что В. В. Сиповскій *соединилъ въ одно сюжетъ двухъ различныхъ произведеній* и такъ, что получилась дѣйствительно „совершенная параллельность" интриги: начало и конецъ взяты изъ повѣсти „Атала", середина — изъ романа „Натчезы". Правда, намъ могутъ возразить, что Пушкинъ могъ сознательно или безсознательно заимствовать интригу именно въ такомъ видѣ, — вѣдь важно, что она заимствована именно у Шатобріана. Пусть такъ, но тогда уже нельзя говорить о „совершенной параллельности" въ развитіи интриги. Но дѣло осложняется еще однимъ обстоятельствомъ: *Пушкинъ не могъ знать содержанія романа „Натчезы" въ періодъ написанія „Кавказскаго Плѣнника"*, хотя „Натчезы" и написаны между 1794 и 1798 г. (по изслѣдованію графа Де-ла-Барта): *онъ появился впервые только въ 1825 году.*

Такимъ образомъ, заимствованіе интриги изъ произведенія, нигдѣ не обнародованнаго, приходится отбросить. Остается только частичное совпаденіе, а именно — освобожденіе плѣнника влюбленной дикаркой и развязка, кончающаяся смертью героини. Но такое частичное совпаденіе, не объединенное совпаденіемъ художественнаго замысла обоихъ произведеній, даетъ слишкомъ мало данныхъ для утвержденія заимствованія. Остается сходство развязки; но мало ли можно найти произведеній, сходство которыхъ заключается въ томъ, что „герои остаются въ живыхъ, героини погибаютъ". Болѣе вѣроятно, что какой-нибудь частный случай или разсказъ могъ дать основу поэмы, очень несложной по замыслу.

Существуетъ въ литературѣ утвержденіе, что внѣшнюю основу далъ разсказъ нѣкоего Нѣмцова, мастера

1) Ib., стр. 30.

придумывать различныя небылицы [1]). Очень возможно, что такой разсказъ, соединенный съ личными воспоминаніями „милыхъ сердцу дней", далъ сюжетъ поэмы.

Еще менѣе данныхъ для утвержденія того, что Шатобріанъ далъ интригу для „Цыганъ": нигдѣ у Шатобріана не встрѣчается сходной интриги, если не считать сходствомъ то, что дѣйствіе развивается у него между тремя центральными фигурами, но это могло быть вызвано тѣми-же мотивами, по которымъ еще Софоклъ нашелъ необходимымъ ввести „третьяго актера" для живости дѣйствія.

Вообще, говоря о сюжетѣ „Цыганъ", можетъ быть совершенно излишне искать заимствованій извнѣ. Признаніе Пушкина въ эпилогѣ „Цыганъ", что:

„За ихъ лѣнивыми толпами
Въ пустыняхъ, праздный, я бродилъ,
Простую пищу ихъ дѣлилъ
И засыпалъ предъ ихъ огнями,
Въ походахъ медленныхъ любилъ
Ихъ пѣсней радостные гулы
И долго милой Маріулы
Я имя нѣжное твердилъ";

свидѣтельство П. В. Анненкова, что въ 1822 г. Пушкинъ на нѣсколько дней пропалъ изъ Кишинева: онъ отправился въ Измаилъ и на пути присталъ къ цыганскому табору, ночевалъ въ шатрахъ его и жилъ долго жизнью кочевого племени [2]); записки А. О. Смирновой, утверждающей, что Пушкинъ разсказывалъ „свои Wanderungen у цыганъ" [3]), — даютъ право предполагать, что въ основу

1) П. И. Бартеневъ — „Русск. Архивъ" 1866 г., ст. 1139.
2) П. В. Анненковъ, Матеріалы для біографіи Пушкина, стр. 83.
3) Записки А. О. Смирновой, стр. 30.

поэмы положено личное воспоминаніе автора. Даже при болѣе разительныхъ примѣрахъ совпаденія сюжетовъ трудно бываетъ утверждать заимствованіе интриги у того или иного писателя, не имѣя никакихъ побочныхъ доказательствъ; особенно, если согласиться со взглядомъ акад. Александра Н. Веселовскаго, что каждая эпоха работаетъ надъ старыми образами, вкладывая только новое содержаніе[1]). Несложныя сами по себѣ интриги, легшія въ основу „Кавказскаго Плѣнника“ и „Цыганъ“, могли создаться путемъ невольнаго припоминанія цѣлаго ряда сходныхъ мотивовъ, воспринятыхъ изъ книгъ и изъ жизни, въ созданіи которыхъ могло имѣть нѣкоторое значеніе и чтеніе Шатобріана, но о степени этого значенія, за неимѣніемъ свидѣтельствъ Пушкина, который скорѣе склоненъ былъ преувеличивать свое преклоненіе передъ литературными образцами, чѣмъ умалчивать о нихъ, даетъ право сомнѣваться въ правотѣ мнѣнія г. Сиповскаго. Чтобы заполнить этотъ пробѣлъ, г. Сиповскій ссылается на рядъ упоминаній Пушкинымъ Шатобріана; но эти упоминанія почти всѣ относятся къ журнальнымъ статьямъ, гдѣ Пушкинъ, уже въ силу своего положенія, долженъ былъ отдать должное Шатобріану; но нигдѣ онъ не говоритъ о немъ съ тѣмъ восторгомъ, съ которымъ говорилъ одно время о Байронѣ. Письма, этотъ тайникъ души Пушкина, ни словомъ не упоминаютъ о Шатобріанѣ. Приходится обратиться къ запискамъ Смирновой, источнику не всегда достовѣрному, но и онѣ мало даютъ, тѣмъ болѣе, что относятся уже къ 30-мъ годамъ.

Такимъ образомъ, вопросъ о вліяніи Шатобріана на Пушкина остается открытымъ, но мы, вѣроятно, не впадемъ въ ошибку, если скажемъ, что то видное мѣсто, ко-

1) А-сандръ Веселовскій. О методахъ и задачахъ исторіи литературы — „Ж. М. Н. Пр.“ 1870 г.

торое ему отвелъ В. В. Сиповскій, едва-ли будетъ сохранено за нимъ, и если теперь почти всѣ изслѣдователи сходятся на формулѣ: не будь Байрона, — литературное наслѣдіе Пушкина было-бы инымъ, то по отношенію къ Шатобріану установится, вѣроятно, противоположная формула: не будь Шатобріана — наслѣдіе Пушкина осталось-бы тѣмъ-же.

Л. Бемъ.

Изъ литературы о Пушкинѣ.

(Критико-библіографическая замѣтка).

Въ 1908—1909 гг. литература объ А. С. Пушкинѣ пополнилась тремя новыми книгами: г. Айхенвальдъ обработалъ и расширилъ свой этюдъ о великомъ поэтѣ, первоначально помѣщенный въ I-мъ вып. „*Силуэтовъ русскихъ писателей*“, въ цѣлую книгу (Ю. Айхенвальдъ. Пушкинъ, Москва. 1908 г., стр. 1—142. Ц. 80 к.); Д. Н. Овсянико-Куликовскій посвятилъ Пушкину цѣлый IV-й томъ „Собранія“ своихъ сочиненій (Д. Н. Овсянико-Куликовскій. Собраніе сочиненій. Т. IV. Пушкинъ, С.-Пб. 1909 г., стр. 1—214. Ц. 1 руб.); г. Ал. Евлаховъ издалъ книгу подъ заманчивымъ заглавіемъ: „Пушкинъ, какъ эстетикъ“ (Кіевъ. 1909 г., I—II+185 стр. Ц. 1 р. 50 к.).

Что новаго вносятъ эти книги о Пушкинѣ?

Необходимо прежде всего указать на то, что названныя три книги далеко не равнаго научнаго достоинства. Книга г. Айхенвальда ничего новаго не вноситъ въ литературу о Пушкинѣ; написанная съ присущимъ этому писателю стилистическимъ блескомъ и живостью, она, однако, интересна, какъ ясное свидѣтельство, что муза Пушкина и въ наши дни можетъ вызывать священное чувство восторженнаго благоговѣнія къ тому, чью голову она увѣнчала лавровымъ вѣнкомъ. Все содержаніе и вся

оцѣнка книги г. Айхенвальда, вся ея цѣнность, равно и мѣсто, которое она займетъ въ многочисленной по количеству „Пушкиніанѣ“, лучше всего, по нашему мнѣнію, охарактеризованы въ такихъ заключительныхъ словахъ ея: „Не благосклонной, а благоговѣйной рукою касаюсь я твоихъ лавровъ, и когда я указываю, когда я смотрю на твой прославленный портретъ, на твою задумчивую статую, я чувствую къ тебѣ любовь и религіозное поклоненье и священную благодарность вѣрующаго за тѣ откровенія, за то художественное и человѣческое счастье, которое даютъ мнѣ твои летучія, твои окрыленныя творенія. И если ты, мой поэтъ, гдѣ-нибудь слышишь меня, если, молодой въ моей душѣ, вѣчный въ искусствѣ, ты дѣйствительно гдѣ-нибудь въ міровыхъ пространствахъ живешь, какъ старикъ, и если тебѣ нужно, если ты удостоиваешь это знать, то узнай, что я въ самомъ дѣлѣ, какъ ты и желалъ, сохранилъ въ моей памяти и въ моемъ сердцѣ твои стихи, и потому я не могу говорить о тебѣ не твоими словами. Прости меня, что я часто повторяю ихъ въ сочетаніи съ моею блѣдной рѣчью: мнѣ такъ сладко, въ часы духовной жажды, не только слѣдовать за тобою, какъ радостно-покорное эхо твое, но и тобою оправдывать, тобою украшать себя. И моя мечта, моя молитва къ тебѣ — это, чтобы ты, мой божественный спутникъ, никогда не покидалъ меня, чтобы я до конца моей жизни умѣлъ читать тебя, умѣлъ воспринимать поэзію твоей поэзіи, слышать и славить тебя. Покуда ты со мною, до тѣхъ поръ я еще спокоенъ, до тѣхъ поръ, слѣдуя твоему великому примѣру, я могу принимать и міръ, и себя. Ибо надо только принять тебя, — остальное приложится“... (Айхенвальдъ, op. cit., стр. 142).

Не часто въ литературѣ о Пушкинѣ раздавался такой гимнъ его поэзіи.

Если книга г. Айхенвальда не даетъ ничего новаго

для изученія Пушкина, то двѣ остальныя книги поднимаютъ новые или мало изслѣдованные вопросы, связанные съ изученіемъ творчества нашего перваго поэта-художника. Преимущество принадлежитъ по всей справедливости книгѣ Д. Н. Овсянико-Куликовскаго. Почтенный авторъ поставилъ себѣ задачу, которой до него никто изъ „пушкинистовъ“ не ставилъ въ такихъ широкихъ размѣрахъ. Эта задача — *психологическая*. Можно безошибочно сказать, что книга г. Овсянико-Куликовскаго выдвигаетъ *новую* точку зрѣнія на пушкинское творчество: его книга является первымъ опытомъ психологическаго изученія пушкинскаго лиризма и реализма. Автора давно уже заинтересовалъ теоретическій вопросъ о существѣ лирики и о ея принципіальномъ отличіи отъ поэзіи образной. Свой взглядъ, сильно расходящійся съ общепринятымъ воззрѣніемъ на лиризмъ, онъ подробно изложилъ въ статьѣ *„Лирика, какъ особый видъ творчества“*, напечатанной въ недавно появившемся второмъ выпускѣ тома второго „Вопросовъ теоріи и психологіи творчества“ (С.-Пб. 1910 г., стр. 1—226. Ц. 1 руб.). Сущность этого взгляда сводится къ слѣдующимъ положеніямъ: 1) лирика, какъ творчество по существу ритмически-эмоціональное, образуетъ особый видъ творчества, отличный отъ творчества образнаго; 2) лирическая эмоція, въ отличіе отъ многихъ другихъ, есть эмоція „интеллектуальная“ по преимуществу; она есть эмоція психофизическаго и психическаго ритма, тогда какъ эмоція художественная есть результатъ образнаго мышленія; 3) различаются двѣ разновидности лиризма — слуховой и зрительный; 4) лирика есть процессъ созданія гармоническихъ душевныхъ состояній особаго типа, именно — гармонія психическаго движенія; 5) средствами ритма она вноситъ порядокъ въ сферу эмоцій, оздоровляетъ и облагораживаетъ душу.

Изученіе психологіи пушкинскаго творчества г. Овсянико-Куликовскій начинаетъ анализомъ тѣхъ произведеній, которыя написаны осенью 1830 г. въ Болдинѣ. Подвергнувъ анализу такія произведенія, какъ „Моцартъ и Сальери“, „Скупой Рыцарь“, „Каменный Гость“ и „Пиръ во время чумы“, авторъ приходитъ къ слѣдующему выводу: въ указанныхъ произведеніяхъ аморализмъ натуральной лирики страстей переработанъ творчествомъ высшаго порядка и превратился въ этическій. Дѣйствительно, лирическое творчество поэта въ періодъ созданія вышеназванныхъ пьесъ находилось на огромной высотѣ, что доказывается лирическими стихотвореніями 1830 г. Всѣ они ясно показываютъ, что въ это время Пушкинъ живо ощутилъ радостную свободу отъ гнета чувствъ, страстей и всякихъ житейскихъ дрязгъ. Достигнувъ такой высоты творчества и подведя поэтическіе итоги всему накопившемуся въ душѣ въ теченіе многихъ лѣтъ, нашъ поэтъ въ лирическихъ пьесахъ 30-хъ годовъ и въ „Мѣдномъ Всадникѣ“ явился во всей мощи своего творческаго генія; его душа раскрылась для высшаго творчества, — и русскій національный поэтъ сталъ міровымъ геніемъ.

Такъ какъ къ тому же времени относится окончаніе „Евгенія Онѣгина“, въ которомъ довольно много субъективныхъ элементовъ, то г. Овсянико-Куликовскій останавливается подробно на анализѣ этого произведенія, чтобы разграничить въ немъ объективное и субъективное. Оказывается, что *субъективная* лирика Пушкина, хотя занимаетъ въ композиціи романа видное мѣсто, можетъ быть устранена, безъ нарушенія его художественнаго значенія. Не то съ *объективною* лирикою: устраненіе ея повлечетъ ущербъ для образовъ.

Субъективная и объективная лирика Пушкина родственны, потому что обѣ онѣ — *психологическія* и *натуральныя*. Разница между ними сводится къ тому, что *субъек-*

тивная есть лирика самого Пушкина, объективная же лирика принадлежитъ другимъ лицамъ (Татьянѣ, Ленскому и т. д.).

Изучая лирику Пушкина, г. Овсянико-Куликовскому естественно было поинтересоваться признаніями самого поэта о своемъ лирическомъ творчествѣ. И мы находимъ въ разсматриваемой книгѣ двѣ главы, полныя интересныхъ наблюденій и новыхъ мыслей. Не менѣе интереса представляетъ и послѣдняя глава: „Историческая интуиція Пушкина", въ которой трактуется о пріемахъ, помогавшихъ нашему поэту легко и свободно переноситься въ минувшее. Весьма возможно, что многіе, познакомившіеся съ книгою проф. Овсянико-Куликовскаго, не согласятся съ нимъ въ нѣкоторыхъ положеніяхъ; но едва-ли кто не признаетъ, что его изученія не затеряются во множествѣ другихъ. Разсматриваемая книга — это новыя и прекрасныя страницы въ огромной книгѣ психологіи и исторіи творчества нашего геніальнаго поэта.

Какъ-то неохотно приступаешь послѣ изслѣдованія г. Овсянико-Куликовскаго къ книгѣ г. Евлахова, весьма много обѣщающей по заглавію, но дающей мало удовлетворенія самому доброжелательному читателю.

Нѣтъ слова, что тема избрана интересная и такая, которая заключаетъ много неяснаго; значитъ, задача предлежала благодарная. Но уже нѣсколько словъ „вмѣсто предисловія" сильно обезкураживаютъ читателя-пушкиниста легкомысленнымъ взглядомъ на всякую научную работу, какъ на сплошную ошибку. Такія рѣчи, по меньшей мѣрѣ, странно слышать изъ устъ человѣка, причислившаго себя къ ученой корпораціи одного изъ русскихъ университетовъ.

Прежде всего книга г. Евлахова поражаетъ странностью плана и содержанія. Задумавъ написать книгу о Пушкинѣ, какъ критикѣ, онъ остановился на эстетикѣ поэта, но сдѣлалъ очень немногое для первой части

предполагавшагося труда. Во-первыхъ, г. Евлаховъ слишкомъ поверхностно разсмотрѣлъ тѣ произведенія поэта, въ которыхъ находятся воззрѣнія на художественное творчество. Въ этомъ отношеніи многія страницы выше разсмотрѣнной книги г. Овсянико-Куликовскаго цѣннѣе всего сочиненія г. Евлахова. Во-вторыхъ, г. Евлаховъ недостаточно тщательно изслѣдовалъ и оцѣнилъ тотъ матеріалъ, который могъ находиться въ его распоряженіи. Такъ, авторъ не обратилъ вниманія на *письма* Пушкина, въ которыхъ разбросаны цѣнныя мысли для построенія эстетики его. Совсѣмъ не затронуты критическія статьи поэта. Впрочемъ, послѣднія, очевидно, сознательно обходились молчаніемъ со стороны г. Евлахова: вѣдь, онъ написалъ только *подготовительную* работу. Вотъ здѣсь, въ-третьихъ, по нашему мнѣнію, сказывается самая главная ошибка книги г. Евлахова. На стр. 110-й своей книги онъ самъ обмолвился, что трудно разъединять *Пушкина-эстетика* и *Пушкина-критика*. Въ критическихъ статьяхъ нашего поэта находится такъ много матеріала для характеристики его, какъ эстетика, что едва ли удачна мысль г. Евлахова *расчленить* эти два понятія: надо было написать книгу *объ эстетико-критическихъ* воззрѣніяхъ Пушкина, ибо одно безъ другого понимается съ трудомъ. Имѣя въ виду эту ошибку, мы и сказали выше, что книга г. Евлахова поражаетъ странностью плана и содержанія. Ужели не странна, напримѣръ, глава третья: „Пушкинъ и современная эстетика"? Какую цѣну она можетъ имѣть для читателя, изучающаго Пушкина?

Въ силу сказаннаго, нельзя не признать справедливымъ взглядъ самого автора на свою книгу, какъ на книгу, не отличающуюся строгою научностью (см. „Вмѣсто предисловія", II). Надѣемся, что и нами достаточно указана ея ненаучность. Но книга г. Евлахова не безполезна потому,

что она напомнила лишній разъ нашимъ пушкинистамъ о необходимости пересмотрѣть вопросъ объ эстетико-критическихъ взглядахъ геніальнаго писателя и подвести итоги тому, что утверждено прочно и не подвержено сомнѣнію.

Пока же приходится еще разъ подтвердить, что изъ трехъ разсмотрѣнныхъ книгъ о Пушкинѣ самымъ цѣннымъ является сочиненіе проф. Овсянико-Куликовскаго, и намъ очень хочется высказать пожеланіе, чтобы этотъ послѣдній занялся изученіемъ эстетико-критическихъ воззрѣній того, кто провозвѣстилъ „истинную критику“.

С. Брайловскій.

Возраженіе П. Е. Щеголеву.

Высказывая свои соображенія по поводу „Акаѳиста“, г. Щеголевъ выразилъ убѣжденіе, что я не видалъ рукописи, за очевидца которой „выдаю себя“.

При этомъ г. Щеголевъ ссылается на мои слова, что карандашный набросокъ теперь почти „стерся“, что „теперь трудно разобрать, какую именно букву написалъ поэтъ—*и* или *л*“ [въ датѣ наброска], и что „откуда взялъ Анненковъ это заглавіе [„Акаѳистъ К. Н. К—ой“]—неизвѣстно“. Поэтому г. Щеголевъ, обвиняя меня въ незнакомствѣ съ подлинникомъ, которое я себѣ будто бы ложно приписываю, приводитъ свою транскрипцію наброска, сообщаетъ мѣстную помѣту „Мих“ и приходитъ къ заключенію, что „дата совершенно ясна“.

Отвѣчаю на это.

Въ моемъ комментаріи къ занимающему насъ наброску *я не только не выдавалъ себя за очевидца рукописи, но, напротивъ, ссылался на другихъ* (совѣтую г. Щеголеву добросовѣстно перечитать перепечатанныя имъ примѣчанія). Изъ противорѣчивыхъ показаній Якушкина, Морозова, Ефремова я вывелъ заключеніе, что „теперь трудно разобрать, какую именно букву написалъ поэтъ—*и* или *л*“. Все, что писалъ я объ этомъ стихотвореніи въ обоихъ изданіяхъ „Трудовъ и дней Пушкина“ и въ замѣткѣ „Описки Пушкина“, основывалось на показаніяхъ прежнихъ изслѣдо-

вателей, при чемъ собственное мое мнѣніе о хронологіи пьесы колебалось.

Когда комментарій къ ней былъ мною для Венгеровскаго изданія уже написанъ и я правилъ его корректуру, я познакомился съ принадлежащею С. А. Венгерову фотографіей рукописи. Г. Щеголеву вѣдь небезызвѣстно, что, благодаря любезности С. А. Венгерова, многія рукописи Пушкина, изъ числа румянцовскихъ, доступны въ фотографическихъ снимкахъ всѣмъ интересующимся ими. Я могъ бы указать г. Щеголеву въ моихъ комментаріяхъ къ Венгеровскому изданію не одинъ слѣдъ непосредственнаго изученія рукописей (хотя работа по изслѣдованію текста въ этомъ изданіи не лежитъ на моей обязанности и взята на себя всецѣло самимъ редакторомъ). Послѣ обозрѣнія рукописи я нашелъ лишнимъ что-нибудь измѣнить въ написанномъ комментаріи. Дѣйствительно, я не замѣтилъ тогда стоящихъ надъ наброскомъ словъ, но сомнѣваюсь, относятся ли они къ интересующимъ насъ черновымъ стихамъ и вѣрно ли переданы они г. Щеголевымъ. Они еле поддаются прочтенію и могутъ быть переданы не только какъ „Акаѳистъ К. Н. Х — ой“, но и какъ „Акаѳистъ Х. Н. Х — ой“, или „Акаѳистъ Х. Н. К — ой“, или „Акаѳистъ К. Н. К — ой“, (какъ читалъ Анненковъ). Затѣмъ, я утверждаю, что *никакой мѣстной помѣты „Мих“ въ подлинникѣ усмотрѣть нельзя*, — такъ же, какъ *нельзя разобрать, я или л написалъ поэтъ въ хронологической датѣ*. Что я былъ правъ, называя набросокъ „*почти стершимся*“, этого не можетъ отрицать самъ г. Щеголевъ, который говоритъ, что онъ „*довольно сильно постерся* и разбирается съ большимъ трудомъ и съ большимъ напряженіемъ вниманія“; вѣдь самъ же г. Щеголевъ, пытаясь прочитать эти полтора десятка строчекъ, не могъ разобрать девятнадцати словъ, а послѣ четырехъ словъ поставилъ знакъ вопроса, такъ какъ не былъ увѣренъ въ правильности своего чтенія. Всѣ утвержденія г. Щеголева относительно заглавія наброска и его хронологической и мѣстной даты основываются на его субъективныхъ ощущеніяхъ, которыя мнѣ представляются неоправдываемыми дѣйствительностью; вопросъ о заглавіи и хронологіи этого загадочнаго наброска г. Щеголевымъ не разрѣшенъ.

Кстати: съ чего взялъ г. Щеголевъ, что Хованская, съ именемъ которой преданіе связываетъ извѣстный „божественный“ мадригалъ, была *Н.* Хованская? Этого инициала въ подлинникѣ, можемъ увѣрить г. Щеголева, не имѣется, такъ же, какъ не имѣется и фамиліи. Такъ же неправъ г. Щеголевъ, отрицая возможность сближенія наброска съ „Аріономъ“ на томъ основаніи, что, дескать, „общее между нимъ и стихотвореніемъ „Аріонъ“ только (?) и есть то, что тамъ и здѣсь поминается пловецъ“, и, слѣдовательно, „дѣлаемыя комментаторомъ сближенія наброска съ „Аріономъ“ совершенно излишни“. Однако, „таинственный пѣвецъ“, который „на берегъ выброшенъ“ и спасенъ отъ гибели, и „пловецъ“, который „земли достигнулъ, отъ бурь спасенный Провидѣньемъ“, — вѣдь это одинъ и тотъ же образъ, а такъ какъ въ „Аріонѣ“ Пушкинъ представилъ самого себя въ этомъ образѣ, то связь между обѣими пьесами (не слѣдуетъ при томъ забывать, что онѣ относятся къ одной и той же эпохѣ „примиренія“) очень и очень вѣроятна — „и по внутреннему мотиву, и по внѣшнему сходству“, какъ выразился я въ „инкриминированномъ“ мнѣ комментаріи (а также въ примѣчаніяхъ къ „Аріону“, въ IV т. Венгеровскаго изданія, стр. XXXVII).

Мнѣ остается только спросить: что же давало г. Щеголеву право, съ одной стороны, приписывать мнѣ утвержденіе, котораго я ни прямо, ни косвенно не высказывалъ, а съ другой — сомнѣваться въ моемъ знакомствѣ

съ подлинною рукописью, съ такой странной увѣренностью отрицать его и такъ несправедливо и рѣзко осуждать меня? Но этотъ вопросъ, чисто этическаго свойства, выходящій изъ предѣловъ „пушкиніанскаго“ обсужденія, я оставляю на совѣсти г. Щеголева.

Н. Лернеръ.

Отвѣтъ г. Лернеру.

Возраженіе г. Лернера ставитъ два вопроса: 1) имѣлъ ли я право вывести изъ комментарія г. Лернера заключеніе, что онъ говоритъ о рукописи не съ чужихъ словъ, а какъ очевидецъ? 2) имѣлъ ли я основанія утверждать, что г. Лернеръ рукописи не видѣлъ и не изучалъ?

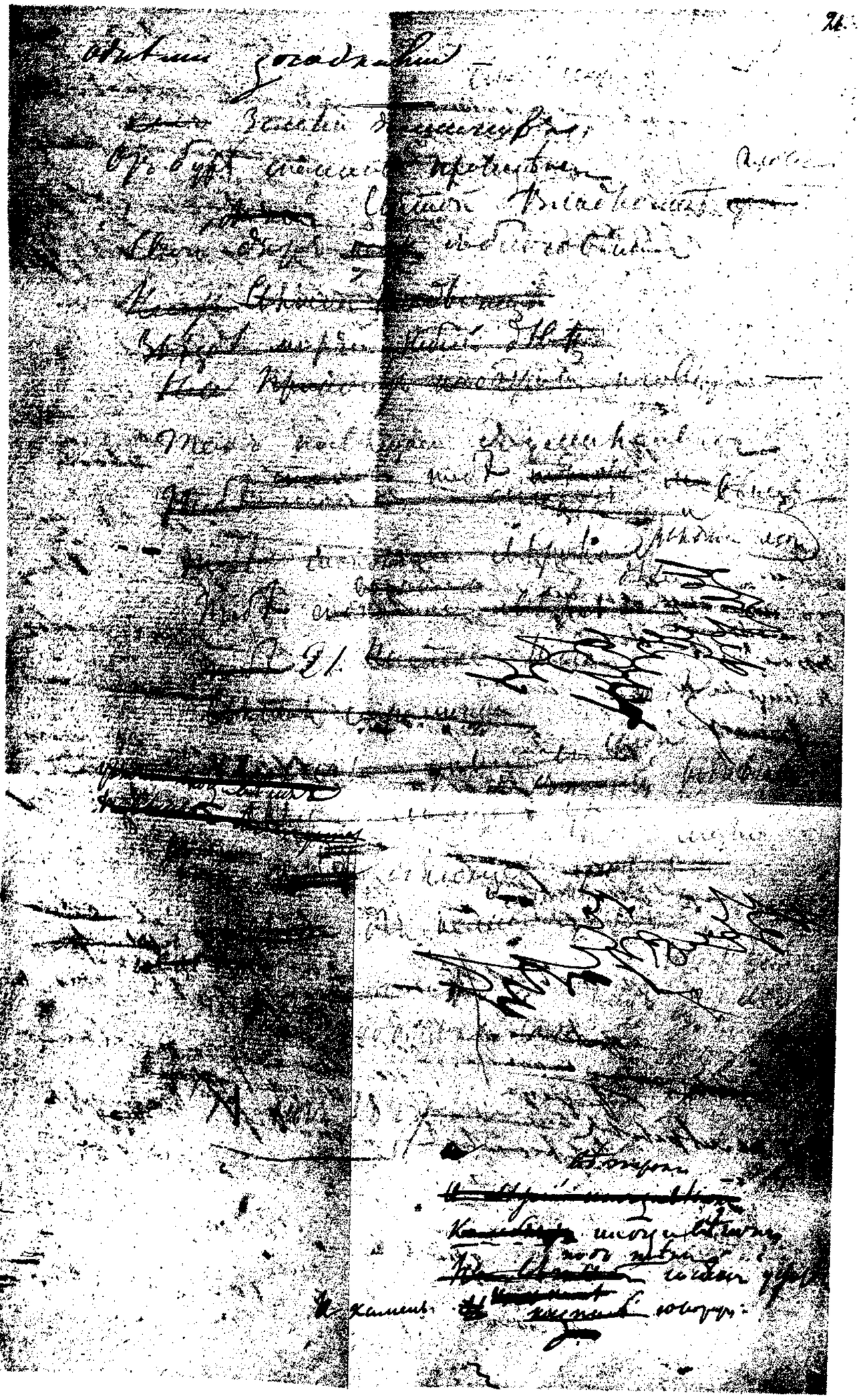
Я перечелъ еще разъ комментарій г. Лернера,—и для меня по прежнему остается несомнѣннымъ, что собственныя его выраженія о рукописи („набросокъ, почти стершійся“, „теперь трудно разобрать“ и т. д.) даютъ полнѣйшее основаніе думать и утверждать, что г. Лернеръ говоритъ, какъ очевидецъ. Такія выраженія можетъ употребить только человѣкъ, присматривавшійся къ рукописи и изучавшій ее; такъ говорить можетъ только очевидецъ или, по крайней мѣрѣ, человѣкъ, выдающій себя за такового. Ни одинъ читатель не можетъ, какъ мнѣ кажется, не признать въ самомъ комментаріи наличности основаній къ тому утвержденію, какое я сдѣлалъ.

На второй вопросъ: имѣлъ ли я право утверждать, что г. Лернеръ рукописи не видалъ, отвѣтъ данъ имъ же самимъ. Въ своемъ возраженіи г. Лернеръ говоритъ съ одной стороны, что онъ за очевидца рукописи себя не выдавалъ и говорилъ о ней со словъ другихъ, а съ другой стороны, — что съ рукописью онъ познакомился уже при чтеніи корректуры своего комментарія, но не нашелъ нужнымъ сдѣлать какія-либо измѣненія. Значитъ, самъ г. Лернеръ признаетъ, что при составленіи комментарія *онъ рукописи не видалъ*. Изъ его словъ ясно, что ни я, ни кто другой, даже при всемъ своемъ желаніи, не могли бы обна-

ружить слѣдовъ знакомства съ рукописью, разъ это знакомство не состоялось. Этого положенія не можетъ отрицать самъ г. Лернеръ. Но разъ это такъ, то нельзя не признать и за мной право утверждать, что г. Лернеръ рукописи не видалъ.

Но, высказывая въ своей замѣткѣ это утвержденіе, я опирался на данныя объективныя. Уже первоначальное знакомство съ рукописью привело меня къ выводу, что г. Лернеръ не только не изучалъ рукописи, но даже и не бросилъ на нее сколько-нибудь внимательнаго взгляда: будь дѣло иначе, онъ не написалъ бы: „откуда взялъ Анненковъ это заглавіе (т. е. „Акаѳистъ К. Н. К—ой"), неизвѣстно", ибо въ рукописи это заглавіе имѣется; не сказалъ бы: „теперь трудно разобрать, какую букву" и т. д., ибо въ рукописи совершенно ясно написана буква л. Нынѣ г. Лернеръ, признавъ въ своемъ отвѣтѣ, что при составленіи комментарія онъ рукописи не видалъ и говорилъ о ней съ чужихъ словъ, дѣлаетъ попытку доказать, что изученіе рукописи все равно не колеблетъ его комментарія, и что мое чтеніе неправильно. На этотъ разъ не имѣю повода сомнѣваться, что г. Лернеръ держалъ въ рукахъ фотографію рукописи и обозрѣвалъ ее, но, прочитавъ изложеніе его наблюденій надъ рукописью, долженъ категорически сказать, что г. Лернеръ обнаружилъ полнѣйшее неумѣнье читать пушкинскія рукописи, — неумѣнье настолько полное, что для пушкиновѣдѣнія является совершенно безразличнымъ, оправдываются ли дѣйствительностью заявленія г. Лернера о томъ, что онъ видѣлъ рукопись, или же остаются голословными, ибо поистинѣ онъ смотритъ и не видитъ.

Бываютъ при разборѣ рукописей слова неразборчивыя, которыя допускаютъ разныя чтенія: одинъ читаетъ такъ, другой иначе, и вопросъ текста остается открытымъ. Пункты разногласія между мной и г. Лернеромъ



Тетрадь Пушкина № 2368 л. 21 (Румянцовскій Музей).

не таковы: они не допускаютъ двухъ чтеній. Читать рукопись такъ, какъ читаетъ г. Лернеръ, можетъ только человѣкъ, не имѣющій никакого навыка въ чтеніи рукописей вообще и, въ частности, не умѣющій разбираться въ пушкинскомъ почеркѣ и въ пушкинскихъ черновикахъ. Для того, чтобы покончить съ транскрипціей наброска и устранить предположеніе г. Лернера о субъективности моихъ ощущеній, а вмѣстѣ съ тѣмъ и обнаружить полную несостоятельность г. Лернера, какъ чтеца пушкинскихъ рукописей, прошу читателя по прилагаемой здѣсь фототипіи, сдѣланной съ подлинника К. А. Фишеромъ въ Москвѣ, провѣрить правильность слѣдующихъ утвержденій.

а) Г. Лернеръ признаетъ, что онъ не замѣтилъ стоящихъ надъ наброскомъ словъ „Анафистъ К. Н. Х—ой", но высказываетъ сомнѣніе, относятся ли они къ интересующимъ насъ стихамъ и вѣрно ли они прочитаны мною. Читатель можетъ видѣть на фототипіи, что это заглавіе находится въ непосредственной близости къ наброску, что оно писано, какъ и весь набросокъ, однимъ и тѣмъ же почеркомъ и при томъ карандашемъ, тогда какъ нѣсколько словъ, не относящихся къ наброску, писаны тутъ же чернилами. Ясно, конечно, что ни къ чему другому, какъ только къ наброску, это заглавіе не можетъ относиться. Иниціалы не могутъ быть прочитаны иначе, какъ К. Н. Х. Такое чтеніе вынуждается не только общимъ впечатлѣніемъ, но и наблюденіемъ процесса написанія. Видно, что К писалось такъ: сначала маленькій крючокъ вверху палочки налѣво, потомъ самая палочка, потомъ снизу вверхъ былъ написанъ верхній правый крюкъ и наконецъ къ нему движеніемъ карандаша внизъ приставленъ нижній крюкъ. Видно, что Х писалось такъ: сначала палочка съ верхнимъ концомъ вправо, а затѣмъ уже она перекрещена другой палочкой.

б) Г. Лернеръ утверждаетъ, что нельзя разобрать, Н или Л написано. На фототипіи совершенно ясно видно, что написана буква Л, — такое же Л, какое мы видимъ строчкой выше — въ словѣ „для“ и еще выше опять же въ словѣ „для“. Нельзя никоимъ образомъ читать эту букву, какъ Н.

в) Г. Лернеръ утверждаетъ, что никакой мѣстной помѣты Мих усмотрѣть нельзя. Но всякій видитъ на фототипіи, что за цифрами 1827 идетъ не пустое мѣсто, а помѣта. На снимкѣ помѣта вышла плохо, но на фотографіи видно болѣе ясно, что помѣта состоитъ изъ трехъ буквъ: большого М и малыхъ и и х.

Фотографію рукописи, по моей просьбѣ, разсматривали П. Е. Рейнботъ, С. А. Венгеровъ, С. Ѳ. Ольденбургъ, А. А. Шахматовъ и Б. Л. Модзалевскій; всѣ эти лица единогласно признали утвержденія г. Лернера неосновательными.

Полагаю, что я съ исчерпывающей полнотой отвѣтилъ на вопросъ, поставленный г. Лернеромъ въ концѣ его отвѣта. Резюмирую сказанное мной какъ въ замѣткѣ, такъ и въ настоящемъ къ нему дополненіи:

1) въ своемъ комментаріи г. Лернеръ говоритъ о рукописи Пушкина, какъ очевидецъ,

2) но говорить такъ онъ не имѣетъ права, ибо при составленіи комментарія онъ рукописи не видѣлъ и не изучалъ;

3) произведенныя же имъ теперь наблюденія надъ рукописью, сообщенныя въ его отвѣтѣ, обнаруживаютъ лишь совершенное его неумѣнье читать пушкинскія рукописи.

П. Щеголевъ.

10 сентября 1911.
С.-Петербургъ.

Указатель.

Аверина, цѣлительная травка, 56, 60.
Адамъ, 48.
Адонисъ, 65.
Айхенвальдъ, Ю., 161, 165.
„Акаемстъ“ К. Н. Х-ой, стихотв. Пушкина, 27, 28, 31, 32, 33, 171—178.
„Алеко“ (изъ „Цыганъ“ Пушкина), 147, 157.
Александра Ѳеодоровна, Императрица, 84, 89.
Александръ I, Императоръ, 4.
Алексѣева, Александра Ивановна, рожд. Павлищева, 79.
Алексѣевъ, 79.
Алеутскіе острова, 6.
Альбрехтъ, генералъ, 51, 66.
Андреевъ, Моисей, 36.
Аничковъ, Владиміръ Ивановичъ, 44, 53, 117, 124, 132.
Анненковъ, П. В., 20, 22, 28, 29, 30, 32, 161, 171, 172.
Арендъ, лейбъ-медикъ, 46.
„Аріонъ“, стихотвореніе Пушкина, 28, 33, 173.
Аркадія, 82.
Архарова, г-жа, 75.
Архивъ Департамента полиціи, 38.
Архивъ Общій Министерства Императорскаго Двора, 34.
„Архивъ“ Остафьевскій кн. Вяземскихъ, 8, 9, 20.
„Атала“, Шатобріана, 148, 157, 158, 159, 160.
Ашева, станція, 129.

Байронъ, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 154, 156, 157, 162, 163.
Бакунина, 88.
Бакунинъ, 96.
Бартенева, Екатерина Степановна, рожд. Микулина, 23.
Бартеневъ, Юрій Никитичъ, 21, 22, 23, 24, 26.
Бартеневъ, Петръ Ивановичъ, 21, 22, 23, 161.
Батюшковъ, К. Н., 7, 8, 19.
„Бахчисарайскій Фонтанъ“, Пушкина, 147.
Bellérophon, 105.
Бемъ, Альфредъ Людвиговичъ, 163.
Бенжаменъ Констанъ, 19.
Бенкендорфъ, А. Х., генералъ-адъютантъ, 31, 35, 36, 37, 38.
Бернарденъ де Сенъ-Пьеръ, 155.
Беньянъ, 146.
Библіотека Императорская Публичная, 22.
Бирюковъ, Пав. Ив., 6.
Боборыкины, Анна и др. 97, 102.
Боборыкинъ, Василій, 97.
Боголюбовъ, г., 136.
Болдино, 22, 38, 167.
Боратынская, Софья Михайловна, по первому мужу баронесса Дель-

вигъ, рожд. Салтыкова, 45, 62, 65, 68, 106.
Боратынскій, Евгеній Абрамовичъ, 2, 7, 19, 20, 106.
Боратынскій, Сергѣй Абрамовичъ, 7, 19, 20, 45, 65, 106.
Борзенковъ, 57.
Бородино, 9.
Булгаковъ, почтъ-директоръ, 90, 92, 136.
Булгаринъ, Ѳ. В., 7, 34, 45.
Бульверъ, 146.
Буньянъ, 146.
Бурцовъ, гусаръ, 5.
Бутеневъ, 106.
Бухгольцъ, баронъ, 93, 94.
Бравловскій, Сергѣй Николаевичъ, 170.
Брайанъ, 146.
Брянчанинова, г-жа, 97.
Брестъ, городъ, 69, 135, 136.
„Бреттеръ“, И. С. Тургенева, 5.
„Былое и думы“, Герцена, 5.
Бѣлинскій, В. Г., 7, 20.
Бѣлостокъ, г., 53, 54, 55, 57, 65.
Бѣлоусовъ, 64.

Варшава, 69, 86, 87, 92, 94, 96, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 106, 107, 112, 116, 119, 121, 123, 125, 127, 128, 129, 132, 133, 134, 136.
Варшавскій Учебный Округъ, 101.
Веймарнъ, Д., 35, 36.
Вельтъ, г-нъ, 71.
Вонгеровъ, Семенъ Афанасьевичъ, 10, 19, 27, 29, 32, 137, 138, 172, 173, 178.
Венера, 84.
Вери, ресторанъ, 15.
Вертеръ (Гёте), 149, 155.
Веселовскій, Александръ Николаевичъ, 162.
Веселовскій, Алексѣй Николаевичъ, 148, 149, 150, 154, 155.
Вигель, Филиппъ Филипповичъ, 7, 9.
Вильгельмъ Мейстеръ (Гёте), 147.
Вильде, г., 120, 125, 126.
Вильна, городъ, 48, 52, 100.
Вильсонъ, 146.
Висла, рѣка, 110.
Вишневскіе, 56, 62.
Война Отечественная, 39.
Волкова, 108.
Волковы, 45, 62, 102.
Волковъ, 75, 76.
Волконскій, князь Петръ Михайловичъ, 34, 35, 36, 37, 77.
Воллеръ, 146.
„Вольность“, стихотвореніе Пушкина, 28.
Вольтеръ, 1, 85, 88, 146, 154, 155.
Вордсвортъ, 146.
Воронцовъ, графъ Михаилъ Семеновичъ, 134.
Воронцовъ-Дашковъ, графъ, 40, 41.
Вревская, баронесса Евпраксія Николаевна, рожд. Вульфъ, 68.
Вревскій, баронъ, 68.
Временное Правленіе, 47, 55, 69, 83.
Всеволожская, 100.
Всеволожскій, Никита Всеволодовичъ, 99, 100.
Вулканъ, 84.
Вульфъ, Алексѣй Николаевичъ, 9, 10, 131, 135.
Вульфъ, Евпраксія Николаевна — см. **Вревская.**
„Въ жизни мрачной и презрѣнной“, эпиграмма Пушкина, 4.
Вяземскіе, князья, 8.
Вяземскій, князь Петръ Андреевичъ, 3, 7, 8, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 22, 102.

Габбе, 63, 66.
„Гавриліада“, Пушкина, 3, 20.
Гагаринъ, князь (Адамова голова), 5, 36.
Галафеева, Адель, 65, 92, 118, 123, 126.
Галафеевы, 130.
Галерная улица, 101.
Ганнибалы, 46.
Ганнибалъ, Исаакъ Абрамовичъ, 46.
Ганнибалъ, Семенъ Исааковичъ, 46, 47, 49, 51, 52, 57, 58, 59, 60, 65, 68, 76.
Гартунгъ, Леонидъ Николаевичъ, 130.
Гартунгъ, Марія Александровна, рожд. Пушкина, 130.
„Gazaladra“, опера, 45.
Гвардейскій Генеральный Штабъ, 39.
Геккернъ, баронъ, 39, 40, 41.
Геннади, Г. Н., 22, 63.
Генуя, 63.
Herculanum, 82.
Герценъ, Александръ Ивановичъ, 5.
Гёте, 146, 147.
Guillot (изъ „Евгенія Онѣгина“), 16.
Главная квартира дѣйствующей арміи, 52, 55, 70.
Глазуновъ, 92.
Гнѣдичъ, Н. И., 19.
Голицына, княгиня Евд. Ив., 28.
Голицыны, кн., 45.
Голицынъ, князь А. Н., 26.
Гончарова, Наталья Ивановна, 13.
Гончарова, Наталья Николаевна, 13.
Гончаровъ, N. Николаевичъ, 81.
Горацій, 1, 15.
Горчаковъ, князь А. М., 20.
Горчаковъ, Владиміръ Петровичъ, 26.
Готовцева, Анна Ивановна, см. **Корнилова.**
Гречъ, Н. И., 11, 12, 34.
Грибоѣдовъ, Александръ Сергѣевичъ, 4, 8, 9.
Гродно, городъ, 52, 55, 61, 708.
Груша, горничная О. С. Павлищевой, 105.
Гурзуфъ, 151.
Гурьевъ, 83, 86.
Гюго, Викторъ, 85.

Давыдовъ, Денисъ Васильевичъ, 5, 8.
Дантесъ, 39, 40, 41, 42.
Дантесъ-Геккернъ, баронесса Екатерина Николаевна, 40, 41.
Данцигъ, городъ, 103.
Дашкевичъ, Николай Павловичъ, 148, 149, 150, 154, 155, 156.
„Два гусара“, сочиненіе Л. Н. Толстого, 5.
Де-ла-Бартъ, графъ, 157, 160.
Дельвигъ, баронъ Антонъ Антоновичъ, 44, 62, 65, 106.
Дельвигъ, баронесса Софія Михайловна, рожд. Салтыкова, см. **Боратынская.**
Департаментъ Коммиссаріатскій, 46.
Департаментъ Удѣловъ, 39.
Дибичъ-Забалканскій, графъ Иванъ Ивановичъ, 110.
Динабургъ, 48, 52.
Діаны храмъ, 82.
Дмитріевы, 85.
Донъ-Кихотъ, 91.
Дрезденъ, 116.
Дурасовъ, Николай Николаевичъ, 53, 55, 61, 74, 75, 77, 78.
Дурасовъ, 53, 55, 70, 73, 83, 89, 90, 91, 93, 99, 102, 104, 106, 109, 110 — 111, 113, 119, 120, 123, 124, 125, 126, 128, 129, 131, 132, 135.
Dufour de Pradt, абб., 2, 18,

„Евгеній Онѣгинъ“, Пушкина, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 167.
Евлаховъ, Ал., 164, 168, 169, 170.
Есипова — см. **Куницына.**
Ефремовъ, П. А., 27, 28, 29, 30, 171.

Жадимировскій, 62.
Жанлисъ, писательница, 157.
Жандръ, г-жа, 51.
Жандръ, г-нъ, 53, 54, 56, 61, 64, 66, 70.
Жанно, собачка О. С. Павлищевой, 56, 69, 81.
Jean-Paul, 23.
„Желаніе“, стихотв. Пушкина, 154.
„Желѣзный Крестъ“, ложа, 39.
Женева, 63.
Жерамбъ, баронъ, 55, 70, 72, 76, 78, 83, 86, 87.
„Жизнь“, журналъ, 150, 155.
Жуковскій, Василій Андреевичъ, 7, 9, 19, 96, 97.

„Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія“, 162.

„Загорѣцкій“ (изъ „Горя отъ ума“), 4, 5.
Заикинъ, книгопрод., 86.
Законовъ Россійской Имперіи полное собраніе, 34—38.
Закревскій, графъ Арсеній Андреевичъ, 101.
Залуская, графиня, 106.
Замосць, 96.
„Записки о моей жизни“, Н. И. Греча, 31.
Зарѣцкій (изъ „Евгенія Онѣгина“), 5, 14, 15, 16, 17.
Зейдфельдъ, фонъ, Луиза Матвѣевна, см. **Павлищева**.
„Земли достигнувъ“, стих. Пушкина, 27, 29, 31.
Зубова, рожд. Эйлеръ, 84.
Зубовъ, Алексѣй Николаевичъ, 84.

Ивеличъ, графы, 72, 108.
Ивеличъ, графъ, 80.
Ивеличъ, графиня Александра Петровна — см. **Языкова**.
„Извѣстія Отдѣленія Русскаго языка и словесности“, 26.
Измаилъ, городъ, 161.
Институтъ Благородныхъ Дѣвицъ Харьковскій, 39.
Интендантство дѣйствующей арміи, 69.
„Историческій Вѣстникъ“, 7, 8.
„Исторія Петра Великаго“, Пушкина, 38.

Іоаннъ Грозный, 7.
„I promessi sposi“, романъ Манцони, 46, 53, 55.

Кабинетъ Его Императорскаго Величества, 34, 36, 37.
„Кавказскій Плѣнникъ“, Пушкина, 11, 12, 147, 148, 155, 156, 158, 159, 160, 162.
Кавказъ, 156.
Каменка, деревня, 77.
„Каменный гость“, Пушкина, 167.
Каменская, Марья Ѳедоровна, 7.
Камчатка, 4.
Канкринъ, графъ Егоръ Францовичъ, 101.
Канцелярія Его Величества 2-ое Отдѣленіе, 35.
Карамзина, M-elle, 82.
Карамзина, Екатерина Андреевна, 28, 32.
Карамзина, Екатерина Николаевна, 28, 30.
Карамзины, 28.
Катенинъ, П. А., 17.
Каченовскій, Михаилъ Трофимовичъ, 2, 11, 17.
Керинъ, Анна Петровна, рожд. Полторацкая, 62.
Кирикъ, 84.
Кирѣевскій, Петръ Васильевичъ, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144.
Киселевъ, Сергѣй Дмитріевичъ, 17.
Кишиневъ, 2, 3, 12, 26, 161.
Кіевъ, 112, 115, 116, 118, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 161.
Кожевниковъ, г., 84.
Козловскій, домовладѣлецъ, 115.
Кокошкинъ, С.-Пб. Оберъ-Полиціймейстеръ, 58.
Колзаковъ, 62, 64, 65, 66.
Коммиссаріатъ, 88, 89, 91, 100, 113.
Константиновичъ, столоначальникъ, 35, 37.
Константинъ Константиновичъ, Великій Князь, 21.
Констанъ, Бенжаменъ, 19.
Контора Гофъ-Интендантская, 39.
Корнилова, Анна Ивановна, рожд. Готовцова, 26.
Коростовцовъ, 104, 105.
Корсакова, 28, 30, 32.
Корсаковы, 28.
Корфъ, Модестъ Андреевичъ, баронъ, впослѣдствіи графъ, 95.
Корфъ, баронъ Николай Андреевичъ, 95, 102.

Кольриджъ, 146.
Косаговскій, г., 117, 120, 122, 123, 124.
Кострома, 28.
Костромская губернія, 23.
Котляревскій, Несторъ Александровичъ, 148, 150.
Коттэнъ, писательница, 157.
Краковъ, городъ, 103.
Красногорье (деревня Ленскаго), 14.
Крестовскій островъ, 62, 80.
Крузенштернъ, О. П., 6.
Куницына, г-жа, 121.
Куницынъ, г., 121.
Кушелева, г-жа, 45, 55, 65, 72, 80, 81, 86, 87, 95, 124.
Кушелевъ, г-нъ, 65, 124.

Лабзина, Анна Евдокимовна, 23.
Лабзинъ, Александръ Ѳеодоровичъ, 23.
Lamotte, S-te, 54.
Ленскій (изъ „Евгенія Онѣгина“), 5, 14, 16, 154, 168.
Лермонтова, г-жа, 105, 108, 133.
Лермонтовы, Александръ и Владиміръ Николаевичи, 45, 56, 59, 62, 72, 75, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 92, 94, 104, 105, 106, 113, 117, 118, 133.
Лермонтовъ, Мих. Юр., 91.
Лернеръ, Николай Осиповичъ, 20, 27, 88, 174—8.
Линеманъ, г-жа, 124.
Линеманъ, 44, 45, 53, 124.
Липранди, Ив. Петр., 7, 9.
„Литературная Газета“, 22, 62.
Литке, г., 121, 122.
Лихардовъ, 50, 88, 90, 103, 113, 117, 118.
Лицейскій Благородный Пансіонъ, 61, 93.
Ловичъ, мѣст., 74, 78, 84.
Ложа, „Желѣзнаго Креста“, 39.
Люблинъ, городъ, 136.

„Мадонна“, стихотвореніе Пушкина, 21, 22.
Майковъ, Леонидъ Николаевичъ, 10, 22, 131.
Малиновская, г-жа, 76.
Мантейфель, графиня Александра Васильевна, см. **Языкова**.
Манцони, писатель, 46, 53, 55, 60, 65.
Marie, M-elle, 46, 56, 102.
„Маріула“, изъ „Цыганъ“ Пушкина, 161.
Марковъ, гитаристъ, 14, 53, 54, 55, 57, 60, 64, 67, 80, 86, 95, 101, 109, 120, 124, 133.
Мартынъ, слуга Н. И. Павлищева, 113.
Марчеллини, 45.
„Масоны“, романъ Писемскаго, 7.
„Матеріалы для Академическаго изданія сочиненія А. С. Пушкина“, 22.
Медасъ, оперная пѣвица, 45.
Меллинъ, графиня, 80.
Меллинъ, графъ, 80.
Микулина, Екатерина Степановна — см. **Бартенева**.
Миллеръ, Всеволодъ Ѳеодоровичъ, 137, 138, 139, 142.
Минскъ, городъ, 51, 62, 69, 70.
Михайловскій-Данилевскій, А. И., 39.
Михайловское, село, 10, 31, 32, 33, 61, 68, 69, 71, 110, 138, 171, 172.
Модзалевскій, Борисъ Львовичъ, 23, 26, 46, 178.
Модлинъ, 96.
Морозовъ, Петръ Осиповичъ, 27, 137, 138, 171.
Москва, 2, 10, 12, 13, 21, 22, 23, 64, 65, 78, 79, 83, 85, 89, 98, 100, 106, 121, 124, 137, 141, 161.
„Московскій Вѣстникъ“, 116.
„Московскій Некрополь“, 23.
„Московскія Вѣдомости“, 23.
„Моцартъ и Сальери“, Пушкина, 167.
Музей Московскій Румянцовскій, 27, 137.
Муръ, Томасъ, 146.
„Мѣдный Всадникъ“, Пушкина, 167.

Наполеонъ, 5.
Нарва, городъ, 64.
Нарышкинъ, Д., 39, 41.
Наталья, горничная О. С. Павлищевой, 53, 55, 60, 105, 125, 130, 133.
„Натчеза“, соч. Шатобріана, 159, 160.
Наумова, 45, 104.
Наумовы, 55.
Наумовъ, 45, 53, 104, 124.
„Néréide“, стих., 24.
Нижегородская деревня, 22.
Нижній-Новгородъ, 129.
Nicolas, Annette, 43.
Николай Павловичъ, Императоръ, 34, 35, 36, 37, 39, 41, 42, 98, 100.
Новгородъ, городъ, 77, 83, 89, 91, 132.
Новицкая, г-жа, 88.
Новицкій, 83.
Ноздревъ(изъ „МертвыхъДушъ“),5.
„Notre Dame de Paris“, романъ Виктора Гюго, 85.
Нѣжина, 70, 73.
Нѣмцовъ, 160.

Обозна, улица, 115.
Овсянико-Куликовскій, Дмитрій Николаевичъ, 164, 166, 167, 168, 169, 170.
„Огонекъ“, журналъ, 3.
Одесса, городъ, 124.
Окунева, Софья Александровна, 96, 102, 104.
Окуневъ, Николай Александровичъ, 104.
Ольденбургъ, Сергѣй Ѳедоровичъ, 178.
Опочецкій, уѣздъ, 144.
Ораніенбаумъ, городъ, 62.
Ордынскій, Леонардъ Викентьевичъ, 34, 36.
„Orlando Furioso“, Ariosto, 152.
„Остафьевскій архивъ“ князей Вяземскихъ, 8, 9, 20.
Островъ, городъ, 133
Очкинъ, г., 116.

Павлищева, Александра Ивановна, см. **Алексѣева**.
Павлищева, Луиза Матвѣевна, рожденная фонъ-Зейдфельдъ (мать Н. И. Павлищева), 54, 70, 79, 89, 112, 117, 118, 125, 126, 128, 129.
Павлищева, Ольга Сергѣевна, рожд. Пушкина, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 56, 59, 78, 80.
Павлищевъ, Левъ Николаевичъ, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 53, 55, 56, 64, 65, 69, 71, 78, 79, 80, 93, 96, 98, 101, 105, 125, 133, 136.
Павлищевъ, Николай Ивановичъ, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 97, 99, 102, 104, 106, 108, 110, 111, 113, 120, 120, 122, 124, 126, 128, 130, 132, 133, 135, 136.
Павлищевъ, Павелъ Ивановичъ, 55, 72, 78, 84, 86, 87, 122, 123, 126, 132, 135.
Павловскъ, городъ, 71, 73, 74, 75, 79, 83, 85, 89, 94.
Палата Слободско-Украинская Уголовная, 39.
Панкратьевъ, Никита Петровичъ, 82.
Пансіонъ Лицейскій Благородный, 61.
„Pensées de Jean-Paul“, изд. 1829 г., 23.
Парголово, деревня, 86, 87.
Парижъ, 23.
Парни, 19, 150, 154.
Пасквичъ, Анна, 62, 102.
Пасквичъ-Эриванскій, графъ Иванъ Ѳедоровичъ, князь Варшавскій, 104, 111, 116, 132, 134.
„Патриціи“, романъ фанъ-деръ-Фельдта, 45.
Переписка Пушкина, академич. изданіе, 17.
„Петербургскія Вѣдомости“, 10.
Петрова, N. Васильевна, рожд. Погодина, 108, 109, 110, 112, 114.
Петровъ, Александръ Дмитріевичъ, 110, 118, 119, 120, 123, 126.
Петербургъ, 5, 20, 22, 23, 33, 34, 43, 48, 51, 54, 56, 57, 63, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 77, 78, 81, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 106, 110, 114, 116, 117, 120, 122, 124, 125, 126, 128, 131, 132, 134, 137, 148, 164, 166.
Петръ, камердинеръ, крѣпостной Пушкиныхъ, 56, 71, 123.
Петръ Великій, 38.
„Пиръ во время чумы“, Пушкина, 167.
Писемскій, А. Ѳ., 7.
Письма Пушкина, 1, 2, 10, 11, 12, 17, 18, 19, 22, 38, 39, 40, 169.
Плетневъ, П. А., 10, 12, 38.
„Погасло дневное свѣтило“, стих. Пушкина, 156.
Погодина, N. Васильевна — см. **Петрова**.
Погодинъ, Василій Васильевичъ, 83, 110, 111, 113, 118, 119, 122, 124, 125.
Погодинъ, Михаилъ Петровичъ, 146, 147.
Подоль, часть Кіева, 130.
Полкъ Преображенскій, 6, 10, 96.
Полкъ Финляндскій драгунскій, 73, 74, 78.
Полное Собраніе Законовъ, 34, 35, 36, 37, 38.
Полторацкая, Анна Петровна — см. **Кернъ**.
Польша, 48, 64, 80, 86, 88, 89, 135.
„Посланіе къ Горчакову“, стих. Пушкина, 154.
Потаповъ, домовладѣлецъ, 130.
„Просвѣщеніе“, Т-во, 137.
„Простой воспитанникъ природы“, стихотв. Пушкина, 28.
Пруссія, 64.
Психея, 106.
Псковъ, 68, 70, 135.
Пугачевъ, 38.
Пулково, 71.
Пултускъ, городъ, 47, 56, 65, 72, 90, 92, 104.
Пушкина, г-жа, 72.
Пушкина, Марія Александровна — см. **Гартунгъ**.
Пушкина, Надежда Осиповна, 44, 45, 50, 52, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 92, 94, 95, 108, 109, 121, 126, 133.
Пушкина, Наталья Николаевна, 39, 40, 41, 42, 50, 66, 67, 76, 78, 81, 84, 89, 101, 106, 121.
Пушкина, Ольга Сергѣевна, см. **Павлищева**.
Пушкинъ, 98, 99.
„Пушкинъ и его современники“, 19, 23, 27, 110.
Пушкинъ, Василій Львовичъ, 7, 8.
Пушкины, С. Л. и Н. О., 56, 58, 59, 60, 61, 64, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 83, 85, 87, 89, 93, 100, 102, 105, 107, 109, 110, 112, 114, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 126, 127, 133, 135.
Пушкинъ, Левъ Сергѣевичъ, 10, 12, 47, 64, 67, 68, 73, 74, 75, 78, 87, 92, 94, 97, 98, 106, 108, 110, 119, 120, 122, 123, 126, 128, 129, 131, 132, 136.
Пушкинъ, Сергѣй Львовичъ, 44, 45, 48, 50, 52, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 89, 90, 92, 94, 98, 100, 101, 102, 107, 109, 110, 111, 115, 117, 118, 119, 121, 122, 129, 131, 133, 135.
„Пѣвецъ“, стих. Пушкина, 154.

Регулъ, 15.
Резимонъ, 62.
Рейнботъ, Павелъ Евгеньевичъ, 178.
Реманъ, Осипъ Осиповичъ, лейбъ-медикъ, 95.
„Рена“, соч. Шатобріана, 146, 147, 148—149, 155, 156, 157, 158, 159.
Richter, Jean-Paul, 23.
Рогальская, г-жа, 109.
Рогальскій, 109.
Россійско-Американская колонія, 6.
Ростъ, 71, 79.
Рудольфъ, Анна Ивановна, 44, 95, 102, 124.
„Русалка“, Пушкина, 145.
„Русалка“, стихотв. Пушкина, 24.
„Руслань и Людмила“, Пушкина, 152.

„Русская Старина“, журналъ, 5, 14, 27, 39, 148.
„Русскій Архивъ“, 13, 23, 28, 161.
Руссо, 146, 147, 149, 150, 154, 155, 156.

Саитовъ, Владиміръ Ивановичъ, 9.
Саломирскій, 88.
Салтыкова, Софья Михайловна, см. **Боратынская**.
Салтыковъ, Михаилъ Александровичъ, 62, 65.
„Сводня грустно за столомъ“, стихотв. Пушкина, 30.
Севрукъ, проф., 115, 116, 119.
Село Царское, 53, 64, 67, 69, 70, 71, 74, 77, 80, 84, 90, 93.
Семевскій, Михаилъ Ивановичъ, 10.
Сенявинъ, 102.
Сенявинъ, Н., 36.
Сибирь, 6.
Симбирская губ., 139, 140, 142.
Синій мостъ, въ Петербургѣ, 95, 101.
Синовскій, Василій Васильевичъ, 146, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 162, 163.
„Сиротка“, альманахъ, 21, 22.
Сирра, гор., 63, 66.
„Скупой Рыцарь“, сочин. А. С. Пушкина, 167.
Слѣпинъ, книгопрод., 92.
Слободско-Украинская Уголовная Палата, 39.
Смирдинъ, А. Ф., 86.
Смирнова, Александра Осиповна, 161, 162.
Снегиревъ, Иванъ Михайловичъ, 137.
Соболевскій, Сергѣй Александровичъ, 17.
Сомовъ, Орестъ Михайловичъ, 19, 45, 62.
„Сонетъ“, стихотв. Пушкина, см. **„Мадонна“**.
Сочиненія Пушкина, изд. подъ ред. С. А. Венгерова, 10, 19.
„Сочиненія Пушкина“, изданіе Литерат. Фонда, 27.
„Сочиненія Пушкина“, подъ ред. П. О. Морозова, изданіе „Просвѣщенія“, 27.
„Сочиненія Пушкина“, редакція П. А. Ефремова, изд. А. С. Суворина, 30.
Соути, 146.
Софоклъ, 161.
Спасскій, И. Т., 40.
Спасовичъ, В. Д., 154.
Сперанскій, М. Н., проф., 137, 144.
Стаховичъ, А. А., 7.
Стернъ, 146.
„Стихотворенія Александра Пушкина“, 22.
„Стихотворенія Александра Пушкина“ (изд. 1832 г.), 22.
Стороженко, Николай Ильичъ, 147.
Суворовъ, генералиссимусъ, 6.
Сумцовъ, Николай Ѳедоровичъ, 76.
„Сынъ Отечества“, журналъ, 2, 11, 12, 18, 19.
„Сѣверная Пчела“, газета, 74, 95, 96.

Танцы, деревня, 80.
„Талисманъ“, стихотв. Пушкина, 24.
Татьяна (изъ „Евгенія Онѣгина“), 157, 168.
Талызины, 45, 62, 80.
Тифлисъ, городъ, 47, 64, 68.
Толстая, графиня Сарра Ѳедоровна, 7.
Толстой, графъ Левъ Николаевичъ, 6.
Толстой, графъ Ѳедоръ Ивановичъ, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17.
Требизондъ, 111.
Тригорское, село, 10.
„Три портрета“, И. С. Тургенева, 5.
Трубицынъ, Николай Николаевичъ, 144, 145.
Тургеневъ, Александръ Ивановичъ, 20.
„Ты Богоматерь, нѣтъ сомнѣнья“, стихотв. Пушкина, 32.

Улита, 84.

„Умирающій Сфинксъ“, масонская ложа, 23.
Университетъ, Варшавскій, 115.
Университетъ, св. Владиміра, 119.
Училище Правовѣдѣнія, 96.
Ушакова — см. **Харлинская**.

Фанъ-деръ-Фельдтъ, писатель, 45.
„Фаустъ“, Гёте, 117.
Фикельмонъ, графиня, 81.
Финляндія, 73.
„Fiancées“ (Les), ром. Манцони, переводъ Н. И. Надеждина, 46, 53.
Флао, писательница, 157.
Франція, 66, 70, 155, 157.
Фурманъ, г-нъ и г-жа, 48, 52, 57, 62, 80, 81, 85, 99.

Харлинская, г-жа, рожд. Ушакова, 97, 112, 113, 115, 116, 118—119, 121, 132.
Харлинскій, г-нъ, 113, 116.
Хвостова, Александра Петровна, 26.
Хитрово, Елена Михайловна, 22.
Хитровъ, 65.
Хованская, кн. Н., 28, 31, 32, 33, 171, 172—178.
Ховенъ, г-жа, 80.

Царское Село — см. **Село Царское**.
Царство Польское, 55, 69, 88.
Цензурный Комитетъ, 46, 65.
„Цыгане“, Пушкина, 147, 148, 157, 161, 162.

Чаадаевъ, Петръ Яковлевичъ, 5, 11, 12.
Чагина, г-жа, 97.
Чайльдъ-Гарольдъ, 149.
Черкешенка (изъ „Кавказскаго Плѣнника“), 157.
Черная Рѣчка, 78, 80, 85.
Черневскій, Николай Ѳедоровичъ, 65.
Чуйко, В. В., 147, 148.

Шатобріанъ, 146, 147, 148, 150, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163.
Шахматовъ, Алексѣй Александровичъ, 178.
Шаховской, князь Александръ Александровичъ (драматургъ), 1, 10, 17.
Шведская кампанія, 7.
Шенье, Андрей, 156.
Шекспиръ, 146.
„Шильонскій узникъ“, перев. Жуковскаго, 2, 3, 19.
Ширковъ, 97.
Штабъ Гвардейскій Генеральный, 39.
Штакельбергъ, 97.

Щеголевъ, Павелъ Елисѣевичъ, 33, 171, 172, 173, 174, 178.
Щорбачевъ, Юрій Николаевичъ, 42.
Щербининъ, Александръ Андреевичъ, 39.
Щербининъ, Михаилъ Андреевичъ, 39.

Эйлеръ, см. **Зубова**.
Энгель, Ѳедоръ Ивановичъ и его жена, 48, 69, 81, 83, 85, 90, 99, 101, 103, 105, 106, 115, 118, 119.

Языкова, Александра Васильевна, рожд. графиня Мантейфель, 80, 97.
Языкова, Александра Петровна, рожд. графиня Иваличъ, 80, 96.
Языковы, 97, 99.
Языковъ, Александръ Петровичъ, 82, 96.
Языковъ, Валеріанъ Петровичъ, 96.
Якушкинъ, Вячеславъ Евгеньевичъ, 27, 29, 30, 32, 171.
Ястребцовъ, Иванъ, 96.

Ювеналъ, 17.

233K.

1p 82u